



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 4

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תַּגֵּל נַפְשִׁי בְּאֵלֶי

Me regocijaré mucho en Havaiá;
mi alma exultará en mi D'os



Las dos palabras de alegría de Isaías describen dos maneras en que la luz circundante de D'os viene a morar en el mundo y en el alma: sos asis, la alegría revelada que Israel provoca Arriba mediante la Torá y las mitzvot cumplidas con alegría, la cual atrae la humildad de D'os, Su soberanía; y tagel, la alegría oculta de Rosh HaShaná, cuando el llanto del shofar atrae el deleite superno interior por medio de los Trece Atributos de Misericordia, que ahora se siente como estremecimiento y se revela en Sucot como un abrazo envolvente.

DEDICADO EN HONOR DE

מוֹקֵדֶשׁ לַכְבוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/4/

LA IDEA CENTRAL

Las dos palabras de alegría de Isaías describen dos maneras en que la luz circundante de D'os viene a morar en el mundo y en el alma: sos asis, la alegría revelada que Israel provoca Arriba mediante la Torá y las mitzvot cumplidas con alegría, la cual atrae la humildad de D'os, Su soberanía; y tagel, la alegría oculta de Rosh HaShaná, cuando el llanto del shofar atrae el deleite superno interior por medio de los Trece Atributos de Misericordia, que ahora se siente como estremecimiento y se revela en Sucot como un abrazo envolvente.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar distingue entre simjá, la alegría revelada exteriormente (Sucot), y guilá, la alegría oculta en el interior bajo el estremecimiento (Rosh HaShaná). Rosh HaShaná señala la creación del alma del hombre, no la del cielo y la tierra: el mundo físico se renueva a diario, pero las almas, la dimensión interior de los mundos, se renuevan cada año, cuando la fuerza vital general del año desciende de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Desde Adam, esto depende de nuestro despertar desde abajo, “uniendo Koh con Chai”. La Torá (jok) y las mitzvot (mishpat) atraen esta luz durante todo el año, porque la alegría en ellas revela el deleite de D'os, y la alegría trae humildad: Su soberanía sobre un pueblo. Esto es sos asis: Israel provoca alegría en Havaíá. Pero Rosh HaShaná necesita una luz nueva, atraída por el llanto del shofar ante el ocultamiento de D'os, que despierta los Trece Atributos de Misericordia y llega “por encima de Havaíá”. Viene por medio de Elokim, la contracción, por lo que se siente como estremecimiento, con guilá oculta en su interior, y se revela en Sucot como el abrazo de la sucá. Los penitentes, “los necesitados de adam”, llegan a lo más elevado, por medio de la humildad de la misericordia que soporta la iniquidad.

ESQUEMA

1 Dos clases de alegría y el versículo del shofar

¶1-3

La simjá es alegría revelada (Sucot); la guilá es alegría oculta bajo el estremecimiento (Rosh HaShaná); el profeta habla en nombre de todo Israel. “Hagan sonar un shofar en el mes” significa la renovación anual del shofar, y Rosh HaShaná señala la creación del hombre, no la del mundo, pues la creación física no necesita un día anual.

- 2 Rosh HaShaná renueva las almas** ¶4-6
- La creación física se renueva a diario mediante la unión constante de Jojmá y Biná; las almas, la dimensión interior de los mundos, mediante la segunda unión, que se renueva cada Rosh HaShaná. Así como la cabeza recibe primero la fuerza vital del alma, la fuerza vital general del año desciende de la luz circundante a la luz que llena los mundos: la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.
-
- 3 El poder del hombre: Koh con Chai** ¶7-10
- Desde Adam, el flujo depende del despertar desde abajo; el hombre se convirtió en “un alma viviente” que da vida a todo. Cada judío comparte el alma de Adam y une Koh (Maljut) con Chai en Rosh HaShaná al aceptar la soberanía de D'os; Ejá es lo opuesto, y su llanto despierta misericordia. El “recuerdo” de D'os de los mundos es Su humildad.
-
- 4 El comienzo de Tus obras: jok y mishpat** ¶11-13
- El hombre fue el primer pensamiento de D'os, por eso el sexto día es “el comienzo de Tus obras”. El poder de Israel proviene de “un jok para Israel, un mishpat del D'os de Yaakov”: la Torá absorbida interiormente como alimento y las mitzvot que llevan la luz hasta el “talón”.
-
- 5 Deleite, alegría y humildad: sos asis** ¶14-19
- La alegría trae humildad, como cuando un rey jubiloso se muestra a sus servidores. La alegría es deleite revelado; la esencia del deleite, por encima del Edén, es la raíz de las mitzvot (620, Kéter), por lo que la alegría en ellas atrae al alma la humildad de D'os, Su soberanía. Asis es causativo: Israel provoca alegría en Havaíá.
-
- 6 El llanto del shofar y el Nombre Elokim: tagel** ¶20-26
- La luz nueva de Rosh HaShaná necesita el shofar, cuyos gemidos y lamentos lloran el ocultamiento de D'os, despiertan los Trece Atributos de Misericordia y llegan por encima de Havaíá. Ese deleite interior viene por medio de Elokim, la contracción y la Guevurá, por lo que se siente como estremecimiento, como les sucede a los ángeles, con la alegría oculta de la guilá en su interior.
-
- 7 Oculto y revelado: Sucot y las vestimentas** ¶27-32
- La alegría oculta en Rosh HaShaná se revela en Sucot como luz circundante: el abrazo de la sucá, la alegría de la libación de agua, las “vestimentas de salvación”. La caridad es el manto sonoro; el descenso del novio atrae bondad; las almas son las vasijas de la novia; sin embargo, la alegría oculta sigue siendo superior a la revelada.
-
- 8 Los necesitados de adam: teshuvá y la humildad de la misericordia** ¶33-38
- “Los necesitados de adam” son quienes anhelan la luz retirada, los baalei teshuvá de los Diez Días, que llegan al “Santo de Israel”, más allá del nivel de los tzadikim. La guilá trae una humildad aún mayor, los Trece Atributos de Misericordia, que descienden incluso hasta el pecado, “soportando la iniquidad” y transformando la oscuridad en luz.
-

Simjá y guilá שמחה וגילה

Dos clases de alegría: la simjá es la alegría revelada exteriormente, como en Sucot; la guilá es la alegría que se mantiene en el interior, oculta bajo el estremecimiento, como en Rosh HaShaná. El maamar muestra que la alegría oculta proviene de una fuente más elevada.

La luz que circunda todos los mundos y la luz que llena todos los mundos סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

Sovev es la luz de D'os presente en todas partes, pero no revelada, pues los mundos finitos no podrían recibirla; memalé es la luz investida en los mundos. Su unión, “el Santo, bendito sea, y Su Shejiná”, se renueva cada Rosh HaShaná.

Koh y Chai כה לחי

Koh es Maljut, el “espejo que no ilumina”, por medio del cual el mundo parece existir por sí mismo; Chai es la fuente de vida. En Rosh HaShaná, al aceptar la soberanía de D'os, Israel une Koh con Chai.

El deleite superno y su dimensión interior עונג העליון ופנימיותו

El deleite de D'os, fuente de todos los deleites, reside en las mitzvot como una luz circundante investida en Su voluntad; su dimensión interior, aún más elevada, es atraída hacia abajo por el shofar a través de los Trece Atributos de Misericordia.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Los atributos de Éxodo 34, despertados por el llanto y la amargura ante la distancia de D'os. Atraen el deleite superno interior, reparan toda imperfección y expresan la mayor humildad de D'os: “soportar la iniquidad”.

El Nombre Elokim שם אלקים

El Nombre de la contracción y la Guevurá, un “escudo” para el sol de Havaiá. Las revelaciones más elevadas vienen a través de él, por lo cual el deleite interior se siente como temor y estremecimiento.

Luz circundante (makif) מקיף

Una luz que rodea en vez de entrar, como una corona o una vestimenta. La alegría de Sucot, el abrazo de la sucá y las “vestimentas de salvación” son luces circundantes, que elevan el alma por encima del orden gradual de los niveles.

La humildad de Arriba ענוה

D'os se rebaja para ser Rey sobre un pueblo, para “recordar” los mundos y soportar la iniquidad. La alegría la provoca, y cuanto más profunda es la alegría, mayor es la humildad que se atrae hacia abajo.

SECCIÓN 1 • 11-3

Dos clases de alegría y el versículo del shofar

1 שוש אשיש^{1,2} בה'^{3,4} תגל נפשי באלקי^{5,6}. כי הלבישני בגדי ישע וגו'.

“Me regocijaré grandemente en Havaia; mi alma se alegrará en mi D'os, pues Él me ha vestido con ropas de salvación”, etc.

El maamar comienza con Isaías 61:10, el canto de alegría del profeta ante la redención: “Me regocijaré grandemente en Havaia; mi alma se alegrará en mi D'os”. Todo el maamar explica sus dos expresiones de alegría, sos asis y tagel, y las “ropas” que siguen, en relación con Rosh HaShaná y Sucot.

(במדרש הובא פסוק זה בויקרא רבה בפ' צו ס"פ עשירית⁷ וס"פ ואתחנן.⁸ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' נגילה ושמחה בך^{9,10,11} ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' יתרו ד"צ ע"ב נשא קל"ג¹² א' בלק קצ"ט ב')

(En el Midrash este versículo se cita en Vayikra Rabbah, en Parshas Tzav, al final de [la sección] diez, y al final de Parshas Va'eschanan; también en Shir HaShirim Rabbah, a propósito de [el versículo] “Nos alegraremos y nos regocijaremos en ti”. Véase también el Zohar, Parte II, Parshas Yisro, página 90b; Naso, 133a; Balak, 199b.)

El paréntesis enumera los lugares donde se interpreta este versículo. Vayikra Rabbah cuenta “sos asis” entre las consolaciones duplicadas de Isaías; Devarim Rabbah presenta a Isaías consolando a Israel con estas palabras; Shir HaShirim Rabbah lo incluye entre los diez términos de alegría usados para Israel, y tres pasajes del Zohar lo tratan.

הנה ההפרש שבין שמחה לגילה הוא כי השמחה נקרא בהגלות נגלות השמחה מבחוץ והיא בחינת חג הסוכות זמן שמחתנו. וגילה נקרא כשהשמחה עדיין בפנימית הלב¹³ ולא באה לידי גילוי בחיצוניות.

Ahora bien, la diferencia entre simjá (alegría) y gilá (júbilo) es la siguiente: se llama simjá cuando la alegría se revela abiertamente hacia afuera; este es el nivel de la festividad de Sucot, “el tiempo de nuestra alegría”. Y se llama gilá cuando la alegría aún está en la interioridad del corazón y todavía no ha llegado a manifestarse exteriormente.

Simjá y gilá son dos clases de alegría. Simjá es una alegría que se manifiesta abiertamente, como en Sucot, que las plegarias llaman “el tiempo de nuestra alegría”; gilá es una alegría que aún permanece en el corazón y no se manifiesta exteriormente.

וּכְמִ"שׁ וּגִילוֹ בְּרַעְדָּה ¹⁴ שְׂרַעְדָּה תַכְסֶּה אֶת הַשְּׂמֵחָה שֶׁלֹּא תִהְיֶה נִרְאִית וְנִגְלִית בַּחוּץ רַק תּוֹכוֹ צוּף הַשְּׂמֵחָה וּבִהַתְּגִלוֹת נִרְאִית וְנִגְלִית בַּחֲנִינֵת רַעְדָּה וְהוּא בַּחֲיִי רִ"ה [רֹאשׁ הַשָּׁנָה] וּכְמִשִּׁי"ת [וּכְמוֹ שִׁתְּבָאָר]

Como está escrito: “y exulten con temblor”: el temblor cubre la alegría, de modo que no se la vea ni se revele hacia afuera; solo su interior está revestido de alegría, mientras que lo que se ve y se revela abiertamente es el nivel del temblor. Este es el nivel de Rosh HaShaná, como se explicará.

Salmos 2:11, “exulten con temblor”, muestra que gilá puede coexistir con el temblor: exteriormente la persona tiembla, mientras que en su interior está llena de alegría. El Alter Rebe dice que este es el carácter de Rosh HaShaná, como explicará más adelante en el maamar.

(וְזֶהוּ הִי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ ¹⁵ וְהֵינּוּ בַּחֲנִינֵת יָמִים נִרְאִים שֶׁנִּקְרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט הֵנָּה אִזּוֹ הוּא בַּחֲנִינֵת גִּילָה תִּגַּל הָאָרֶץ.)

(Y este es el significado de “Havaíá reina; que exulte la tierra”. Es decir, el nivel de los Días de Temor, cuando se llama al Santo, bendito sea, “el Rey santo” y “el Rey del juicio”; entonces es el nivel de gilá: “que exulte la tierra”).

En una nota parentética, aplica esto a Salmos 97:1: “Havaíá reina; que exulte (tagel) la tierra”. Durante los Días de Temor, cuando las plegarias llaman a D'os “el Rey santo” y “el Rey del juicio”, la alegría es del tipo oculto, gilá.

וְזֶהוּ גַם כֵּן בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם. ¹⁶ וְעֵינַי מִ"שׁ לִקְמֹן סִדִּי"ה בְּיוֹם ¹⁷ הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת ¹⁸ מַעֲנִין גִּילָה)

Y este es también el significado de “Que los hijos de Tzión exulten en su Rey”. Véase asimismo lo escrito más adelante, al final del discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, acerca de gilá.)

Salmos 149:2 también vincula gilá con la realeza: “Que los hijos de Tzión exulten en su Rey”. La nota concluye remitiendo al discurso sobre Sheminí Atzeret, más adelante en Likkutei Torah, para ampliar acerca de gilá.

וְהֵנָּה הַכְּתוּב אֹמֵר שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ וְלֹא פִי מִי הוּא הָאֹמֵר וְהֵינּוּ לִפִּי שֶׁהוּא מֵאֵמֶר הַנְּבִיא בְּעֵד כָּלִלוֹת יִשְׂרָאֵל.

Ahora bien, el versículo dice: “Me regocijaré grandemente”, pero no especifica quién habla. Esto se debe a que es una declaración del profeta en nombre de Israel en su conjunto.

El versículo habla en primera persona, pero no dice quién es el hablante. El Alter Rebe explica que es el profeta quien habla en nombre de todo el pueblo judío, de modo que la alegría descrita corresponde a todo Israel.

וביאור הענין הנה כתיב תקעו בחדש שופר.¹⁹ ופשטיה דקרא אינו מובן לכאורה שאמר בחדש ולא פי' באיזה חדש והל"ל [והוה ליה למימר] בחדש השביעי.

La explicación del asunto es la siguiente: está escrito: "Toquen el shofar en el mes (bachodesh)". A primera vista, el sentido literal del versículo no se entiende, pues dice "en el mes" sin especificar en cuál; debería haber dicho "en el séptimo mes".

Para explicar el versículo, se dirige al versículo de Rosh HaShaná en Salmos 81:4: "Toquen el shofar bachodesh". Leído literalmente, bachodesh, "en el mes", no indica cuál; cabría esperar "en el séptimo mes", el mes de Rosh HaShaná.

2 וגם מאי דכתיב שופר בשופר מיבעי ליה. אך הענין כי הנה חדש הוא מלשון התחדשות²⁰ שעל שם זה נק' כן כל חדש

Además, en cuanto a lo que está escrito «un shofar»: debería haber dicho «con un shofar» (bashofar). Pero la explicación es la siguiente: jodesh (mes) deriva del término hitjadshut (renovación), y por eso cada mes recibe ese nombre,

Una segunda dificultad: el versículo dice «un shofar», cuando cabría esperar «con un shofar» (bashofar). La respuesta comienza con la palabra jodesh, «mes», que deriva de hitjadshut, «renovación».

מפני חי דוש הלכנה שמתחדשת בכל חדש ואמר תקעו בחדש שופר²¹ פי' בחידושו של שופר שהשופר מתחדש בכל שנה ושופר של שנה זו אינו שופר

por la renovación de la luna, que se renueva cada mes. Y [el versículo] dice: «Toquen el shofar en el jodesh», es decir: en la renovación del shofar, pues el shofar se renueva cada año, y el shofar de este año no es el shofar

El mes se llama jodesh porque la luna se renueva cada mes. Así, el versículo puede leerse: «Toquen, en su renovación, el shofar»: el shofar mismo se renueva cada año, y el shofar de cada año es uno nuevo.

של שנה אחרת ולבאר זה צריך להקדים ביאור ענין ר"ה [ראש השנה] שנקבע באחד בתשרי שבו נברא האדם הוא יום ששי למע"ב [למעשה בראשית]. כי בכ"ה באלול נברא העולם.^{22, 23}

de otro año. Para explicar esto, primero debemos explicar el asunto de Rosh HaShaná, que se fijó el primero de Tishrei, día en que fue creado el hombre; es el sexto día de la obra de la Creación. Pues el mundo fue creado el veinticinco de Elul.

Para mostrar cómo se renueva el shofar cada año, el Alter Rebe primero explica Rosh HaShaná. Cae el primero de Tishrei, el sexto día de la Creación, cuando fue creado el hombre, pues la creación del mundo comenzó el veinticinco de Elul.

3 וצריך להבין למה אין קובעין ר"ה [ראש השנה] ביום²⁴ א' למע"ב [למעשה בראשית]. ויום א' למע"ב [למעשה בראשית] הי' [היה] צ"ל א' בתשרי ולמה היה תחלת בריאת שמים וארץ בכ"ה באלול.

Debemos comprender: ¿por qué Rosh HaShaná no se fija en el primer día de la obra de la creación? El primer día de la obra de la creación debería haber sido el primero de Tishrei; ¿por qué el comienzo de la creación del cielo y la tierra fue el veinticinco de Elul?

La pregunta es: si Rosh HaShaná señala la creación, ¿por qué no cae en el primer día de la creación? Entonces, el primer día de la creación debería haber sido el primero de Tishrei, en vez del veinticinco de Elul.

ור"ה [וראש השנה] שהוא יום א' בתשרי היה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון]. אך הנה על תחלת בריאת שמים וארץ לא היה צריך לקבוע ר"ה [ראש השנה] יום מיוחד בשנה

mientras que Rosh HaShaná, que es el primer día de Tishrei, fue el día en que fue creado Adam, el primer hombre? Sin embargo, no era necesario fijar para el comienzo de la creación del cielo y la tierra un día especial del año como Rosh HaShaná,

En realidad, Rosh HaShaná cae en el día en que fue creado Adam. La respuesta comienza así: la creación del cielo y la tierra no necesitaba un día especial cada año.

כי בריאת שמים וארץ היא בריאה מאין ליש גשמי להיות נראה גשמיות העולם וחומריותו ליש ודבר.²⁵

pues la creación del cielo y la tierra es una creación de la nada a una existencia física, de modo que la materialidad y corporeidad del mundo aparezcan como una existencia y una cosa.

La creación del cielo y la tierra es una creación “de la nada a una existencia física”: trae a la existencia un mundo que parece existir como algo por derecho propio. Como explica la sección siguiente, una creación así se renueva cada día, no una vez al año.

SECCIÓN 2 • ¶4-6

Rosh HaShaná renueva las almas

4 וע"ז נאמר המחדש בטובו²⁶ בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] שבריא זה מתחדשת תמיד בכל יום ולא בר"ה [בראש השנה] בלבד

Y acerca de esto está dicho: “Quien con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”: esta creación se renueva continuamente, cada día, y no solamente en Rosh HaShaná.

La bendición matutina anterior al Shemá alaba a D'os como “Quien con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”: el mundo físico vuelve a ser creado a cada instante. Por eso, su creación no requiere un día especial cada año.

אלא על בריאת האדם ביום ששי למע"ב [למעשה בראשית] ולא על בריאת גופו אלא על נפשו שנא' [שנאמר]
ויפח באפיו נשמת חיים²⁷ שנשמת אדה"ר [אדם הראשון] היתה כלולה מכל נש"י [נשמות ישראל]²⁸ וכמ"ש
אדם אתם²⁹

Más bien, [era necesario] para la creación del hombre en el sexto día de la obra de la creación; y no para la creación de su cuerpo, sino de su alma, como está dicho: "Y sopló en sus narices aliento de vida". Pues el alma de Adam, el primer hombre, comprendía todas las almas de Israel, como está escrito: "Ustedes son adam (hombre)",

Rosh HaShaná fue establecido para la creación del hombre, y específicamente para la de su alma, en la que D'os "sopló en sus narices". El alma de Adam contenía todas las almas de Israel, pues el versículo llama a Israel adam, "hombre".

והיא תכלית עיקר בריאת העולמות כמ"ש בראשית בשביל ישראל³⁰ שנק' ראשית³¹ הנה התחדשות
בריאה זו שהיא מאין ליש רוחני היא מתחדשת בכל ר"ה [ראש השנה].

y esta es la finalidad, el propósito principal, de la creación de los mundos, como está escrito: "En el principio (bereishit)", es decir, por Israel, que es llamado "principio" (reishit). Ahora bien, la renovación de esta creación, que pasa de la nada a una existencia espiritual, tiene lugar nuevamente cada Rosh HaShaná.

Las almas de Israel son el propósito de toda la creación, como interpreta el Midrash citado por Rashi la palabra "Bereishit": por Israel, llamado reishit. Esta creación de las almas es "de la nada a una existencia espiritual", y se renueva cada Rosh HaShaná.

(וענין זה הוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הנסירה רפ"ב ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע]
פ"ה כי ב' יחודים יש למעלה בחכמה ובין האחד להחיות העולמות ולקיים קיום הכ רחי והמשכה זו
ויחוד זה הוא תדירי ואינו נפסק לעולם

(Y este asunto es lo que está escrito en Etz Chaim, Shaar HaNesirah, comienzo del capítulo 2, y en Pri Etz Chaim, Shaar Krias Shema, capítulo 5: que arriba hay dos uniones, en Jojmá y Biná. Una tiene por objeto dar vida a los mundos y mantenerlos en una existencia necesaria; y esta emanación y esta unión son constantes y nunca cesan,

El paréntesis fundamenta esta idea en la enseñanza del Arizal, en Etz Chaim y Pri Etz Chaim, acerca de dos uniones de Jojmá y Biná. La primera da vida a los mundos y los mantiene en existencia, y nunca cesa.

כי אם יתבטל רגע אחד יתבטלו כל העולמות. ויחוד ב' להולדת מוחין שהם נשמת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פנימית העולמות וזה היחוד וההמשכה אינו תדיר כו'.

pues, si cesara siquiera por un instante, todos los mundos dejarían de existir. Y la segunda unión tiene por objeto el nacimiento del intelecto (mojin), que es el alma de Zeir Anpín y Nukvá, la dimensión interior de los mundos; y esta unión y esta emanación no son constantes, etc.

Si la primera unión cesara por un instante, los mundos dejarían de existir. La segunda unión da origen a los mojin, el "intelecto" que es el alma de Zeir Anpín y Nukvá y la dimensión interior de los mundos; esta unión no es constante.

והנה פ"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] הוא ענין ההמשכה מאין ליש כי החכמה מאין תמצא³² ובינה נק' יש כנודע ממ"ש להנחיל אוהבי יש.³³

Ahora bien, el significado de la unión de Jojmá y Biná es la emanación de la nada a la existencia. Pues "Jojmá surge de la nada (ayin)", y Biná es llamada "existencia" (yesh), como se sabe por lo escrito: "para hacer heredar yesh a quienes Me aman".

Toda unión de Jojmá y Biná es una emanación de la "nada" a la "existencia". Jojmá es llamada ayin, "nada", según Job 28:12, y Biná es llamada yesh, "existencia", según Proverbios 8:21.

והנה בחי' הא' להחיות העולמות ע"ז נאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד כו' שאינו נפסק ההמשכה מאין ליש תמיד כו' ומזה נמשך התהוות חיצוניות העולמות.

Ahora bien, acerca del primer nivel, cuya función es dar vida a los mundos, está dicho: "Quien con Su bondad renueva cada día, continuamente", etc.: la emanación de la nada a la existencia nunca cesa, etc.; y de ella proviene la formación de la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos.

La primera unión, que es constante, es la que describe la bendición cuando dice que la creación se renueva "cada día, continuamente". De ella proviene la dimensión exterior de los mundos.

וזהו ענין מאין ליש גשמי כו' ר"ל [רוצה לומר] חיצוניות העולמות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כו'. אמנם מאין ליש רוחני היינו הולדת הנשמות שהם פנימי [פנימיות / פנימית] העולמות ומקורם לידת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחי' אדם וחוה כו'

Y este es el asunto de pasar "de la nada a una existencia física", etc., es decir, la dimensión exterior de los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Pero "de la nada a una existencia espiritual" significa el nacimiento de las almas, que son la dimensión interior (pnimiut) de los mundos; y su fuente es el nacimiento de Zeir Anpín y Nukvá, que corresponden al nivel de Adam y Javá, etc.

Así, "de la nada a una existencia física" se refiere a la existencia exterior de los cuatro mundos. "De la nada a una existencia espiritual" es el nacimiento de las almas, la dimensión interior de los mundos, cuya fuente es el nacimiento de Zeir Anpín y Nukvá, llamados "Adam y Javá" en la Cabalá.

והיינו ע"י יחוד עליון דחוי"ב [דחכמה ובינה] שמקבלים ההשפעה מא"א [מאריך אנפין] ועתיק ומלמעלה מעלה עד א"ס כו' וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא³⁴ וכללות המשכה זו הוא בר"ה [בראש השנה] שאז הוא לידת והמשכת מוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] כו')

Y esto es mediante la unión superior de Jojmá y Biná, que reciben la influencia de Arij Anpín y Atik, y de niveles cada vez más elevados, hasta el Ein Sof, etc., como está escrito en Likkutei Torah [del Arizal], parashat Vayera. Esta continuidad de la influencia en su conjunto tiene lugar en Rosh HaShaná, pues entonces se produce el nacimiento y la extensión de los mojin de Zeir Anpín y Nukvá, etc.)

Este nacimiento se produce mediante la unión superior de Jojmá y Biná, que reciben de Arij Anpín y Atik y, en última instancia, del Ein Sof, como escribe el Arizal en su Likkutei Torah. Su renovación general tiene lugar en Rosh HaShaná, cuando los mojin de Zeir Anpín y Nukvá nacen de nuevo.

שלכן נק' בשם ר"ה [ראש השנה] כמו ראש האדם עד"מ ששם ראשית גילוי כללות החיות מעצמיות הנפש אשר בעצמות הנפש כל פרטי התחלקות החיות כלולים בהעלם וראשית

Por eso se lo llama Rosh HaShaná ("cabeza del año"), a semejanza de la cabeza de una persona: allí tiene lugar la primera revelación de la fuerza vital general que proviene de la esencia del alma. Pues, en la esencia del alma, todos los detalles en que se divide la fuerza vital están incluidos de manera oculta; y lo primero

Por eso el día se llama Rosh HaShaná, la "cabeza" del año. En una persona, la cabeza es donde la fuerza vital aparece por primera vez como un conjunto general, desde la esencia del alma, en la que permanecen ocultas todas sus divisiones posteriores.

יציאתן מההעלם אל הגילוי הוא ע"י שנמשך תחלה גילוי כללות החיות מעצמיות הנפש במוחין שבראש ומהם מתפשט לכל אבר לפי מזגו ותכונתו כך בר"ה [בראש השנה] נמשך

en surgir de lo oculto a lo revelado se produce cuando primero se extiende la revelación de la fuerza vital general desde la esencia del alma hasta el intelecto (mojin) de la cabeza, y desde allí se propaga a cada miembro conforme a su temperamento y naturaleza. Así también, en Rosh HaShaná se extiende

La fuerza vital del alma llega primero al cerebro y desde allí se propaga a cada miembro según su naturaleza. Rosh HaShaná es el "cerebro" del año, donde primero se recibe su fuerza vital.

גילוי כללות החיות של כל השנה וממנו נמשך חיות להתחלקות פרטים של רגלים וארבע תקופות ובארבעה פרקים שבהם העולם נידון³⁵ וי"ב חדשים ואח"כ לימים אחדים להיות

la revelación de la fuerza vital general de todo el año; y de ella se extiende la fuerza vital para dividirse en detalles: las tres festividades de peregrinación, las cuatro estaciones, las cuatro épocas del año en que el mundo es juzgado y los doce meses; y luego, a cada día, para que sea

En Rosh HaShaná se extiende la fuerza vital general de todo el año, y de ella la vida se divide en períodos específicos: las tres festividades, las cuatro estaciones, las cuatro épocas de juicio mencionadas en la Mishná, los doce meses y luego cada día en particular.

מחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] ואדם נידון בכל יום ואח"כ גם לרגעים וכמ"ש לרגעים תבחננו³⁶ מפני שראשית גילוי ההמשכה הכללית היא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל

“renovada cada día, constantemente, la obra de la creación”, y “el hombre es juzgado cada día”; y después también en cada instante, como está escrito: “Lo examinas a cada instante”. [Esto se debe] a que la primera revelación de la extensión general proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos;

La división llega a cada día e incluso a cada instante, como dice el Talmud: que el hombre es juzgado cada día y a cada instante (“Lo examinas a cada instante”). El proceso va de lo general a lo particular porque la fuente inicial de la influencia es la luz que circunda todos los mundos, que trasciende el marco de los mundos.

דהיינו שאין שם בחי' גילוי עלמין כלל רק שכל בחי' עלמין הם שם בהתכללות בהעלם כמו עד"מ בעצמות הנפש הנ"ל.

es decir, allí no hay en absoluto ningún nivel de mundos revelados; más bien, todos los niveles de los mundos están allí incluidos de manera oculta, como en la analogía de la esencia del alma mencionada anteriormente.

En la luz que circunda todos los mundos no hay mundos revelados; todos están allí únicamente de manera oculta, así como las facultades particulares del alma están contenidas en su esencia. Por eso, desde una fuente así, la influencia debe llegar primero como un conjunto general, y solo después dividirse.

5 ואין פ"י סובב ומקיף מלמעלה שהרי כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא³⁷ אני ממש

Ahora bien, “circundante” (sovev) no significa que circunde y rodee desde arriba, pues está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”: Yo mismo.

Después de decir que el primer flujo del año proviene de la luz que circunda todos los mundos, el Alter Rebe aclara el significado de “circundante”. No quiere decir que rodee los mundos desde afuera o desde arriba, pues D'os dice: “Yo lleno los cielos y la tierra”, y “Yo” se refiere a Su propia esencia.

אלא שאין שם בחיי גילוי לשיוכלו העולמות לקבל ולא יבטלו במציאות שהרי כל העולמות הם בע"ג
[בעלי גבול / בעל גבול] ת"ק שנה³⁸ ואפילו המלאכים

Más bien, allí no hay ningún nivel de revelación que los mundos puedan recibir sin quedar anulados de la existencia. Pues todos los mundos son finitos, [medidos como] “quinientos años”; e incluso los ángeles,

“Circundante” significa que esta luz no se revela de un modo que los mundos puedan recibir sin dejar de existir. Todo mundo es finito: el Talmud mide la distancia de la tierra al firmamento, así como el grosor de cada cielo, como un trayecto de “quinientos años”.

שהם שכליים נבדלים הרי יש גבול להשגתם ואין יכולין לקבל אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף
כוי ועל ידי התחדשות גילוי כזה שהוא למעלה מן ההשתלשלות לבחינת וסדר ההשתלשלות

que son intelectos separados, tienen un límite en su comprensión y no pueden recibir la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como indica Su nombre, no tiene fin, etc. Y mediante la renovación de una revelación semejante, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hacia el nivel y el orden de la cadena descendente,

Incluso los ángeles, que son intelectos puros sin cuerpo, comprenden solo dentro de ciertos límites y no pueden recibir la Luz Infinita, que, tal como indica Su nombre, no tiene fin. En Rosh HaShaná se renueva una revelación que trasciende la cadena de los mundos y se introduce en esa cadena.

דהיינו מבחי' אני מלא אני ממש לבחי' מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] כבוד הוא בחינת התלבשות בבחי'
ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך תחלה ראשית הגילוי בכללות החיות בר"ה [בראש השנה] על כל השנה ואח"כ
לפרקים וחדשים וימים ורגעים בדרך השתלשלות.³⁹

es decir, desde el nivel de “Yo lleno”, “Yo mismo”, hasta el nivel de “toda la tierra está llena de Su gloria” (la gloria es el nivel de investidura en el nivel de la luz que llena todos los mundos, memalé kol almin), primero se hace descender el comienzo de la revelación, en la fuerza vital general, en Rosh HaShaná, para todo el año; y después, en las estaciones, los meses, los días y los momentos, mediante una cadena descendente.

Pasa de “Yo lleno, Yo mismo” a “toda la tierra está llena de Su gloria”, donde “gloria” designa la luz investida en los mundos, la luz que los llena. Primero llega en Rosh HaShaná como fuerza vital general para todo el año y, luego, paso a paso, a las estaciones, los meses, los días y los momentos.

6 וזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] היינו בחי' קדוש ומובדל. וכענין הגבל את ההר וקדשתו⁴⁰

Y este es el significado de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Es decir, “el Santo, bendito sea” es el nivel de “santo” y apartado, como en “Pon límites alrededor del monte y santifícalo”,

Esto explica la expresión cabalística “la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. “Santo” (kadosh) significa apartado, como en “Pon límites alrededor del monte y santifícalo”, donde santificar significa apartar.

דהיינו בחי' סוכ"ע ושכינתיה הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיחוד היא המשכה שמבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]

es decir, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y “Su Shejiná” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y la unión es la atracción desde el nivel de sovev kol almin, el nivel de “Yo lleno”, hacia el nivel de memalé kol almin, para que “toda la tierra esté llena de Su gloria”.

Por lo tanto, “el Santo” es la luz que circunda todos los mundos, apartada de ellos, y “Su Shejiná”, la Presencia que mora dentro de ellos, es la luz que llena todos los mundos. Su unión consiste en atraer la luz circundante hacia la luz que los llena, para que “toda la tierra esté llena de Su gloria”.

וזה נמשך ברי"ה [בראש השנה] בכללות (וזהו וכן תן כבוד⁴¹ ה' לעמך כו' שיומשך מבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' כבוד.

Y esto se atrae de manera general en Rosh HaShaná. (Y este es [el significado de] “Y así, concede gloria, Havaíá, a Tu pueblo”, etc.: que se atraiga desde el nivel de sovev kol almin, el nivel de “Yo lleno”, hacia el nivel de memalé kol almin, que es llamado “gloria”).

Esta unión se atrae de manera general en Rosh HaShaná. La oración de los Días de Temor, “Y así, concede gloria, Havaíá, a Tu pueblo”, pide precisamente esto: que la luz de “Yo lleno” se atraiga hacia la luz que llena los mundos, llamada “gloria”.

וזהו ואולם חי אני וימלא⁴² כבוד ה' וגוי. ועמ"ש במ"א בדי"ה כי על כל כבוד חופה וע' מזה ג"כ בדי"ה כי כארץ תוציא צמחה):^{43, 44}

Y este es [el significado de] “Pero, por Mi vida, la gloria de Havaíá llenará”, etc. Y vean lo que está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Porque sobre toda la gloria habrá un dosel”; y vean también sobre esto en el discurso que comienza “Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento”).

Números 14:21, “Por Mi vida, la gloria de Havaíá llenará toda la tierra”, expresa lo mismo. El paréntesis remite a dos maamarim que tratan sobre la “gloria”, a partir de los versículos “Porque sobre toda la gloria habrá un dosel” y “Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento”.

El poder del hombre: Koh con Chai

7 ב והנה בעת בריאת אדה"ר [אדם הראשון] היה בחי' כי חפץ חסד הוא⁴⁵ ועכשיו באתעדל"ת [באתערותא

דלתתא] תליא מילתא⁴⁶

2. Ahora bien, en el momento de la creación de Adam, el primer hombre, regía el nivel de «pues Él desea la bondad»; pero ahora el asunto depende de un despertar desde abajo.

Cuando Adam fue creado, el flujo divino provenía de la propia voluntad de D'os, «pues Él desea la bondad», sin que nada desde abajo lo despertara. Desde entonces, depende de un despertar desde abajo, de lo que hacen las personas.

(וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם שיחוד הפנימי להולדות נשמות אינו נעשה אלא על ידינו) כי כח זה ניתן

לאדה"ר [לאדם הראשון] כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה⁴⁷ שהוא לכאורה כפל לשון

(Como está escrito allí en Etz Chaim, que la unión interior, para el nacimiento de las almas, se produce únicamente por medio de nosotros). Pues este poder le fue otorgado a Adam, el primer hombre, como está escrito: «Y el hombre se convirtió en un alma viviente (nefesh chayah)», lo cual parece, a primera vista, una repetición innecesaria,

Etz Chaim afirma que la unión interior, aquella que da origen a las almas, se produce únicamente por medio de nosotros. Este poder le fue otorgado a Adam, como dice el versículo: «Y el hombre se convirtió en un alma viviente», palabras que parecen limitarse a repetir lo que acaba de decirse.

שהרי כבר נאמר ויפח באפיו נשמת חיים ולמה נאמרה ונשנית עוד ויהי האדם לנפש חיה.

pues ya se había dicho: «Y sopló en sus narices el aliento de vida»; ¿por qué, entonces, vuelve a decirse: «Y el hombre se convirtió en un alma viviente»?

El versículo ya había dicho que D'os «sopló en sus narices el aliento de vida». ¿Por qué debe agregar que el hombre «se convirtió en un alma viviente»?

אלא פי' חיה הוא שם דבר ומקור כלומר דבר שיש בו חיות להחיות כל חי

Más bien, el significado es que chayah es un sustantivo y una raíz: es decir, algo que contiene fuerza vital para dar vida a todo ser viviente;

La respuesta es que aquí chayah no describe a Adam como alguien vivo; designa algo que da vida, una fuente de vida para todo ser viviente.

דהיינו כמו שהנפש היא חיה שיש בה חיות להחיות הגוף בהתלכשותה בו כך ויהי האדם להיות כמו נפש זו המחיה.

es decir, así como el alma es chayah, pues contiene fuerza vital para dar vida al cuerpo cuando está investida en él, así también «el hombre se convirtió» en algo semejante a esta alma que da vida.

Así como el alma da vida al cuerpo en el que se inviste, el hombre fue hecho para ser un alma que da vida al mundo. Ese es el nuevo punto de «el hombre se convirtió en un alma viviente».

8 וזהו וירדו בדגת הים ובעוף השמים⁴⁸ כלומר שהם יורידו וימשיכו החיות לכל דגת הים ולכל עוף השמים שחיות כל חי תהא

Y esto es [lo que significa] “y que dominen (veyirdu) sobre los peces del mar y sobre las aves de los cielos”: es decir, harán descender (yoridu) y atraerán la fuerza vital a todos los peces del mar y a todas las aves de los cielos, de modo que la fuerza vital de todo ser viviente esté

Génesis 1:26 dice que el hombre “dominará” (veyirdu) sobre los peces y las aves. El Alter Rebe interpreta veyirdu como “hacer descender” (yoridu): el hombre hace descender fuerza vital a cada criatura, de modo que la vida de todos los seres vivientes depende de sus actos.

תלוי במעשה האדם וכח זה הוא ממאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ומה הוא ית' כתיב ביה ואתה מחיה את כולם⁴⁹ כך ניתן לאדם כח זה.

sujeta a los actos del hombre. Y este poder proviene del enunciado “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”: así como acerca de Él, bendito sea, está escrito: “y Tú das vida a todos”, del mismo modo se le concedió al hombre este poder.

El hombre tiene este poder porque fue creado “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. Acerca de D'os se dice: “Tú das vida a todos”, y al hombre, creado a Su semejanza, también se le concedió el poder de dar vida.

9 והנה אדה"ר [אדם הראשון] היי [היה] כלול מכל נש"י [נשמות ישראל] לכן כל נשמה וניצוץ מישראל יש בו חלק מנשמת אדה"ר [אדם הראשון] שלכן נאמר אדם אתם אתם קרוים אדם⁵⁰

Ahora bien, Adam, el primer hombre, estaba compuesto por todas las almas de Israel; por eso, cada alma y cada chispa de Israel contiene una porción del alma de Adam, el primer hombre. Por eso se dice: “Ustedes son hombre (adam)”: ustedes son llamados adam.

Como el alma de Adam incluía todas las almas de Israel, cada alma judía, cada chispa, contiene una porción de ella. Por eso los Sabios dicen, a propósito del versículo de Ezequiel: “Ustedes son llamados adam”.

ולכן באתעדלית [באתערותא דלתתא] שלנו תליא מילתא להמשיך בר"ה [בראש השנה] כללות החיות מאור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] להיות גילוי אלקותו ית' על כל השנה

Por lo tanto, la cuestión depende de nuestro despertar desde abajo: atraer en Rosh HaShaná la fuerza vital general de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, para que se revele Su Divinidad, bendito sea, durante todo el año.

Así, la capacidad concedida a Adam pertenece a cada judío. En Rosh HaShaná, nuestro despertar desde abajo atrae la fuerza vital general de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, para que la Divinidad se revele durante todo el año.

[וזהו ואמרתם כה לחי^{51,52} ופי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] ר"פ וארא] (דכ"ג ע"ב) יו"ט [יום טוב] דר"ה [דראש השנה] הוה לקשרא כה לחי⁵³ כוי.

(Y esto es [lo que significa]: “Y dirán: Así (koh) al viviente (lechai)”. Y se explica en el Zóhar, Parte II, al comienzo de la parashá Vaerá (página 23b): “La festividad de Rosh HaShaná es para unir Koh con Chai”, etc.).

El mensaje de David a Naval, “Y dirán: Koh lechai”, es interpretado en el Zóhar como palabras dirigidas a D'os en Rosh HaShaná. La festividad consiste en “unir Koh con Chai”: Maljut con la fuente de toda vida.

וכן משמע בגמרא פ"ק [פרק קמא] דר"ה [דראש השנה] (ד"ח ע"א). והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנביאים נתנבאו בכה^{54,55} היא בחי' מלי⁵⁶ שנקרא אספקלריא דלא נהרא בחי' כדמותנו.

Y así también se da a entender en la Guemará, en el primer capítulo de Rosh HaShaná (página 18a). Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Todos los profetas profetizaron con koh (así)”; este es el nivel de Maljut, llamado “el espejo que no brilla”, el nivel de “a semejanza nuestra”.

La Guemará da a entender lo mismo: explica que los diez días de la historia de Naval son los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur. Koh es Maljut, el “espejo que no brilla”, mediante el cual profetizaron todos los profetas excepto Moshe (“Así [koh] dice Havaíá”); corresponde al nivel de “a semejanza nuestra”.

וזהו ענין בכ"ה באלול נברא העולם בבחי' כה כדמותנו להיות נראה העולם ליש ודבר ואח"כ צ"ל ביטול היש ע"י קבלת עול מלכות שמים ועי"ז לקשרא כה לחי

Y este es el sentido [de la enseñanza] de que el mundo fue creado el veinticinco (kaf-hei) de Elul: por medio del nivel de koh, “a semejanza nuestra”, de modo que el mundo pareciera una existencia y una cosa. Después, esta existencia debe ser anulada mediante la aceptación del yugo de la soberanía del Cielo (kabalat ol), y así se logra “unir Koh con Chai”;

El mundo fue creado el veinticinco de Elul, fecha cuyas letras forman koh, porque fue hecho por medio de Maljut para que pareciera existir por sí mismo. Luego, esa sensación de existencia separada debe anularse mediante la aceptación del yugo de la soberanía del Cielo, y así se “une Koh con Chai”.

והיינו כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד ה' וכנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים מלך⁵⁷ כוי.

es decir, como está escrito: “Pero, por Mi vida (chai), la gloria de Havaíá llenará”, como se mencionó antes. Y este es el sentido de “el Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.

Números 14:21 expresa esta unión: “Por Mi vida” (chai) se une a la gloria que llenará la tierra. Asimismo, la oración matutina llama a D'os “el Único, Vida de los mundos, Rey”, uniendo “Vida” con “Rey”.

ועי' בזח"א [בזהר חלק א] תולדות (קל"ה ב')⁵⁸ בענין באר לחי רואי⁵⁹ (וישלח קע"א ב') בענין כה לחי.

Y véase en el Zóhar, Parte I, Toldot (135b), acerca de “Be'er Lachai Ro'i”; [y] Vayishlaj (171b), acerca de “Koh lechai”.

El Zóhar aborda la misma unión a propósito de “Be'er Lachai Ro'i”, el pozo junto al cual vivía Yitzjak, que relaciona con la Shejiná; y de “Koh lechai” en Vayishlaj, donde se explica que las palabras de David estaban dirigidas a D'os, “para unirlo con Chai”.

והתקשרות ויחוד זה זהו בר"ה [בראש השנה] שבו נברא האדם שבו נאמר ויפח באפיו נשמת חיים⁶⁰ ע"כ הוא יכול להמשיך יחוד זה דבחי כה לחי.

Y esta unión y conexión tiene lugar en Rosh HaShaná, día en que fue creado el hombre, de quien se dice: “Y sopló en sus narices el aliento de vida”; por eso puede atraer esta unión del nivel de “Koh con Chai”.

Esta unión tiene lugar en Rosh HaShaná porque el hombre fue creado ese día, aquel en quien D'os “sopló el aliento de vida”. Por eso, el hombre puede atraer la unión de Koh con Chai.

והיינו ע"י ואמרתם ע"ד כי אמרתי עולם חסד יבנה^{61,62} אמ"ר [אש מים רוח]⁶³ ר"ת [ראשי תיבות] אש מים רוח⁶⁴ תורה עבודה גמ"ח [גמילות חסדים] כמבואר בד"ה לסוסתי⁶⁵ בשה"ש [בשיר השירים] וכן קול השופר כלול מג' בחי אמ"ר [אש מים רוח].

Y esto es por medio de “Y dirán” (va'amartem), en el sentido de “Pues dije (amarti): el mundo se construye mediante la bondad”: [las letras] álef-mem-reish son las iniciales de esh, máyim, rúaj (fuego, agua y aire): Torá, servicio divino y actos de bondad, como se explica en el discurso que comienza “A mi yegua”, en Shir HaShirim. Asimismo, el sonido del shofar está compuesto por los tres niveles de fuego, agua y aire.

Esto se logra por medio de “Y dirán” (va'amartem), cuyas letras álef-mem-reish también forman “Pues dije (amarti): el mundo se construye mediante la bondad”. Estas letras son las iniciales de fuego, agua y aire, que representan los tres pilares: Torá, servicio divino y actos de bondad (en el discurso citado, el fuego corresponde al servicio divino, el agua a la bondad y la caridad, y el aire, rúaj, a la Torá, que se estudia principalmente mediante el habla); también el sonido del shofar está formado por estos tres elementos.

והנה בט"ב [בתשעה באב] איכה⁶⁶ ישבה בדד^{67,68} אי כ"ה כמ"ש בפ' תרומה (דף קמ"ג ע"ב ע"ש)⁶⁹ וברבות ע"פ איכה ישבה אוי לכה.⁷⁰

Ahora bien, en Tishá BeAv [leemos]: “Eijá (¡Cómo!) está sentada sola”: ei koh (“¿dónde está koh?”), como está escrito en Parashat Terumá (página 143b; véase allí), y en Midrash Rabá sobre el versículo “¡Cómo está sentada!”: “¡Ay de koh!”.

En Tishá BeAv leemos: “Eijá, ¡cómo está sentada sola!”, y el Zóhar interpreta eijá como ei koh, “¿dónde está koh?”. El Midrash sobre ese versículo interpreta eijá como “oy lajá”, “¡ay de ti!”, que también puede oírse como “¡ay de koh!”.

ופי' ישבה בדד⁷¹ היינו ההפך מבחינת כה לחי כ"א ובפשעיכם שולחה אמכם.⁷² כמ"ש ברבות בראשית (ס"פ י"ט)⁷³ בשלוחין כו' בגרושין כו' איכה ישבה⁷⁴ כו'.

Y el significado de “está sentada sola” es lo opuesto al nivel de “Koh para Jai”; más bien, “por sus transgresiones fue enviada lejos su madre”, como está escrito en Midrash Rabá sobre Bereshit (final de la sección 19): “con el envío”, etc., “con el divorcio”, etc., “¡Cómo está sentada!”, etc.

“Está sentada sola” es lo opuesto a “Koh para Jai”: Maljut separada de su fuente, como dice Isaías: “por sus transgresiones fue enviada lejos su madre”. El Midrash dice lo mismo acerca de Adam: D'os lo juzgó con “envío” y “divorcio”, y se lamentó por él: “Eijá”.

ועיין בת"ז [בתיקוני זוהר] סוף תיקון י"ט. ועמ"ש בד"ה ואשה כי תדור⁷⁵ נדר גבי איכה תרעה⁷⁶ אך

Véase también Tikkunei Zóhar, final del Tikún 19. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y si una mujer hace un voto”, acerca de “¿Dónde (eijá) apacientas?”. Pero,

El texto añade dos referencias: el final del Tikún 19 de Tikkunei Zóhar y el discurso sobre “Y si una mujer hace un voto”, donde se trata “¿Dónde (eijá) apacientas?”.

הנה על ידי הבכייה רחל מבכה⁷⁷ כו' מעוררים רחמים להיות נמשך אח"כ באלול יג, מרחמים שעיי' יומשך בר"ה [בראש השנה] להיות ואמרתם

por medio del llanto —“Rajel llora”, etc.— se despierta la misericordia, de modo que después, en el mes de Elul, se atraigan los Trece [Atributos] de Misericordia, por cuyo medio se atraerá en Rosh HaShaná [el nivel de] “Y dirán:

Pero el llanto —“Rajel llora por sus hijos”— despierta la misericordia. Luego, en Elul, se atraen los Trece Atributos de Misericordia y, por medio de ellos, en Rosh HaShaná, Koh vuelve a unirse con Jai.

כה לחי כ נ"ל [הנ"ל] ועמ"ש במ"א בד"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה ⁷⁹ בש"א [בית שמאי אומרים] כו' איך שיש מעלה באספשא"מ [באספקלריא שאינה מאירה] שיכולים לראות בה מה שאין רואים באספה"מ [באספקלריא המאירה].

Koh para Jai", como se mencionó antes. Y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Nuestros Sabios enseñaron: la lámpara de Janucá... Beit Shamai dicen", etc., acerca de la ventaja que posee el espejo que no brilla: que en él se puede ver lo que no se ve en el espejo que brilla.

El texto remite a un discurso sobre las luces de Janucá en Torah Ohr, que explica que el "espejo que no brilla" tiene una ventaja: en él se puede ver lo que no se puede ver en el que brilla.

ולכן אמר ישע"י [ישעיה] ואראה את ⁸⁰ ה' לפי שנתנבא בכה שהוא אספשא"מ [אספקלריא שאינה מאירה] ומשה שנתנבא בזה אמר כי לא יראני ⁸¹ כדאיתא בגמ' [בגמרא] ספ"ד [סוף פרק ד'] דיבמות (דמ"ט).

Por eso Isaías dijo: "Y vi a D'os", porque profetizó mediante koh, que es el espejo que no brilla; mientras que Moshé, que profetizó mediante zeh (esto), dijo: "Pues [el hombre] no me verá", como se encuentra en la Guemará, al final del cuarto capítulo de Yevamot (página 49).

Así, Isaías, que profetizó mediante koh, pudo decir: "Vi a D'os", mientras que a Moshé, que profetizó mediante zeh, se le dijo que ningún hombre puede ver a D'os y vivir. El Talmud relata que Menashé acusó a Isaías de contradecir a Moshé precisamente en este punto.

ומה יובן איך שאע"פ [שאף על פי] שבח"י זה ובח"י חי הוא למעלה מבח"י כה עכ"ז [עם כל זה] יש ג"כ מעלה יתירה בבח"י כה ואספשא"מ [ואספקלריא שאינה מאירה] שע"י יבוא לבח"י בכל מאדך ⁸² ועיין ברכות פ' וירא פ' נ"ו ע"פ נלכה עד כה. ^{83, 84, 85, 86, 87, 88}

Y de esto se comprenderá que, aunque el nivel de zeh y el nivel de Jai están por encima del nivel de koh, sin embargo, también hay una ventaja particular en el nivel de koh y en el espejo que no brilla, pues por medio de ello se llega al nivel de "con toda tu fuerza" (meodeja). Véase también Midrash Rabá, Parashat Vayerá, sección 56, sobre el versículo "Iremos hasta koh (allá)".

Aunque zeh y Jai son superiores a koh, el espejo que no brilla posee una ventaja propia: por medio de él se llega al nivel de "con toda tu fuerza" (meodeja). Para ello se cita el Midrash sobre la frase de Abraham: "Iremos hasta koh".

10 וזהו ענין התשובה כמ"ש סד"ה הראיני את מראיך וזהו ענין ואמרתם כה לחי כו' להיות התחברות בי הבחי' יחד ואומרים אתה זוכר מעשה עולם וזכרנו לחיים ומקדש ישראל ויום הזכרון

Y este es el asunto de la teshuvá, como está escrito al final del discurso que comienza “Déjame ver tu semblante”. Y este es el significado de “Y dirán: Koh leJai”, etc.: que los dos niveles se unan. Y decimos: “Tú recuerdas las obras del mundo”, “Recuérdanos para la vida” y “Quien santifica a Israel y el Día del Recuerdo”.

Este influjo, dice el Alter Rebe, es también aquello de lo que trata la teshuvá, como explica al final del discurso “Déjame ver tu semblante”; y este es el significado de “Koh leJai”: unir los dos niveles. Las plegarias de Rosh HaShaná se refieren a esto en términos de recuerdo: “Tú recuerdas las obras del mundo”, “Recuérdanos para la vida” y “Quien santifica a Israel y el Día del Recuerdo”.

כי לשון זכירה נופל על דבר קטן ופחות הערך אשר נקל בעיני האדם לשכוח עליו ולאבדו וצריך לזכור עליו כך

Pues el término “recordar” se aplica a algo pequeño y de poco valor, que una persona olvida y pierde con facilidad, de modo que necesita recordarlo. Así también,

Se habla de “recordar” solo con respecto a algo pequeño y de poco valor, que se olvida y se pierde fácilmente y, por eso, debe mantenerse presente en la memoria. Esto prepara la comparación que sigue.

הנה המשכה זו להיות ראשית גילוי החיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק בבחי' זכר רב טובך יביעו⁸⁹ להודיע לבני האדם גבורותיו⁹⁰ הן הצמצומים

este influjo, para que haya la primera revelación de la fuerza vital en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), se da únicamente en el nivel de “Proclamarán el recuerdo de Tu gran bondad”, “para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos (guevurotav)”: estos son los tzimtzumim (contracciones),

Del mismo modo, la primera revelación de la fuerza vital en la luz que llena todos los mundos no es más que un “recuerdo” (zéjer) de la gran bondad de D'os. Tehilim 145 la llama dar a conocer “Sus actos poderosos” (guevurot), que son los tzimtzumim (contracciones).

רבים ועצומים עד אין מספר שצממם אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע דכולא קמיה כלא⁹¹ ממש חשיבי ואינו אפילו ערך טפה מים אוקיינוס

numerosos y poderosos, incontables, con los que la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se contrajo [a Sí misma], pues “ante Él todo es considerado verdaderamente como nada”, y ni siquiera tiene [la] proporción de una gota respecto de las aguas del océano;

Los tzimtzumim son incontables, pues ante la luz circundante, infinita, “todo es considerado verdaderamente como nada”, menos que una gota frente al océano. Solo mediante una contracción así pueden existir los mundos.

רק מלכותך מלכות כל עולמים⁹² בחיי מל' בלבד וכנודע ממאמר יחיד חי העולמים מלך וכו' כמ"ש במ"א

solo “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”, el nivel de Maljut únicamente, como se sabe por la expresión “el Único, Vida de los mundos, Rey”, etc., como está escrito en otro lugar.

Todo lo que llega a los mundos es “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”: únicamente el nivel de Maljut, el más bajo de los atributos de D'os. La plegaria “el Único, Vida de los mundos, Rey” expresa lo mismo.

ולכן כל מעשה עולם אינם רק בבחי' זכירה כאדם שזוכר על החפץ קטן שיש לו שנקל לאבדו ואפילו כל יצורי קדם הן העולמות העליונים כו'.

Por eso, todas “las obras del mundo” se encuentran únicamente en el nivel del “recuerdo”, como cuando una persona recuerda un objeto pequeño que tiene y que se pierde con facilidad; e incluso “todas las criaturas de antaño”, que son los mundos superiores, etc.

Por lo tanto, para D'os todas “las obras del mundo” son como un objeto pequeño que una persona debe esforzarse por recordar. Esto se aplica incluso a los mundos superiores, “todas las criaturas de antaño”.

(ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי'). וזהו השבח שמשבחים לפניו ית' אתה זוכר

(Y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Pues en este día expiará”, en la parashá de Ajarei). Y este es el elogio con que Lo alabamos, bendito sea: “Tú recuerdas”.

El texto remite a un discurso de la parashá de Ajarei para ampliar este tema. Luego señala que decir “Tú recuerdas” es un elogio a D'os.

כי כל סידור שבחיו של מקום^{93,94} הוא ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו⁹⁵ שם אתה מוצא

Pues todo el orden de las alabanzas al Omnipresente sigue el principio de “Donde encuentras Su grandeza, allí encuentras

Toda alabanza a D'os sigue el principio: “Donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”. Recordar algo pequeño es un acto de humildad y, por eso, constituye una alabanza.

ענותנותו⁹⁶ כמ"ש במ"א ואותה אנו מבקשים זכרנו לחיים להיות בחי' זכירה זו לפניו ית' להיות המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Su humildad”, como está escrito en otro lugar. Y esto es lo que pedimos: “Recuérdanos para la vida”; que este nivel de recuerdo esté ante Él, bendito sea, para que se produzca una emanación de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos.

Esto es lo que pedimos en “Recuérdanos para la vida”: que este “recuerdo” tenga lugar ante D'os. Entonces, la Luz Infinita que circunda todos los mundos se extiende hacia la luz que llena todos los mundos.

SECCIÓN 4 • 11-13

El comienzo de Tus obras: jok y mishpat

11 והנה בר"ה [בראש השנה] אומרים זה היום תחלת מעשיך⁹⁷ הגם שר"ה [שראש השנה] הוא יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון]⁹⁸ והוא יום ו' למע"ב [למעשה בראשית] הוא מפני

Ahora bien, en Rosh HaShaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras”, aunque Rosh HaShaná es el día en que fue creado Adam, el primer hombre, que es el sexto día de la obra de la Creación. Esto se debe a que

La plegaria de Rosh HaShaná dice: “Este día es el comienzo de Tus obras”, aunque en realidad ese día es el sexto día de la Creación, cuando fue creado Adam. El Alter Rebe explica por qué, aun así, se lo llama “el comienzo”.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה⁹⁹ וכמ"ש בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית^{100,101} ישראל עלה במחשבה^{102,103} ופי' במחשבה זו הוא עד"מ

“lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”, como está escrito: “En el comienzo (be-reishit)”: por Israel, que son llamados “comienzo” (reishit); “Israel surgió en el pensamiento”. Y el significado de “en el pensamiento” aquí es, a modo de analogía,

“Lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”, como dice el himno Lejá Dodí: lo que se completa al final fue concebido primero. Israel, por cuyo mérito fue creado el mundo, “surgió en el pensamiento” antes de la Creación.

כמו שבאדם עיקר הנהגתו הוא ע"י המחשבה שאחריה נמשכו כל האברים ונשמעים לה כך המחשבה העליונה הקדומה אנא אמלוך היתה ע"י ישראל¹⁰⁴ שבשביל ישראל שנק' ראשית כו' וכיום ברוא אדם ביום ו' נגמרה תחלת המחשבה

así como en una persona su conducta depende principalmente del pensamiento, al que siguen y obedecen todos los miembros, así también el pensamiento supremo y primordial, “Reinaré”, fue por medio de Israel, pues [fue] por Israel, que son llamados “comienzo”, etc. Y el día en que fue creado el hombre, el sexto día, se completó el comienzo del pensamiento.

Así como los miembros de una persona siguen su pensamiento, también el pensamiento primordial de D'os, “Reinaré”, dependía de Israel, que son llamados “comienzo”. El sexto día, cuando fue creado el hombre, se cumplió aquel primer pensamiento.

ולכן נק' תחלת מעשיך שהמחשבה היא כמעשה לגבי הקב"ה שאף המחשבה נחשבת אצלו לבחי' עשיה.

Por eso se lo llama “el comienzo de Tus obras”, pues, en relación con el Santo, bendito sea, el pensamiento es como la acción, ya que incluso el pensamiento es considerado por Él como el nivel de la acción.

Por eso el día se llama “el comienzo de Tus obras”: para D'os, incluso un pensamiento cuenta como una acción, y el día en que se realizó Su primer pensamiento es el comienzo de Sus obras.

12 וכמ"ש ביום עשות¹⁰⁵ הו"י אלקים כו' ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם¹⁰⁶ ובמדרש איתא¹⁰⁷ במחשבה אחת כו'.

Como está escrito: “En el día en que Havaíá Elokim hizo”, etc.; y el mundo fue creado mediante Diez Enunciados; y en el Midrash se afirma: “Con un solo pensamiento”, etc.

La Escritura llama a la creación una acción (“el día en que Havaíá Elokim hizo”), la Mishná la llama habla (“el mundo fue creado mediante Diez Enunciados”) y un Midrash la llama pensamiento (“con un solo pensamiento”). Los tres describen un mismo acto, lo que muestra que para D'os el pensamiento, el habla y la acción son iguales.

אך הכח הזה הניתן לישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] להיות זה היום תחלת מעשיך להמשיך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביארו מסדרי התפלה

Pero los organizadores de las plegarias explicaron este poder que se concedió a Israel mediante el despertar desde abajo: que este día sea “el comienzo de Tus obras”, para atraer desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin):

Israel tiene el poder, mediante su despertar desde abajo, de hacer que el día sea “el comienzo de Tus obras”, atrayendo la luz que circunda los mundos hacia la luz que los llena. Los propios organizadores de las plegarias explicaron de dónde proviene este poder.

כי חק לישראל¹⁰⁸ הוא משפט לאלקי יעקב דמלת כי פירושו נתינת טעם על מה שקדם לומר זה היום תחלת מעשיך כו'.^{109, 110}

“Porque es un estatuto (jok) para Israel, un juicio (mishpat) del D'os de Yaakov”. Pues la palabra “porque” (ki) introduce una razón para lo dicho anteriormente: “Este día es el comienzo de Tus obras”, etc.

Después de “Este día es el comienzo de Tus obras”, la plegaria continúa: “Porque es un estatuto (jok) para Israel, un juicio (mishpat) del D'os de Yaakov”. La palabra “porque” introduce la razón: el poder de Israel proviene de la Torá, llamada jok, y de las mitzvot, llamadas mishpat, como explica la sección siguiente.

13 וביאור הענין הוא כי הנה התורה נק' חוק ומזון לישראל¹¹¹ שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בפנימי [בפנימיות / בפנימית] הנפש שא"א להנשמה

La explicación del asunto es la siguiente: la Torá es llamada yuk (estatuto) y alimento para Israel, pues consiste en atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia la dimensión interior del alma. En efecto, es imposible que el alma,

La Torá es llamada yuk, una palabra que también significa una porción asignada de alimento: es el alimento del alma, que atrae la Luz Infinita hacia la dimensión interior del alma. Un alma finita no podría recibir esa luz de ningún otro modo.

שהיא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] לקבל אור א"ס ב"ה שאין לה ערוך אליו ית' כ"א ע"י התורה שהיא היא חכמתו ורצונו ית' והתורה נק' חק

que es finita, reciba la Luz Infinita, bendito sea, pues no guarda proporción alguna con Él, bendito sea, salvo por medio de la Torá, que es Su propia sabiduría y Su voluntad, bendito sea. Y la Torá es llamada yuk

El alma finita no guarda proporción alguna con D'os y no podría recibir Su luz salvo por medio de la Torá, que es la propia sabiduría y voluntad de D'os. Por eso la Torá es llamada yuk.

שהיא נתפסת ונקלטת בפנימיות הנפש והמצות נק' משפטים לפי שהמצות הן בבחי' חיצוניות רק משפט לשון הילוך כתרגום על כמשפט הראשון¹¹² כהלכתא קדמייתא^{113, 114}

porque es aprehendida y absorbida en la dimensión interior (pnimiut) del alma. Y las mitzvot son llamadas mishpatim, porque las mitzvot corresponden al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut); pero mishpat es un término que significa marcha, como traduce el Targum “según la norma anterior (kamishpat harishon)” como “según la práctica anterior (kehiljesa kadmaisa)”;

Juk alude a algo aprehendido y absorbido en el interior, como el alimento que pasa a formar parte del cuerpo. Las mitzvot son llamadas mishpatim; corresponden a la dimensión exterior, pero mishpat también significa un modo de avanzar, como traduce el Targum Onkelos mishpat mediante hiljesa, palabra relacionada con la raíz de caminar.

דהיינו שמ"מ יש בהן בחי' התפשטות והילוך ההמשכה מאור א"ס ב"ה והוא נמשך ומתפשט עד בחי' אלקי יעקב יו"ד עקב¹¹⁵ עקב בחי' חיצוניות

es decir, que, no obstante, hay en ellas un nivel de extensión y marcha de la atracción de la Luz Infinita, bendito sea; y esta se atrae y se extiende hacia abajo hasta el nivel de "el D'os de Yaakov": yud-akev, "talón", el nivel de la dimensión exterior.

Así, aunque las mitzvot pertenecen a la dimensión exterior, llevan la luz más adelante y la extienden hacia abajo, hasta el nivel más bajo, "el D'os de Yaakov". El nombre Yaakov se interpreta como yud y akev, "talón", la parte más exterior.

(שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך מאור א"ס הסוכ"ע בנשמות וי"ל [ויש לומר] כי אורייתא מחו"ב [מחכמה ובינה] נפקא¹¹⁶ וכבר נתבאר שע"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו נשמות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'. עוי"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] תולדות) (קל"ד ב') והובא בע"ח [בעץ חיים] שער הפרצופים שכ"ט סוף דרוש א':

(En cuanto a [el hecho de] que por medio de la Torá y las mitzvot [la luz] se atrae desde la Luz Infinita que circunda todos los mundos hacia las almas, puede decirse que [se debe a que] "la Torá emana de Jojmá y Biná", y ya se explicó que por medio de la unión de Jojmá y Biná se atraen las almas de Zeir Anpín y Nukvá, etc. También puede explicarse [esto] de acuerdo con lo escrito en el Zohar, Parte I, Toldos (134b), citado en Etz Chaim, Shaar HaPartzufim, Shaar 29, al final de Derush 1.)

El paréntesis ofrece una razón cabalística de por qué la Torá y las mitzvot atraen la luz que circunda todos los mundos hacia las almas: la Torá emana de Jojmá y Biná, y la unión de estas es lo que hace surgir las almas de Zeir Anpín y Nukvá, como se explicó en la sección 4. Añade una segunda razón, basada en el Zohar sobre Toldos, citado en Etz Chaim.

SECCIÓN 5 • ¶14-19

Deleite, alegría y humildad: sos asis

14 ג אך לקרב אל השכל איך תהיינה התורה והמצות ממשיכות גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בנשמת האדם

3. Pero, para acercar a la comprensión cómo la Torá y las mitzvot hacen descender la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, de modo que alcance el nivel de la luz que llena todos los mundos en el alma del hombre:

Una nueva sección explica, en términos más cercanos a la comprensión cotidiana, cómo la Torá y las mitzvot pueden hacer descender la Luz Infinita que circunda todos los mundos al alma de una persona, de modo que se convierta en una luz que la habita.

הנה יוכן ע"פ מה שנודע שהשמחה גורמת ענוה¹¹⁷ ושפלות וכמשל המלך שבשעת שמחתו הוא מתגלה לכל עבדיו ומשים א"ע [את עצמו] כהדיוט עמהם.

se entenderá a partir de lo que se sabe: que la alegría produce humildad y modestia. Esto se comprende mediante la alegoría del rey que, en el momento de su alegría, se revela a todos sus servidores y se comporta entre ellos como un hombre común.

La clave es un principio conocido: la alegría produce humildad. Cuando un rey está alegre, se muestra a todos sus servidores y se comporta entre ellos como una persona común.

וכמ"ש ודוד מכרכר¹¹⁸ כו'. (בשמואל ב' סימן ו'). משא"כ שלא בשעת השמחה הוא סגור ומסוגר ומרומם על בני אדם ומאן חשוב ומאן ספון¹¹⁹ כו'.

Como está escrito: "Y David danzaba", etc. (II Samuel, capítulo 6). En cambio, cuando no es un momento de alegría, permanece encerrado y apartado, exaltado por encima de las personas, y "quién es importante y quién está oculto", etc.

Así, el rey David danzó con todas sus fuerzas ante el Arca, entre el pueblo (II Samuel 6). Cuando no está alegre, el rey permanece apartado y por encima de todos, manteniendo la distancia que impone su rango.

והרי הענוה והשפלות מתגלה מצד השמחה. והנה כתיב תחת אשר לא עבדת¹²⁰ את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל¹²¹ כו'.

Así, la humildad y la modestia se revelan por medio de la alegría. Ahora bien, está escrito: "Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con bondad de corazón, a pesar de la abundancia de todo", etc.

Por lo tanto, la alegría es lo que revela la humildad. A continuación, el Alter Rebe cita el versículo de la reprensión: "Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con bondad de corazón, a pesar de la abundancia de todo", que exige una alegría mayor que cualquier otra.

15 ופ"י מרוב כל¹²² אפילו מחיי העוה"ה [העולם הבא] שיש בה שמחה יותר מבחיי העוה"ב [העולם הבא]. ולכאורה מאין יבא לאדם בחי' זו בשמחה בחדות¹²³ ה' ותהי השמחה הגדולה הזאת לאלקים בבחי' זו מרוב כל.

Y "más allá de la abundancia de todo" significa: incluso más allá de la vida del Mundo Venidero, de modo que haya en ella más alegría que en la vida del Mundo Venidero. Sin embargo, aparentemente, ¿cómo podría una persona alcanzar este nivel de alegría, la "alegría de Havaíá", para que esta gran alegría sea para D'os en este nivel de "más allá de la abundancia de todo"?

El Alter Rebe interpreta "más allá de la abundancia de todo" como un llamado a alegrarse en el servicio a D'os incluso más que con la alegría del Mundo Venidero. ¿Cómo puede una persona alcanzar una alegría así, "la alegría de Havaíá"?

אך הנה נודע שהשמחה היא התגלות התענוג שהעונג כשבא לידי גילוי אזי נולדה ונתהווה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר.

Pero es sabido que la alegría es la revelación del deleite: cuando el deleite llega a revelarse, entonces nace y surge la alegría, en la revelación del corazón; y cuanto más se revela el deleite, mayor es el regocijo y la alegría.

La respuesta comienza con la naturaleza de la alegría: la alegría es el deleite revelado. Cuando el deleite se manifiesta, nace la alegría en el corazón; y cuanto más se revela el deleite, mayor es la alegría.

16 והנה נודע בכל תענוגי עוה"ז שאין לך עשב מלמטה ¹²⁴ שאין לו מזל מלמעלה ¹²⁵ והמזל ההוא רוחנית התענוג ואין ערוך התענוג גשמי לגבי רוחני שהתענוג שברוחני גדול מאד מערך תענוג הגשמי.

Ahora bien, es sabido que, respecto de todos los deleites de este mundo, «no hay hierba abajo que no tenga un mazal arriba», y ese mazal es la espiritualidad del deleite. El deleite físico no admite comparación con el espiritual [deleite], pues el deleite espiritual es muchísimo mayor que la medida del deleite físico.

Para explicar la alegría suprema, el Alter Rebe examina los niveles del deleite. Todo placer físico tiene una fuente espiritual arriba, como dicen los Sabios: cada hierba tiene su mazal, una fuerza superior que la gobierna. Esa fuente es la espiritualidad del deleite, incomparablemente mayor que el placer físico.

וכ"ז [וכל זה] הוא בעניני עוה"ז שהם נשפעים מפסולת ושמרים דקדושה כמ"ש ונשב בגיא מול בית פעור ¹²⁶ והתענוג שבקדושה הוא נפלא לאין קץ במעלה יתירה ונפלאה עד מאד

Y todo esto se refiere a los asuntos de este mundo, que reciben su influjo de los residuos y las heces de la santidad, como está escrito: «Y habitamos en el valle frente a Beit Peor». Pero el deleite en la santidad es asombroso, sin fin, y de un nivel superior y extraordinariamente maravilloso.

Los placeres de este mundo reciben su influjo únicamente de los «residuos y las heces» de la santidad, como alude el versículo sobre habitar «frente a Beit Peor». El deleite que está en la santidad misma es infinitamente mayor.

וגם בקדושה יש עילוי אחר עילוי ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון ועדן הוא ¹²⁷ למעלה מג"ע [מגן עדן] שהוא מענג העליון מאד ונחל עדניך תשקם ¹²⁸ ועדן הוא כח"י חכמה ¹²⁹ ושם מתגלה תענוג.

También dentro de la santidad hay un ascenso tras otro: el Gan Eden inferior y el superior; y Edén está por encima del Gan Eden, pues procede del deleite supremo, como está escrito: «Y les das de beber del arroyo de Tus delicias (adaneja)». Edén es el nivel de Jojmá, y allí se revela el deleite.

La santidad misma tiene niveles ascendentes: el Gan Eden inferior y el superior, y por encima de ellos, Edén, la fuente que riega el jardín: «Les das de beber del arroyo de Tus delicias (adaneja)». Edén es el nivel de Jojmá, y allí se revela el deleite.

אך עצמיות התענוג הוא עליון יותר כמו שנראה בחכמת האדם שיש בה תענוג והתענוג ההוא הוא בחי' עליונה מהחכמה שבחכמה זו שנפלה לאדם מלמעלה מהשכל

Pero la esencia del deleite es aún más elevada, como se ve en la sabiduría de una persona, en la que hay deleite; ese deleite es un nivel superior a la sabiduría. Pues en esta sabiduría que le ha llegado a la persona desde arriba del intelecto,

Sin embargo, la esencia del deleite es superior a Jojmá. La propia percepción de una persona lo demuestra: el placer que produce una idea nueva es un nivel superior a la idea misma.

היינו מכח השכל נופל ונמשך התענוג משא"כ בחכמה מצד עצמה אין התענוג מורגש שם אלא שמחמת התחדשות גילוי החכמה מאיר בו התענוג וכ"ז [וכל זה] אינו

es decir, el deleite descende y se extiende desde el poder del intelecto. En cambio, en la sabiduría tal como es en sí misma, allí no se siente deleite; más bien, debido a la novedad de la revelación de la sabiduría, el deleite brilla en ella. Y todo esto no es sino

Ese placer proviene de la fuente del intelecto, «el poder del intelecto», y no de la idea como tal. En sí misma, la idea no se siente como placer, pero su novedad permite que el deleite brille en ella. Aun así, este placer es solo un reflejo.

אלא זיו והארה מעצמיות התענוג וכך ההארה הנמשכת בעדן העליון הוא רק זיו והארה מעצמיות התענוג הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

un resplandor y una irradiación de la esencia del deleite. Así también, la iluminación que se extiende al Edén superior no es más que un resplandor y una irradiación de la esencia del deleite, que es la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

El deleite que produce una idea nueva no es más que un resplandor de la esencia del deleite. Asimismo, la luz del Edén superior no es más que un resplandor de la esencia del deleite, que es la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

שהוא מקור התענוגים ואין לכנות לו שם רק בשם עצמיות התענוג הפשוט מאחר שהתענוג הוא יותר עליון מכל המדרגות

que es la fuente de los deleites; y no se le puede dar otro nombre que «la esencia del deleite simple», pues el deleite es superior a todos los niveles;

Esa esencia es la fuente de todos los deleites. Solo se la puede llamar «la esencia del deleite simple», pues el deleite es superior a todos los niveles.

רק שהתענוג נפלא עד מאד ואינו מושג אפילו לעולמות העליונים ונקי סתימא דכל סתימין שאפילו לגבי עולמות הנעלמים הוא סתום ונעלם

solo que el deleite es extraordinariamente maravilloso y no puede ser aprehendido ni siquiera por los mundos superiores; se lo llama «el más oculto de todos los ocultos» (setima dechol setimin), pues está oculto y escondido incluso con respecto a los mundos ocultos.

Este deleite es tan maravilloso que ni siquiera los mundos superiores pueden aprehenderlo. Se lo llama «el más oculto de todos los ocultos», pues está oculto incluso de los mundos ocultos.

והנה שם הוא שרש התורה והמצות כי הגם דאורייתא מחכמה נפקת¹³⁰ מ"מ שרשה למעלה מהחכמה והמצות הן תרי"ג דאורייתא וז' דרבנן בגי' [בגימטריא] תרי"ך¹³¹

Y allí está la raíz de la Torá y las mitzvot. Pues, aunque «la Torá surge de Jojmá», su raíz, sin embargo, está por encima de Jojmá. Y las mitzvot son las seiscientas trece de la Torá y las siete de los Sabios, que suman seiscientos veinte (taf-reish-kaf),

Allí se encuentra la raíz de la Torá y las mitzvot: aunque la Torá proviene de Jojmá, su raíz es más elevada. Las mitzvot, seiscientas trece de la Torá y siete de los Sabios, suman seiscientos veinte, el valor numérico de Kéter, «corona».

שהם אותיות כתר מלשון כותרת ומקיף¹³² ששם הוא השראת ענג העליון מקור התענוגים בבחי' כותרת ומקיף שאינו בא לידי גילוי רק בבחי' מקיף

que son las letras de Kéter (la Corona), término que alude a una corona (koteret) y a algo que circunda (makif). Allí reposa el deleite supremo, la fuente de los deleites, en el nivel de una corona y de una luz circundante, que no llega a revelarse sino en el nivel de una luz circundante.

Una corona reposa alrededor de la cabeza, no en su interior. Así, el deleite supremo reposa en las mitzvot de manera circundante y solo se revela como una luz circundante.

[ע"י] [עיי"ן] בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו¹³³ בחי' מקפת עליו כו' אור רוחני מקיף עליו) ואף גם זה ע"י רבוא רכבות מדריגות צמצומים רבים ושונים כמ"ש נפלאותיך

(Véase Etz Chaim, Shaar 22, final del capítulo 6: «el nivel de “que lo circunda desde arriba”», etc., «una luz espiritual que lo circunda».) E incluso esto ocurre mediante miríadas y miríadas de niveles, muchas y diversas contracciones (tzimtzumim), como está escrito: «Tus maravillas

Etz Chaim habla de una «luz espiritual que circunda» un nivel de esta manera. Incluso esta luz circundante nos llega solo mediante incontables contracciones, como dice Salmos 40:6 acerca de «Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros».

ומחשבותיך אלינו¹³⁴ אין ערוך אליך ואדברה עצמו מספר שכדי להיות המשכת נפלאותיך אלינו בבחי' פלא ומקיף הוא ע"י צמצומים רבים עד אשר עצמו מספר

y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo; si quisiera declararlos y hablar de ellos, serían demasiado numerosos para contarlos». Para que «Tus maravillas» lleguen hasta nosotros en el nivel de lo maravilloso (pele) y de una luz circundante, hacen falta muchas contracciones, hasta que «son demasiado numerosas para contarlas».

Salmos 40:6 continúa: «no hay comparación contigo... son demasiado numerosas para contarlas». Para que las maravillas de D'os lleguen hasta nosotros incluso como una «maravilla» (pele) circundante, se requieren contracciones que no pueden contarse.

כי פלא העליון נקרא לגבי אור א"ב [א"ס] ב"ה עצמו עושה פלא¹³⁵ בחי' עשייה כו' והיינו התלבשות התענוג ברצון שהרצון אינו

Pues la «maravilla» suprema, en relación con la Luz Infinita, bendito sea Él mismo, se denomina «hacer maravillas», el nivel de «hacer», etc. Y esto es el revestimiento del deleite en la voluntad, pues la voluntad no es más

Incluso la «maravilla» suprema es, en comparación con la Luz Infinita misma, tan solo «hacer maravillas», un nivel de «hacer». Se trata del deleite revestido en la voluntad, pues la voluntad es únicamente una corona exterior y circundante.

אלא בחי' כותרת ומקיף בבחי' חיצונית ולא גילוי פנימית התענוג ומשם מושרש שרש המצות שהן הן רצונו ית' ובקיום המצות נמשך ענג העליון המלוכש

que el nivel de una corona y de una luz circundante, en la dimensión exterior, y no una revelación de la dimensión interior del deleite. De allí tiene su raíz la raíz de las mitzvot, que son Su propia voluntad, bendito sea; y al cumplir las mitzvot se hace descender el deleite supremo que está revestido

La voluntad es la dimensión exterior del deleite, no su núcleo interior; de ella provienen las mitzvot, que son la propia voluntad de D'os. Cumplirlas hace descender el deleite supremo revestido en esa voluntad.

ברצון נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני^{136, 137} שבקיום המצות שורה נח"ר [נחת רוח] ותענוג העליון המלוכש ברצון העליון שאינו בא לידי גילוי בעדן שאינו אלא זיו כו'.

en la voluntad: «Es satisfacción para Mí que hablé y se cumplió Mi voluntad». Pues al cumplirse las mitzvot reposan la satisfacción y el deleite supremos, revestidos en la voluntad suprema, que no llegan a revelarse en el Edén, donde solo hay un resplandor, etc.

Como dice el Sifrei acerca de las ofrendas, estas Le procuran a D'os «satisfacción: hablé y se cumplió Mi voluntad». En las mitzvot reposa un deleite supremo que no se revela ni siquiera en el Edén, donde solo se recibe su resplandor.

17 והנה מגילוי עונג העליון הזה במצות נמשך בחי' שמחה שהוא גילוי התענוג להיות עוז וחדות במקומו¹³⁸ והשמחה היא הגורמת ענוה ושפלות

Ahora bien, de la revelación de este deleite supremo en las mitzvot se atrae el nivel de alegría, que es el deleite revelado, para que haya «fortaleza y alegría en Su morada». Y la alegría es lo que suscita humildad y bajeza;

De la revelación de este deleite supremo en las mitzvot surge la alegría, que es el deleite revelado: «fortaleza y alegría en Su morada». Y la alegría, como se mostró en la sección 14, suscita humildad.

לכן בה ועיי' יומשך אור איס ב"ה הסוכ"ע בנשמת האדם להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בהגלות נגלות עוז וחדות ה' מעונג העליון ב"ה

por lo tanto, en ella y por medio de ella, la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, será atraída al alma del hombre, para que alcance el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mediante la revelación manifiesta de la «fortaleza» y «la alegría de Havaíá», que provienen del deleite supremo, bendito sea.

Así, por medio de la alegría en las mitzvot, la luz circundante de D'os es atraída al alma como luz interior. Se manifiesta abiertamente como «fortaleza» y «la alegría de Havaíá», que fluyen del deleite supremo.

[ועיי' מ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת גבי אשר קדשנו במצותיו אשר נשבעת כו'. ועיי' בר"ח [בראשית

חכמה] שער הענוה¹³⁹ פרק א' בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' פנחס (דר"ל) שמדת מלכות נקרא ענוה.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «En el octavo día, una asamblea», acerca de «que nos santificó con Sus mandamientos» y «que juraste», etc. Y véase en Reishit Jojmá, Shaar HaAnavá, capítulo 1, en nombre de Raaya Mehemna, Parshat Pinjás) (página 230), que el atributo de Maljut es llamado humildad.

El texto remite al discurso de Sheminí Atzeret, sobre la bendición de las mitzvot, y a Reishit Jojmá, que cita a Raaya Mehemna diciendo que el atributo de Maljut es llamado humildad.

והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אתם נצבים שהרי אין מלך בלא עם פ"י שהם נקראו במדריגת עמו שהם אנשים כמותו ומתייחסים אליו בערך מה כו' והרי לגבי הקב"ה אין ערוך אליו כו'.

Y esto es como está escrito arriba, en el discurso que comienza «Ustedes están de pie»: pues «no hay rey sin pueblo»; esto significa que se los llama «su pueblo» porque son personas como él y guardan con él cierta relación proporcional, etc.; pero, con respecto al Santo, bendito sea, no hay comparación con Él, etc.

Maljut es humildad porque «no hay rey sin pueblo», y un pueblo está compuesto por quienes son como el rey y guardan con él cierta relación. En el caso de D'os, con quien nada puede compararse, convertirse en Rey sobre un pueblo es en sí mismo humildad.

18 ולכן זה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נשפל ונמשך להיות בחיי מלך וכמ"ש ה' מלך כו'. וכתוב למען הקים אותך היום לו לעם¹⁴⁰ כו'. זהו ענוה והשפלה גדולה.

Por lo tanto, que Él, no obstante, se humille y descienda hasta el nivel de Rey, como está escrito: "Havaia reina", etc., y está escrito: "Para establecerte hoy como pueblo Suyo", etc., constituye una gran humildad y un gran rebajamiento.

Que D'os, que está más allá de toda comparación, no obstante se humille para ser Rey —"Havaia reina"— y haga de Israel "un pueblo Suyo" constituye una gran humildad.

וזהו שע"י השמחה בקיום התורה ומצות ממשיכים ענוה זו להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] כו' וע' שם עוד בר"ח מענין הענוה בהקב"ה.

Y esto explica [por qué], mediante la alegría al cumplir la Torá y las mitzvot, hacemos descender esta humildad, de modo que se diga: "Bendito eres Tú, Havaia, nuestro D'os, Rey del mundo", etc. Y véase allí también, en Reishit Jojmá, acerca de la humildad del Santo, bendito sea.

Mediante la alegría en la Torá y las mitzvot hacemos descender esta humildad, de modo que Él sea "nuestro D'os, Rey del mundo", como dice cada bendición. Reishit Jojmá trata más extensamente de la humildad de D'os.

19 וזהו שוש אשיש¹⁴¹ בה'. פי' אשיש הוא לשון הפעיל כמ"ש כן ישיש¹⁴² ה' עליכם כו'.

Y esto es [el significado de] «Me alegraré mucho (sos asis) en Havaia». La explicación: asis es una forma causativa, como está escrito: «Así Havaia hará que se alegren (yasis) por ustedes», etc.

Ahora se explica el versículo inicial. Asis es una forma causativa: «Haré que haya alegría», como en «Así Havaia hará que se alegren (yasis) por ustedes».

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוא אינו שש אבל אחרים משיש¹⁴³ כי הוא פועל יוצא לאחרים. ופי' שכנס"י [שכנסת ישראל] אומרת שהיא מפעלת השמחה בהוי'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Él no se alegra, sino que hace que otros se alegren», pues es un verbo transitivo, [que actúa] sobre otros. Y el significado es que la Congregación de Israel (Knesset Yisrael) dice que ella provoca la alegría en Havaia.

Los Sabios señalan acerca de ese versículo que «Él no se alegra, sino que hace que otros se alegren», puesto que el verbo es transitivo. Así, la Congregación de Israel dice, en efecto: yo provoqué alegría en Havaia.

דהיינו להיות גילוי הוי צמצום והתפשטות כוֹי שהוא ע״י בחי השמחה של הוי דהיינו גילוי עונג העליון ב״ה למטה

Es decir, que haya una revelación de Havaíá, contracción y expansión, etc., lo cual ocurre mediante el nivel de la alegría de Havaíá, es decir, la revelación del deleite supremo, bendito sea, abajo.

Israel hace que Havaíá, cuyas letras aluden a la contracción y la expansión, se revele. Esto ocurre mediante «la alegría de Havaíá»: la revelación del deleite supremo abajo.

(וזהו מ״ש במדרש רבה פ׳ צו ספ״י בענין כפל לשון שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ נחמות כפולות¹⁴⁴ דהיינו שמפעיל השמחה והגילוי בסוכ״ע וממכ״ע [וממלא כל עלמין].

(Y esto es lo escrito en Midrash Rabbah, Parshat Tzav, al final de la sección 10, acerca de la expresión duplicada «sos asis»: «consuelos dobles»; es decir, que uno provoca la alegría y la revelación en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

El Midrash llama a «sos asis» un consuelo duplicado. La duplicación significa que la alegría y la revelación se provocan en ambos niveles: la luz que circunda los mundos y la luz que los llena.

ועמ״ש במ״א מענין ההפרש בין שמחת פורים לשמחת יו״ט שהוא לפי שע״י המס״נ [המסירות נפש] שהיה להם אז הגיעו למעלה מעלה בעצמות אור א״ס ב״ה להמשיך משם גילוי האור והנס

Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la diferencia entre la alegría de Purim y la alegría de Yom Tov: se debe a que, mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) que tuvieron entonces, llegaron cada vez más alto, hasta la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para atraer desde allí la revelación de la luz y el milagro;

El texto alude a una explicación que aparece en otro lugar sobre la diferencia entre la alegría de Purim y la alegría de una festividad: mediante el autosacrificio de los judíos en aquellos días, llegaron hasta la esencia misma de la Luz Infinita y atrajeron desde allí la luz del milagro.

ולכן השמחה מגילוי זה הוא ביתר שאת ויתר עז¹⁴⁵ כוֹי ואפשר עדי״ז י״ל [יש לומר] ענין כפילת השמחה שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ כּוֹי (ועי) (זח״ג [זהר חלק ג] קל״ג א׳)

y por eso la alegría que proviene de esta revelación es «excepcional en dignidad y excepcional en poder», etc. Y quizás se pueda explicar de manera similar la duplicación de la alegría, «sos asis», etc. Y véase) (el Zohar, Parte III, 133a)

Por eso, la alegría de Purim es «excepcional en dignidad y excepcional en poder», y quizás se pueda explicar de la misma manera la alegría duplicada de «sos asis». También se cita el Zohar acerca de este versículo.

ע"פ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ וּבִשְׁחֵי [ובשיר השירים] רבה ס"פ נגילה ונשמחה בך¹⁴⁶ והוא בקיום התומ"צ [התורה ומצות] שישאל עושים למטה שבה ממשיכין המשחה הוא גילוי ענג העלין ב"ה שכל המצות הם המשכות מהעלם אל הגילוי

a partir del versículo «Me alegraré mucho», y en Shir HaShirim Rabbah, al final de [la sección sobre] «Exultaremos y nos alegraremos en ti». Y esto se logra mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot que Israel realiza abajo, pues por medio de ello atraen la alegría, que es la revelación del deleite supremo, bendito sea; porque todas las mitzvot son atracciones desde el ocultamiento hacia la revelación.

También se cita Shir HaShirim Rabbah acerca del versículo. Israel provoca esta alegría mediante la Torá y las mitzvot que realiza abajo, puesto que cada mitzvá atrae desde el ocultamiento hacia la revelación.

(וזהו ויספו ענוים בהוי"ש שמחה)¹⁴⁷ (בישע"י [בישעיה] ס"י כ"ט) פ"י שהם מוסיפים כביכול שמחה בשם הוי"ש וכנ"ל

בפ"י אש"ש

(Y esto es [el significado de] «Y los humildes aumentarán la alegría en Havaíá») (en Isaías, capítulo 29): significa que ellos añaden, por así decirlo, alegría en el Nombre Havaíá, como se explicó anteriormente al explicar asis,

Este es el significado de Isaías 29:19: «Y los humildes aumentarán la alegría en Havaíá»: los humildes añaden, por así decirlo, alegría al Nombre Havaíá.

שהיא מפעלת השמחה בהוי"ש כו'. וסיום הפסוק (בישעיה שם) ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו יתבאר לקמן:

que ella provoca la alegría en Havaíá, etc. Y el final del versículo (allí, en Isaías), “y los necesitados entre los hombres (evyonei adam) se regocijarán en el Santo de Israel”, se explicará más adelante.

Eso es precisamente lo que significa asis: Israel provoca alegría en Havaíá. El final del versículo de Isaías, “y los necesitados entre los hombres se regocijarán en el Santo de Israel”, se explica en la sección 33.

El llanto del shofar y el Nombre Elokim: tagel

20 ד אך הנה המשכה זו של תומ"צ [תורה ומצות] אנו ממשיכין בכל השנה אבל בראש השנה שמתחדש חיות

כללי על כל השנה מבחי' סוכ"ע אין המשכת תומ"צ [תורה ומצות]

4. Pero esta atracción de la Torá y las mitzvot la realizamos durante todo el año. Sin embargo, en Rosh Hashaná, cuando se renueva una fuerza vital general para todo el año desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la atracción de la Torá y las mitzvot no es

Una nueva sección se ocupa del shofar. Durante todo el año, la Torá y las mitzvot atraen esta luz; pero en Rosh Hashaná se renueva una fuerza vital general para todo el año desde la luz que circunda todos los mundos, y para ello no basta con atraer la Torá y las mitzvot.

מספקת להמשיך התחדשות אור חדש ובפרט מי שפגם בעשותו אחת ממצות ה' אשר לא תעשינה או שלא קיים מצוה אחת ממצות ה'. אשר לזאת נקבע ר"ה [ראש השנה] יום מיוחד להמשיך אור חדש הזה ע"י השופר.

suficiente para atraer la renovación de una luz nueva, especialmente en el caso de quien ha causado una imperfección al realizar una de “las mitzvot de Havaíá que no deben realizarse”, o no cumplió una de las mitzvot de D'os. Por eso Rosh Hashaná fue establecido como un día especial para atraer esta luz nueva por medio del shofar.

La Torá y las mitzvot no pueden hacer descender una luz tan nueva, especialmente en el caso de quien ha dañado ese canal al transgredir una prohibición o no cumplir un mandamiento. Por eso Rosh Hashaná fue establecido como un día especial para atraer esta luz nueva por medio del shofar.

21 וזהו בחדש שופר בחי' התחדשות. והענין כי הנה השופר הוא ג"כ המשכת בחי' ענג העליון

Y esto es [lo que significa] “bachódesh shofar”: el nivel de renovación. El asunto es el siguiente: el shofar también atrae el nivel del deleite supremo,

Este es el significado de bachódesh, “renovación”, en el versículo del shofar. El shofar también atrae el deleite supremo, pero de un modo distinto al de las mitzvot del año.

אלא שהוא המתגלה בבחי' פנימיות ע"י גנוחי גנח וילולי יליל¹⁴⁸ בחי' בכיה לעורר רחמים רבים ממקור הרחמים שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שבכתוב והן הן המשכת פנימית ענג העליון

excepto que se trata [del deleite] que se revela en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), por medio de “gemidos y lamentos”, el nivel del llanto, para despertar gran misericordia desde la fuente de la misericordia, que son los Trece Atributos de Misericordia de la Escritura; y estos son precisamente la atracción de la dimensión interior del deleite supremo,

El shofar revela la dimensión interior del deleite por medio de sus “gemidos” y “lamentos”, expresiones que el Talmud emplea para sus sonidos entrecortados. Es una forma de llanto que despierta abundante misericordia desde la fuente de la misericordia, los Trece Atributos de Misericordia de la Torá; y estos atributos son, ellos mismos, la atracción del deleite supremo interior.

שהוא למעלה מעלה מבחי' ענג העליון המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] שאינו מתגלה אלא בבחי' חיצוני ובחי' מקיף בלבד

que está muy, muy por encima del nivel del deleite supremo investido en la Torá y las mitzvot, que solo se revela en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) y únicamente como una luz envolvente.

Ese deleite interior está muy por encima del deleite investido en la Torá y las mitzvot, que solo se revela exteriormente, como una luz envolvente.

ולכן מתקן כל הפגמים וממלא כל החסרונות שבהמשכת התורה והמצות אך הגילוי הזה הוא ע"י בחי' גנוחי גנח וילולי יליל

Por eso repara todos los defectos y llena todas las carencias en la atracción de la Torá y las mitzvot. Pero esta revelación tiene lugar mediante el nivel de “gemidos y lamentos”,

Como llega a una altura tan elevada, el shofar repara cada defecto y llena cada carencia en lo que la Torá y las mitzvot atrajeron. Pero esta revelación llega únicamente mediante los “gemidos” y los “lamentos”, es decir, mediante el llanto.

כי הבכיה היא על ריחוק אור א"ס ב"ה בבחי' גילוי רק זכר רב טובך יביעו¹⁴⁹ להודיע לבני האדם גבורותיו¹⁵⁰ רק הצמצומים רבים ועצומים ריבוא רבבות

pues el llanto es por la lejanía de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, respecto de su revelación: [solo hay] “proclamarán el recuerdo de Tu gran bondad”, “para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos”; solo las contracciones, numerosas y poderosas, miríadas y miríadas

El llanto es por cuán lejos está la Luz Infinita de revelarse. Lo único que nos llega es un “recuerdo de Tu gran bondad”, dado a conocer por medio de “Sus poderosos actos”: las incontables contracciones.

מדריגות עד אין חקר וכמ"ש אגידה ואדברה עצמו מספר¹⁵¹ שצמצם אור א"ס ב"ה להיות נראה ונגלה כבוד הדר מלכותו ומלכותך מלכות כל עולמים¹⁵² שמזה חיות העולמות וקיומם כי אין מלך בלא עם.

de niveles, imposibles de sondear. Y como está escrito: "Si hablara y relatara [sobre ellos], serían demasiado numerosos para contarlos". Mediante ellas, la Luz Infinita, bendito sea, se contrajo [a sí misma], para que se vieran y revelaran "la gloria del esplendor de Su realeza" y "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos"; de allí provienen la fuerza vital de los mundos y su existencia, pues "no hay rey sin pueblo".

Las contracciones son "demasiado numerosas para contarlas"; por medio de ellas, la Luz Infinita quedó oculta, de modo que solo se viera "la gloria del esplendor de Su realeza", Maljut. De Maljut reciben los mundos su vida y su existencia, pues "no hay rey sin pueblo".

22 וכאשר יתבונן המשכיל על ריחוק זה מגילוי אור א"ס ב"ה שכמה צמצומים ועולמות אין מספר המעלימים ומסתירים גילוי אור א"ס ב"ה מקור התענוגים ירבה בכביה מאד

Y cuando la persona reflexiva contempla cuán lejos está de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y cuántas contracciones y mundos innumerables ocultan y encubren la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, fuente de los deleites, llorará mucho.

Cuando una persona reflexiva contempla cuán lejos está de la revelación de la Luz Infinita, oculta tras incontables contracciones y mundos, llorará intensamente.

כי שי לו לבכות יותר מאשר בוכים עוברים בגיהנם שעליהם אמר הכתוב עוברי בעמק הבכא¹⁵³ (תהלים סימן פ"ד)

Pues tiene más motivos para llorar que quienes atraviesan el Guehinom, de quienes dice el versículo: "Los que atraviesan el valle del llanto" (Salmos, capítulo 84).

Tiene más motivos para llorar que quienes atraviesan el Guehinom, a quienes Salmos 84 describe como "los que atraviesan el valle del llanto".

שהרי הגיהנם הוא רק מירוק נפשו וכמו שאמרו על אחר מוטב דלידייני¹⁵⁴ וליתי לעלמא דאתי.

Pues el Guehinom no es sino la purificación de su alma, como dijeron acerca de Ajer: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero".

El Guehinom solo purifica el alma y es para su bien, como dijo Rabí Meir acerca de Elishá ben Avuyá, llamado Ajer: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero".

ואם על הסתלקות עונג עוה"ב [עולם הבא] בוכים שאינו אלא זיו.¹⁵⁵ ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שיש לבכות על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה¹⁵⁶ מקור התענוג

Y si lloran por la desaparición del deleite del Mundo Venidero, que no es sino un resplandor, cuánto más, y con mayor razón, se debe llorar por la desaparición de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, fuente del deleite.

Si las personas lloran al perder el deleite del Mundo Venidero, que no es sino un resplandor, cuánto más se debe llorar por la desaparición de la revelación de la Luz Infinita misma, fuente del deleite.

וזהו רחל מבכה¹⁵⁷ על בניה כו' כי איננו וכדפי' בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא (דף כ' ע"ב) בגין דקב"ה [דקודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא ולא אשתכח בגווה.¹⁵⁸

(Y esto es [lo que significa] “Rajel llora por sus hijos”, etc., “porque él no está”, como se explica en el Zóhar, Parte III, Vaikrá) (página 20b): “porque el Santo, bendito sea, ascendió cada vez más alto y no se encuentra dentro de ella”.

Este es el llanto de Rajel en Jeremías. El Zóhar explica “porque él no está” como que el Rey santo ascendió cada vez más alto y no se encuentra dentro de ella, la Congregación de Israel.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי איננו פי' שהוא הסתלקות ההמשכה והגילוי מבחי' סוכ"ע בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ומחמת זה כרחל לפני גוזזיה נאלמה¹⁵⁹

Esto es lo que está escrito: “porque él no está”. Es decir, se trata de la retirada de la emanación y la revelación desde el nivel de sovev kol almin al nivel de memalé kol almin. Y por eso, “como una oveja (rajel) ante sus esquiladores, enmudece”;

“Porque él no está” significa la retirada de la luz circundante, de modo que ya no se revela dentro de la luz que llena los mundos. Por eso, “como una oveja (rajel) ante sus esquiladores, enmudece”.

היינו ירידת הנשמה ושעבודה לדאוג ולחשוב בכל עניני הגוף ותאוות נפש הבהמית החיונית מה שהן מותרות כו' ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי.¹⁶⁰

es decir, el descenso del alma y su sometimiento a preocuparse y pensar en todos los asuntos del cuerpo y en los deseos del alma animal vital, que son superfluos, etc. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estos son los viajes”.

La “oveja” silenciosa es el alma que ha descendido al cuerpo y está sometida a preocuparse por las necesidades del cuerpo y por los deseos del alma animal, incluso los superfluos. El texto remite al discurso “Estos son los viajes” para ampliar sobre este tema.

והנה מזה נמשך בחינת מבכה ע"ד מבכה אחרים עמה שהוא התעוררות הבכיה בלב האדם¹⁶¹ על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה כו'.

Ahora bien, de esto resulta el nivel de mevake, en el sentido de “hacer llorar a otros junto con ella”: esto es el despertar del llanto en el corazón de la persona por la desaparición de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, etc.

Del llanto de Rajel surge mevake en su sentido causativo, “hacer llorar a otros junto con ella”: despierta el llanto en el corazón de cada persona por la desaparición de la revelación de la Luz Infinita.

והנה על בכיה זו נאמר קול ברמה נשמע וכדפי' זח"א [זהר חלק א] ויגש (דר"י [דרכינו יצחק] ע"א)¹⁶² מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי¹⁶³ כו'

Y acerca de este llanto se dice: “Se oye una voz en lo alto (beramá)”, como explica el Zóhar, parte I, Vayigash (página 210a): “¿Qué significa ‘en lo alto’? Esto es el Mundo Venidero”, etc.

Acerca de este llanto se dice: “Se oye una voz beramá”, y el Zóhar interpreta beramá, “en lo alto”, como el mundo superior, el Mundo Venidero.

וכמ"ש ותתפלל חנה על¹⁶⁴ הוי' ובכה תבכה כו' שע"י התעוררות רחמים בבחי' בכה תבכה הנ"ל הוא מעורר בחי' על הוי' למעלה מבחי' ומדריגת שם

Como está escrito: “Y Janá oró a (al) Havaíá y lloró intensamente (bajó tivké)”, etc. Por medio del despertar de misericordia en el nivel de “lloró intensamente” mencionado antes, se despierta el nivel de “al Havaíá” (por encima de Havaíá), superior al nivel y rango del Nombre

Asimismo, “Janá oró al Havaíá” se interpreta como “por encima de Havaíá”, “y lloró intensamente”. Por medio del llanto que despierta misericordia, se alcanza un nivel por encima del Nombre Havaíá que las mitzvot atraen.

הוי' הנמשך ע"י קיום המצות ובבחי' בכיה זו ממשיך גילוי בחי' פנימיות עונג העליון המלוכש ביג"מ [ב"יג מדות] הרחמים המתגלה ע"י ריבוא רבבות ומדרגות צמצומים בחנית גבורתך.^{165, 166, 167, 168, 169}

Havaíá que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot. Y por medio de este nivel de llanto se atrae la revelación del nivel de la dimensión interior del deleite supremo, investido en los Trece Atributos de Misericordia, que se revela a través de miríadas y miríadas de contracciones y niveles de contracciones, el nivel de “Tu poder”.

Por medio de un llanto así se atrae la dimensión interior del deleite supremo, investida en los Trece Atributos de Misericordia y revelada a través de innumerables contracciones: el nivel de “Tu poder”.

23 וזהו תגל נפשי באלהי כי שם אלקים הוא בחי' הצמצום ומגן לשם הוי'. כמ"ש כי שמש ומגן¹⁷⁰ הוי' אלקים הואו ענין חמה בנרתקה כמ"ש במ"א.¹⁷¹ ולהיות כל המשכות הללו שבבחי' פנימית הם בבחי' צמצומים וגבורות

Y esto es [lo que significa] “mi alma se regocijará en mi D'os (Elokai)”. Pues el Nombre Elokim es el nivel de contracción (tzimtzum) y un escudo para el Nombre Havaíá, como está escrito: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”; esto alude al sol dentro de su vaina, como está escrito en otro lugar. Y puesto que todas estas emanaciones, que corresponden a la dimensión interior, se encuentran en el nivel de contracciones y guevurot (contenciones),

“Mi alma se regocijará en mi D'os (Elokai)” se refiere al Nombre Elokim, el nivel de contracción, que protege y oculta el Nombre Havaíá, como en “sol y escudo es Havaíá Elokim”: la imagen del sol dentro de su vaina. Puesto que todas estas emanaciones interiores se producen mediante contracciones y guevurot, el versículo habla de regocijarse en Elokim.

(וזהו גם כן ענין ממעמקים קראתיך¹⁷² עשרה עומקים¹⁷³ דעשיית [דעשרת ימי תשובה] עומק גימטריא רי"ו גימטריא גבורה כמו עד"מ עומק המעיין שהוא יוצא ונמשך ממקורו שהנביעה דקה ביותר¹⁷⁴ כקרני חגבים עד"מ ורה"ג דאל"כ [דאם לא כן] היה כמו במבול כשנבקעו מעינות תהום¹⁷⁵ כו'.

(Y esto también alude a “Desde las profundidades te llamé”: las diez profundidades de los Diez Días de Teshuvá. Omek [profundidad] tiene el valor numérico de doscientos dieciséis (reish-yud-vav), igual que Guevurá (contención). Por ejemplo, la profundidad de un manantial, cuyas aguas brotan y fluyen desde su fuente: el surgimiento es sumamente fino, como los cuernos de las langostas, por así decirlo, y similares; pues de otro modo sería como en el Diluvio, cuando “brotaron las fuentes del abismo”, etc.

El paréntesis añade “Desde las profundidades (ma'amakim) te llamé”, las diez “profundidades” de los Diez Días de Teshuvá. Omek, “profundidad”, equivale a doscientos dieciséis, lo mismo que guevurá; y un manantial muestra por qué: sus aguas deben brotar de la fuente en un flujo muy fino, pues de lo contrario irrumpirían como las fuentes del abismo en el Diluvio.

וכך עד"מ הגילוי וההמשכה מעומקא דכולא צ"ל ע"י בחי' גבורה וצמצומים כו' וזהו דעומק גימטריא גבורה דייקא וזהו ענין רי"ו הנז' [הנזכר] בפע"ח [כפרי עץ חיים] בכוונות ראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים].

Y así también, por medio de una analogía, la revelación y la emanación desde “la profundidad de todo” (umka dejola) deben producirse mediante el nivel de Guevurá y contracciones, etc. Esto explica precisamente por qué omek tiene el valor numérico de Guevurá. Y esto alude al número doscientos dieciséis mencionado en Pri Etz Chaim, en las intenciones (kavanot) de Rosh HaShaná y Yom Kipur.

Del mismo modo, toda revelación desde “la profundidad de todo” debe producirse mediante guevurá y contracción; por eso omek tiene el valor numérico de guevurá. Las intenciones del Arizal para Rosh HaShaná y Yom Kipur hablan de este número.

וזהו שעל זה נאמר תגל נפשי באלקי שלהיות ההמשכה מבחי' על הוי' צ"ל ע"י צמצום וגבורה כו' ולכן במ"ת [במתן תורה] נאמר¹⁷⁶ ג"כ וידבר אלקים לפי שצ"ל גילוי והמשכה מבחי' אנכי מי שאנכי כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ בברכת יצחק ויתן לך האלקים¹⁷⁷

Y por eso se dice al respecto: “mi alma se regocijará en mi D'os (Elokai)”: para que la emanación provenga del nivel de “por encima de Havaíá”, debe realizarse mediante contracción y Guevurá, etc. Por eso, en la Entrega de la Torá también está dicho: “Y habló Elokim”, pues debía haber una revelación y una emanación desde el nivel de “Yo” (Anoji), “Quien soy Yo”, etc. Y esto es también lo escrito en la bendición de Yitzjak: “Y que HaElokim te dé”;

Por eso el versículo dice “se regocijará en mi D'os (Elokai)”: para atraer desde “por encima de Havaíá” se requieren contracción y guevurá. Así también, en el Sináí “habló Elokim”, para hacer descender el “Yo” (Anoji) del Ser mismo de D'os; y la bendición de Yitzjak dice: “Que HaElokim te dé”.

כי להיות ההמשכה מבחינת טל השמים טלא דכדולחא פנימית עונג העליון צ"ל ע"י שם אלקים מטעם הנ"ל וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' פנחס דרל"ט ע"ב גבי ואתר דא אתקין האלקים תדיר¹⁷⁸ כו' מאין סוף ומאין חקר ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם נ"ב מהרח"ו [מהרבי חיים ויטאל] ובפ' ואתחנן)

pues para que la emanación provenga del nivel del “rocío de los cielos”, el “rocío cristalino” (tala devedulja), la dimensión interior del deleite supremo, debe realizarse mediante el Nombre Elokim, por la razón mencionada anteriormente. Véase también Zohar, Parte III, Parshas Pinchas, página 239b, acerca de “Y este lugar HaElokim lo prepara siempre”, etc., “desde el Infinito y desde lo insondable”; y en Mikdash Melech allí, en nombre de una nota marginal de Rabí Jaim Vital; y en Parshas Va'eschanan)

Para atraer “el rocío de los cielos”, el “rocío cristalino” que es el deleite supremo interior, se necesita el Nombre Elokim por la misma razón. El Zohar sobre Pinchas que aquí se cita describe a HaElokim como la guevurá que proviene “desde el Infinito y desde lo insondable”.

(דרס"ז ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך^{179, 180} כו' ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כן אד' הו' י' יצמיח צדקה ותהלה¹⁸¹

(página 267b), sobre el versículo “Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Así Ado-nai Havaíá hará brotar justicia y alabanza”,

Se cita el Zohar sobre Va'eschanan acerca del versículo “Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti”. El texto también remite a una explicación de “Así Ado-nai Havaíá hará brotar justicia y alabanza”.

שהוא שם הוי' בניקוד אלקים וכד"ה אתם נצבים בפ"י למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים¹⁸²

que es el Nombre Havaíá con las vocales de Elokim; y en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, en la explicación de “A fin de establecerte hoy como pueblo Suyo, y Él será Elokim para ti”,

En ese versículo, el Nombre Havaíá se lee con las vocales de Elokim. El texto también remite al discurso “Ustedes están de pie”, acerca de “establecerte hoy como pueblo Suyo, y Él será Elokim para ti”.

שהוא להיות נגלה כבוד הדר מלכותו¹⁸³ בחי מלי דא"ס¹⁸⁴ שאין העולמות יכולים לקבל הארה זו בפנימיותם רק כמ"ש שום תשים עליך מלך¹⁸⁵ עליך דייקא.

es decir, que se revele “la gloria del esplendor de Su reinado”, el nivel de Maljut del Ein Sof, pues los mundos no pueden recibir esta iluminación en su dimensión interior, sino únicamente como está escrito: “Pondrás ciertamente un rey sobre ti”: “sobre ti”, precisamente.

Que Él “sea Elokim para ti” significa revelar “la gloria del esplendor de Su reinado”, el nivel de Maljut del Ein Sof, que los mundos no pueden recibir interiormente, sino solo como un rey puesto “sobre ti”, desde arriba. Así, el deleite interior se reviste en Elokim, la contención.

24 ולכן המלאכים זעות מחיל כסא וחיל ורעדה יאחזון¹⁸⁶ מפני שמשיגין התלבשות מלי דא"ס ב"ה ואין יכולים לקבל הארה מזה בבחי' פנימיותם

Por eso, los ángeles tiemblan ante el temor al Trono, y “terror y temblor se apoderan de ellos”, porque perciben cómo la Maljut del Infinito (Ein Sof), bendito sea, se inviste, y no pueden recibir de ella iluminación en su dimensión interior (pnimiut),

Por eso los ángeles tiemblan ante el temor al Trono de D'os y son presa del “terror y temblor”: perciben la Maljut del Ein Sof investida en los mundos, pero no pueden recibir su luz interiormente.

רק כמ"ש שום תשים עליך מלך¹⁸⁷ עליך דייקא. ולכן המלאכים זעות שמ"מ מקבלים עליהם עול מלכות שמים ומזה תפול עליהם אימה ופחד.¹⁸⁸

sino solo como está escrito: "Ciertamente pondrás un rey sobre ti"; "sobre ti", precisamente. Por eso los ángeles tiemblan, pues, no obstante, aceptan sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo, y por ello "el temor y el miedo caen sobre ellos".

La reciben solo como un rey puesto "sobre" ellos, desde arriba, y aun así aceptan sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo. Por eso "el temor y el miedo caen sobre ellos".

25 וכך המשכת השופר שהוא המשכת פנימיות עונג העליון א"א לבא לידי גילוי הנפש בבחינת פנימיות כ"א בבחי' חרדה ורעדה.

Y así, la atracción del shofar, que es la atracción de la dimensión interior del deleite supremo, no puede llegar a revelarse en el alma en el nivel interior sino en el nivel del temor y el estremecimiento.

Del mismo modo, el shofar atrae la dimensión interior del deleite supremo, pero el alma solo puede recibirlo interiormente como temor y estremecimiento.

ולכן קול השופר גורם חרדה וכמו שכתוב וקול השופר חזק מאד¹⁸⁹ ויחרד כל העם כו'.

Por eso, el sonido del shofar provoca temor, como está escrito: "Y el sonido del shofar era muy fuerte, y todo el pueblo tembló", etc.

Por eso, el sonido del shofar provoca temor, como en el Sinaí: "Y el sonido del shofar era muy fuerte, y todo el pueblo tembló".

26 וכל העם רואים את הקולות¹⁹⁰ ואת קול השופר וירא העם וינועו כו'. אך מבפנים נמשך גילוי פנימית ענג העליון.

"Y todo el pueblo veía los sonidos y el sonido del shofar; y el pueblo vio y tembló", etc. Pero desde dentro se atrae la revelación de la dimensión interior del deleite supremo.

En el Sinaí, el pueblo "veía los sonidos y el sonido del shofar" y tembló. Pero en su interior se atrajo la revelación del deleite supremo interior.

וזהו תגל נפשי בבחי' גילה שאין השמחה נראית ונגלית מבחוץ א לא שמבחוץ הוא התגלות החרדה ורעדה ותוכה רצוף הגילה והחדוה בפנימית עונג העליון הנמשך ע"י השופר ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹⁹¹ גבי וכדי

Y este es [el significado de] “mi alma se exultará (tagel)”, en el nivel de la gilá, en la que la alegría no se ve ni se revela en el exterior; más bien, en el exterior se revela el temor y el temblor, mientras que su interior está recamado de exultación y júbilo, en la dimensión interior del deleite supremo que se atrae mediante el shofar. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, acerca de “Y para entender el orden

Esto es “mi alma se exultará (tagel)”: la alegría oculta de la gilá; exteriormente hay temor y temblor, pero en el interior está recamada de exultación, el deleite supremo interior que atrae el shofar. El texto se refiere al discurso de Sheminí Atzeret, donde se explica la teshuvá.

להבין ענין תשובה כו' הנה עדי"מ יש שני מיני תענוג לפני המלך כו' ע"ש וגם ע"ד ההוא יובן ענין שוש אשיש ותגל נפשי שהן שני מיני תענוג הנ"ל:

de la teshuvá”, etc.: “A modo de analogía, hay dos clases de deleite ante el rey”, etc.; véase allí. Y también de acuerdo con esta explicación se entenderá el sentido de “Me alegraré grandemente” y “mi alma se exultará”, que son las dos clases de deleite mencionadas antes.

Allí el discurso dice que “hay dos clases de deleite ante el rey”. Del mismo modo, “Me alegraré grandemente” y “mi alma se exultará” son dos clases de deleite: el deleite revelado de las mitzvot y el deleite oculto e interior del shofar.

SECCIÓN 7 • ¶27-32

Oculto y revelado: Sucot y las vestimentas

27 ה אך בכסה ליום חגנו.¹⁹² פ"י בחי' בכסה שהוא התכסות והסתר השמחה שלא נראית ונגלית בר"ה [בראש השנה] כי חרדה ורעדה הם המעלימים ומסתירים את השמחה שלא תהא אלא בבחי' גילה.

5. Pero [el versículo continúa]: “bakeseh (en el ocultamiento), para el día de nuestra festividad”. El sentido es que el nivel de bakeseh es el ocultamiento y la ocultación de la alegría, que no se ve ni se revela en Rosh HaShaná, pues el temor y el temblor ocultan y encubren la alegría, de modo que esta solo se encuentra en el nivel de gilá.

La sección 5 toma el resto del versículo del shofar: “bakeseh, para el día de nuestra festividad”. Bakeseh, “en el ocultamiento”, es el ocultamiento de la alegría en Rosh HaShaná, cuando el temor y el temblor la ocultan, de modo que permanece en el nivel de gilá.

הנה התכסות הזאת תתגלה ליום חגנו הוא חג הסוכות שהוא סתם חג שבגמרא שאז תתגלה השמחה בגילוי כי בר"ה [בראש השנה] החרדה היא בחיי שמאל דוחה¹⁹³ ולא דוחה לגמרי ח"ו [חס ושלום]

Este ocultamiento se revelará “para el día de nuestra festividad”, que es la festividad de Sucot, la que la Guemará llama simplemente “la festividad”; entonces la alegría se revelará abiertamente. En Rosh HaShaná, el temor corresponde al nivel de “la izquierda aleja”, pero no aleja por completo, D'os libre;

Esta alegría oculta se revela “el día de nuestra festividad”, Sucot, que el Talmud llama simplemente “la festividad”. En Rosh HaShaná, el temor es “la mano izquierda que aleja”, pero nunca aleja por completo, D'os libre.

אלא כמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁹⁴ שבחיי שמאל דוחה גורם נשיאות ראש להתגלות בחג הסוכות בחיי וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו מאהבה ואינו מניחו להפרד ממנו.

sino que, como está escrito: “Su izquierda está bajo mi cabeza”: el nivel de la izquierda que aleja provoca que se levante la cabeza, para que en la festividad de Sucot se revele el nivel de “y Su derecha me abraza”, como una persona que abraza a su amigo por amor y no permite que se aparte de ella.

Más bien, como en el Cantar de los Cantares: “Su izquierda está bajo mi cabeza”. El empuje de la izquierda levanta la cabeza, para que en Sucot “Su derecha me abrace”, como el abrazo amoroso de un amigo que no quiere soltar.

כך בחג הסוכות הסכך וג' דפנות הן בחיי חיבוק וקרבת ה' ממש שסובבו ומקיפו מכל צד ואינו מניחו להיות בבחי' פירוד ח"ו [חס ושלום] (ועמ"ש מענין סוכות סד"ה האזינו השמים)¹⁹⁵

Así, en la festividad de Sucot, el sejaj y las tres paredes representan un abrazo, la cercanía misma de D'os, que lo rodea y circunda por todos lados y no permite que esté en un estado de separación, D'os libre. (Y véase lo escrito acerca de Sucot al final del discurso que comienza “Escuchen, cielos”).

En Sucot, el sejaj y las tres paredes constituyen ese abrazo: la cercanía de D'os rodea a la persona por todos lados y no permite que quede separada. El texto remite al discurso “Escuchen, cielos” para ampliar sobre Sucot.

וזהו מן המצר קראתי¹⁹⁶ יה ענני במרחב יה שמן המצר שבר"ה [שבראש השנה]¹⁹⁷ נעשה מרחב בחג הסוכות

Y este es el sentido de “Desde el lugar estrecho clamé a Yah; Yah me respondió con amplitud”: de la estrechez de Rosh HaShaná llega la amplitud en la festividad de Sucot.

Esto es “Desde el lugar estrecho clamé a Yah; Yah me respondió con amplitud”: la estrechez de Rosh HaShaná se convierte en la amplitud de Sucot.

(כי מן המצר היינו שופר דראש השנה שהשופר צדו א' צר כו' ועמ"ש מזה ע"פ וכל העם רואים¹⁹⁸ את הקולות כו' והמרחב שבחג הסוכות הוא התגלות בחי' ורב חסד¹⁹⁹ כו' בחי' כי חפץ חסד הוא²⁰⁰ וזהו וחסדי מאתך לא ימוש²⁰¹ כו')

(Pues “desde el lugar estrecho” alude al shofar de Rosh HaShaná, ya que el shofar es estrecho en uno de sus extremos, etc.; y véase lo escrito sobre esto respecto del versículo “Y todo el pueblo veía los sonidos”, etc. La amplitud de la festividad de Sucot es la revelación del nivel de “abundante en bondad”, etc., el nivel de “pues Él desea la bondad”; y este es el sentido de “y Mi bondad no se apartará de ti”, etc.)

El “lugar estrecho” es el shofar, que es estrecho en uno de sus extremos. La “amplitud” de Sucot es la revelación de “abundante en bondad”, el deseo de D'os de hacer el bien, como en “Mi bondad no se apartará de ti”.

ולכן נאמר ושאתם מים בששון²⁰² שהי' [שהיה] ניסוך המים ע"ג [על גבי] המזבח בשמחה²⁰³ גדולה שמחת בית השואבה.

Por eso está dicho: “Y sacarán agua con alegría”, pues se vertía la libación de agua sobre el altar con gran alegría, en la celebración de la extracción del agua (Simjat Beit HaShoevá).

Por eso está dicho: “Sacarán agua con alegría”: en Sucot se vertía la libación de agua sobre el altar con gran alegría, en la celebración de Simjat Beit HaShoevá.

כי בכל השנה היו מנסכין יין ששם שורה בחי' שמחה מצד עצמיות אין שמחה אלא ביין²⁰⁴ משא"כ בחג הסוכות היה גילוי השמחה במים שאין בהם שמחה מצד עצמותו רק מפני גילוי השמחה עליונה

Durante todo el año se vertían libaciones de vino, en el que reside el nivel de la alegría por su propia naturaleza: “no hay alegría sino con vino”. En cambio, en la festividad de Sucot se revelaba la alegría en el agua, que no posee alegría por su propia naturaleza, sino solo a causa de la revelación de la alegría suprema.

Durante todo el año la libación era de vino, que posee alegría por naturaleza, pues “no hay alegría sino con vino”. En Sucot, la alegría se revelaba incluso en el agua, que no tiene alegría propia, porque se revelaba en ella una alegría suprema.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{205, 206} שבח"י בית ומקיף עליון לא שייך בו שמחה מצד עצמו שהוא למעלה מהשגה כו' וממשיכים בו שמחה ממקום עליון יותר כו' וכך הוא בענין השמחה שבניסוך המים ולכן נקרא בית השואבה)

(Y véase lo escrito en relación con esto sobre el versículo «Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa»: que, en el nivel de «casa» —una luz circundante superior—, la alegría no corresponde por su propia naturaleza, pues está por encima de la comprensión, etc.; y se atrae hacia ella alegría desde un lugar todavía más elevado, etc. Lo mismo ocurre con la alegría de la libación del agua; por eso se la llama Beit Hashoevâ, «la casa de la extracción».)

El texto compara esta explicación con «Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa»: la «casa», una luz circundante superior, no tiene alegría propia, pues está más allá de la comprensión; por eso se atrae hacia ella alegría desde un lugar aún más elevado. Lo mismo sucede con la libación del agua, llamada «la casa de la extracción».

אך התגלות השמחה זו שבחג הסוכות אינה בהתגלות פנימית הנפש כ"א בבח"י מקיף. כי מצד שהמשכות שמחה זו מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הממשיכות מענג העליון המרומם ומתנשא מימות עולם א"א לבא לידי גילוי כ"א בבח"י מקיף

Pero esta revelación de alegría en la festividad de Sucot no se produce mediante la revelación de la dimensión interior del alma, sino en el nivel de una luz circundante. Puesto que estas emanaciones de alegría provienen de los Trece Atributos de Misericordia, que atraen del deleite supremo, «exaltado y elevado desde los días de antaño», no pueden llegar a revelarse sino en el nivel de una luz circundante,

Sin embargo, la alegría de Sucot se revela no interiormente, sino como una luz circundante. Proviene de los Trece Atributos de Misericordia, que atraen del deleite supremo «exaltado y elevado desde los días de antaño», y por eso solo puede manifestarse como una luz circundante.

וכמאמר המלך המרומם²⁰⁷ כו' ברחמיך הרבים כו' צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו הם הן ג' בח"י מקיפין

como en la expresión [de la plegaria]: «El Rey exaltado», etc., «con Tu gran misericordia», etc., «Roca de nuestro refugio, Escudo de nuestra salvación, refugio para nosotros»: estas son las tres categorías de luces circundantes,

La plegaria matutina lo expresa así: «El Rey exaltado... con Tu gran misericordia... Roca de nuestro refugio, Escudo de nuestra salvación, refugio para nosotros». Estas son tres categorías de luces circundantes.

כי משגב ומגן הם בחיי מקיף²⁰⁸ כנודע (וכ"ז [וכל זה] נמשך מבחינת ברחמיך הרבים כו' היינו ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] שמהמצר ענני במרחב כו')

pues «refugio» y «escudo» son niveles de luz circundante, como es sabido. (Y todo esto se atrae del nivel de «con Tu gran misericordia», etc., es decir, por medio de los Trece Atributos de Misericordia de los Diez Días de Teshuvá, de modo que «desde la estrechez me respondió con amplitud», etc.)

Un refugio y un escudo rodean y protegen, por lo que corresponden a la luz circundante. Todo esto proviene de «Tu gran misericordia»: los Trece Atributos de Misericordia de los Diez Días de Teshuvá hacen que la «estrechez» se transforme en «amplitud».

וזהו כי הלבישני בגדי ישע²⁰⁹ בגדים היינו בחיי מקיפין ונקי בגדי ישע כי ישע מלשון וישע הי אל הכל²¹⁰ ואל מנחתו

Y esto es [lo que significa]: «pues me vistió con vestiduras de salvación (yesha)»: las vestiduras corresponden al nivel de las luces circundantes; se las llama «vestiduras de yesha» porque yesha está relacionado con la expresión «Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel y hacia su ofrenda»,

Esto es lo que significa «pues me vistió con vestiduras de salvación (yesha)»: las vestiduras rodean a la persona y, por ello, corresponden a las luces circundantes. Yesha está relacionado con «Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel y hacia su ofrenda».

שהוא מלשון פונה ממקום למקום שהמקיפין הן מושכין את האדם ופונים אותו ממקום למקום. כמו הסוכה שהיא בחיי חיבוק כנ"ל.²¹¹

que significa volverse de un lugar a otro; pues las luces circundantes atraen a la persona y la hacen volverse de un lugar a otro, como la sucá, que corresponde a un abrazo, como se explicó arriba.

Así, yesha significa volverse: las luces circundantes atraen a la persona y la hacen volverse de un lugar a otro. La sucá, que corresponde al abrazo, produce este efecto.

28 ובה ועל ידה תמשך נפש האדם לדבקה בו וכל כחות הנפש אפי' [אפילו] מה שעוסק בצרכי העולם תהיינה עולות לה' וכמשל האדם החובק את חברו מאחוריו שאפי' [שאפילו] בחי' אחוריים מקיף ומסבב להיות כולו עולה לה'.

Y en ella y por medio de ella, el alma de la persona será atraída a apegarse a Él, y todas las fuerzas del alma, incluso cuando se ocupa de las necesidades del mundo, ascenderán hacia D'os; como en la analogía de una persona que abraza a su amigo por detrás: incluso el aspecto de la espalda que él abarca y rodea, de modo que todo él ascienda hacia D'os.

Por medio del abrazo de la sucá, el alma de la persona es atraída a apegarse a D'os, de modo que todas sus fuerzas, incluso cuando está ocupada con las necesidades mundanas, se elevan hacia Él. Así como quien abraza a un amigo por detrás rodea también su espalda, la luz circundante abarca incluso la “espalda” de la persona, su aspecto exterior y mundano.

וגדול כח המקיף בזה להעלות נפש האדם שלא כדרך השתלשלות בסדר המדרגה וכמ"ש מדגל על ההרים ²¹² כו':

Y grande es el poder de la luz circundante para elevar el alma de la persona, no según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), nivel tras nivel, como está escrito: “saltando sobre las montañas”, etc.

La luz circundante tiene gran poder para elevar el alma, no paso a paso según el orden de los niveles, sino “saltando sobre las montañas”.

29 ו ומעיל צדקה יעטני. ²¹³ הנה הצדקה היא ג"כ בחי' לבוש אלא שגדול כח ומעלת הצדקה יותר משאר המצות.

6. “Me ha revestido con un manto de tzedaká (justicia)”. Ahora bien, también la tzedaká (caridad) pertenece al nivel de una vestidura, solo que el poder y la virtud de la caridad son mayores que [los de] las demás mitzvot.

La sección 6 explica la frase siguiente: “Me ha revestido con un manto de tzedaká”. La caridad también es una vestidura, una luz envolvente, pero su poder es mayor que el de las demás mitzvot.

שצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הם מהדברים שאוכלים פירותיהן ²¹⁴ בעוה"ז ²¹⁵ שיש בה המשכה וגילוי למטה בעוה"ז יותר מבשאר מצות

Pues la caridad y los actos de bondad forman parte de las cosas “cuyos frutos se comen en este mundo”, porque en ellas hay una atracción y revelación hacia abajo, en este mundo, mayor que en las demás mitzvot.

La caridad y los actos de bondad forman parte de las cosas cuyos “frutos se comen en este mundo”, porque producen una mayor atracción y revelación en este mundo que las demás mitzvot.

ולכן נקרא בשם מעיל שתלויים בו זגים ורימונים להשמיע קול ונשמע קולו בבואו אל הקדש²¹⁶ וקול הוא המשכה וגילוי:

Por eso se la llama “manto” (meil), del que cuelgan campanillas y granadas para producir sonido; “y se oirá su sonido cuando entre en el Santuario”. El sonido es una atracción y revelación.

Por eso la caridad se llama “manto” (meil), como el manto del Sumo Sacerdote, del que colgaban campanillas y granadas, cuyo “sonido se oirá cuando entre en el Santuario”. El sonido significa atracción y revelación.

30 כחתן יכהן פאר.²¹⁷ פיי כחתן מלשון חות דרגא²¹⁸ מזה ימשיך בחיי כהן וחסד בחיי אתה כהן לעולם²¹⁹ הוא חסד ה' הנמשך מעולם ועד עולם^{220, 221} ולהיות בבחי' פאר היינו בחיי חוק ומזון לישראל אשר כך אתפאר:²²²

“Como un novio (jatán) que se adorna (yejajén) con esplendor (pe'er)”. El sentido es que jatán deriva de la expresión “descender un grado” (jato darga). De esto se hará descender el nivel de kohén y Jésed (bondad), el nivel de “Tú eres kohén para siempre”, que es la bondad de Havaíá que se extiende “de mundo en mundo”; y estar en el nivel de pe'er, es decir, el nivel de “decreto y alimento para Israel”, “en quien me glorío (espa'er)”.

“Como un novio (jatán) adornado (yejajén) con esplendor (pe'er)”: jatán se interpreta a partir de “descender un grado”, y yejajén, a partir de kohén, el sacerdote, que representa Jésed, como en “Tú eres kohén para siempre” y “la bondad de Havaíá es de mundo en mundo”. Pe'er, “esplendor”, es la Torá, “decreto y alimento para Israel”, el pueblo “en quien me glorío (espa'er).”

31 וככלה תעדה כליה.^{223, 224} [עייני] בוח"ג [בוהר חלק ג] בלק [קצ"ט ב'] כליה אלו הן נשיי [נשמות ישראל] שהן בבחי' כלים ומקבלים אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מתורה ומצות. ודברי אשר שמתתי בפך.²²⁵

“Y como una novia se adorna con sus joyas (keleha)”. (Véase en el Zohar, parte III, Balak, 199b.) “Sus joyas” (keleha): estas son las almas de Israel, que están en el nivel de vasijas (kelim) y reciben la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que descende de la Torá y las mitzvot; “y Mis palabras que puse en tu boca”.

“Y como una novia se adorna con sus joyas (keleha)”: basándose en el Zohar, el Alter Rebe interpreta keleha como kelim, “vasijas”: las almas de Israel, que reciben la Luz Infinita que descende por medio de la Torá y las mitzvot. Añade “y Mis palabras que puse en tu boca”, la Torá que fue entregada a Israel.

והם בחיי כלים הבטלים לאורו כו' והכלה היא כנס"י [כנסת ישראל] ומקור נש"י [נשמות ישראל] תעדה אותן בעדי עדיים²²⁶ בעטרה שעתידי²²⁷ הקדוש ברוך הוא ליתנו בראש כל צדיק.

Y ellas son el nivel de vasijas que se anulan ante Su luz, etc. Y “la novia” es la Congregación de Israel (Kneset Israel), la fuente de las almas de Israel: ella las adorna con los más espléndidos ornamentos, con la corona que el Santo, bendito sea, está destinado a poner sobre la cabeza de cada tzadik.

Las almas son vasijas que se anulan ante la luz de D'os. “La novia” es la Congregación de Israel, fuente de las almas, que las adorna con los más espléndidos ornamentos: la corona que D'os pondrá algún día sobre la cabeza de cada tzadik.

32 וצדיקים יושבין ועטרוניהן בראשיהן.²²⁸ וכוונת הפסוק שכמו החדש הנמשך מעולם ועד עולם בבחי'

פנימית לתפארת ישראל בהמשכת התורה

“Y los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”. La intención del versículo es que, así como la bondad que se extiende “de mundo en mundo”, en el aspecto de la dimensión interior, para la gloria de Israel, mediante la transmisión de la Torá,

Los Sabios dicen acerca del Mundo Venidero que “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”. El versículo establece una comparación, que comienza con la bondad de D'os, extendida interiormente “de mundo en mundo” para la gloria de Israel mediante la Torá.

וכמו בחיי העטרוות של צדיקים בגן עדן שהן בחיי מקיפים שכ"י [שכל זה] הוא נמשך מזיו התורה ועבודה כן ויותר מכן שוש אשיש בהוי' עצמו ותגל נפשי באלקי

y así como el nivel de las coronas de los justos en el Gan Eden, que son un nivel de [luces] circundantes (todo esto se extiende a partir del resplandor de la Torá y del servicio divino), así también, y aún más que esto: “Me regocijaré grandemente en Havaiá” mismo, y “mi alma exultará en mi D'os,

Las coronas de los justos en el Gan Eden son luces circundantes, y estas también provienen únicamente del resplandor de la Torá y del servicio divino. “Me regocijaré grandemente en Havaiá” mismo y “mi alma exultará en mi D'os” van más allá de ellas.

כי הלבישני כו' הן המשכות פנימיות ומקיפין של התורה והמצות עצמן שהן בבחי' אלקות ממש: (ולתוספת ביאור ענין וגלו ברעדה.²²⁹ הנה הוא בחי' גבוה יותר מבחי' התגלות השמחה ע"ד שעלמא דאתכסיא גבוה מעלמא דאתגליא.

pues Él me vistió”, etc.: estos son flujos interiores y circundantes de la Torá y las mitzvot mismas, que pertenecen al nivel de la Divinidad misma. (Y para ampliar la explicación del asunto de “y exulten con temblor”: es un nivel más elevado que el nivel de la revelación del regocijo, del mismo modo que “el mundo oculto” (alma de'iskasya) es más elevado que “el mundo revelado” (alma de'isgalya).

“Pues Él me vistió” se refiere a luces interiores y circundantes provenientes de la Torá y las mitzvot mismas, que son la Divinidad misma, y no solo Su resplandor. Una nota adicional explica que “exulten con temblor”, el regocijo oculto, es más elevado que el regocijo revelado, así como el mundo oculto es más elevado que el mundo revelado.

וזהו ענין לוחות אחרונות שביוהכ"פ [שביום הכפורים] שניתנו בחשאי כו' כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים²³⁰ ולעיל בפ' תבא ע"פ היום הזה כו' ושם בד"ה ענין ראש השנה שהוא בחינת חסדים המכוסים וחסדים המגולים ומבואר במ"א דחסדים המכוסים הם בחי' עץ החיים משא"כ

Este es el asunto de las segundas Tablas, entregadas en Yom Kipur en secreto, etc., como está escrito más adelante, en el discurso que comienza “Presten oído, cielos”, y anteriormente, en Parschas Tavo, sobre el versículo “Este día”, etc.; y allí, en el discurso que comienza “El asunto de Rosh HaShaná”: que se trata del nivel de las bondades ocultas (jasadim) y las bondades reveladas. Y se explica en otro lugar que las bondades ocultas son el nivel del Árbol de la Vida, mientras que

Por eso, las segundas Tablas fueron entregadas en Yom Kipur en secreto. El texto remite a maamarim que hablan de Rosh HaShaná como las bondades ocultas y reveladas, y a la explicación de que las bondades ocultas son el Árbol de la Vida.

(מקום) [חסדים] המגולים נקרא עץ הדעת טו"ר [טוב ורע] כו' עלמא דאתגליא כו' וזהו ענין והצנע לכת²³¹ כו'

las bondades reveladas son llamadas el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc., “el mundo revelado”, etc. Y este es el asunto de “y andar modestamente”, etc.

Las bondades reveladas son llamadas el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, “el mundo revelado”. Este es el significado de “y andar modestamente (hatzneah) con tu D'os”: lo oculto es más elevado.

וְעִי בִּזְהַר הָרָקִיעַ רִישׁ סִפְרָא דְּצִנִּיעוּתָא. וְעַמִּי״שׁ גִּי״כ לְקַמֵּן סְדִ״ה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ שֶׁהִגִּילָה נִמְשָׁכָה מִבְּחִי עֲלִיוֹנָה יוֹתֵר מִהַשְׁמַחָה כּו׳.

Y véase sobre esto en Zohar HaRakia, al comienzo de Sifra deTzniusa. Véase también lo escrito más adelante, al final del discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, que la gila se extiende desde un nivel más elevado que la simjá, etc.)

El texto remite a Zohar HaRakia, al comienzo de Sifra deTzniusa, y al discurso de Shemini Atzeres, que explica que la gila, el regocijo oculto, proviene de un nivel más elevado que la simjá.

SECCIÓN 8 • 133-38

Los necesitados de adam: teshuvá y la humildad de la misericordia

33 וְזֶהוּ וְאַבְיוֹנֵי אָדָם ²³² בְּקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ פִּי אֲבִיוֹן שְׂתֹאֵב לְכָל. ^{233, 234} וְהֵינּוּ בַּחֲנִינָת רַחֵל מִבְּכָה כּו׳

Y esto es [lo que significa] “y los necesitados entre los hombres (evyonei adam) se regocijarán en el Santo de Israel”. El significado es que un evyón (necesitado) es quien anhela (taev) todo. Y este es el nivel de “Rajel llora”, etc.,

Ahora se explica la expresión de Isaías “y los necesitados entre los hombres (evyonei adam) se regocijarán en el Santo de Israel”. Un evyón es quien anhela (taev) todo; aquí se trata del anhelo expresado en “Rajel llora”.

שֶׁהוּא הַמְרִירוֹת עַל כִּי אֵינָנוּ הַסְתַּלְקוֹת הָאוֹר וְהִגִּילוּי ²³⁵ וְלֹכֵן נִקְרָא אֲבִיוֹנֵי אָדָם כִּי עַל הַכֶּסֶּא דְּמוֹת כִּמְרָאָה אָדָם ²³⁶ כּו׳

que es la amargura por “pues él no está”: el retiro de la luz y de la revelación. Por eso se los llama “los necesitados de adam”, pues “sobre el trono había una figura con apariencia de hombre (adam)”, etc.;

Es la amargura por “él no está”: el retiro de la luz y de la revelación. Se los llama “los necesitados de adam” porque la forma divina sobre el Trono es “una figura con apariencia de hombre (adam)”.

וּבַהֲסַתְּלָקוֹת הָאוֹר וְהִגִּילוּי דְּבַחִי אָדָם לְבַחִי כִּי לֹא אָדָם הוּא ²³⁷ נִקְרָא הִסּוֹד וּמִלֵּי אֲבִיוֹנִים ²³⁸ כּו׳ שֶׁהֵם תֹּאבִים לְגִילוּי הָאוֹר כּו׳.

y cuando la luz y la revelación del nivel de adam se retiran hacia el nivel de “pues Él no es un hombre (adam)”, Yesod (fundamento) y Maljut (soberanía) son llamados “necesitados” (evyonim), etc., pues anhelan la revelación de la luz, etc.

Cuando la luz del nivel de adam se retira hacia el nivel de “Él no es un hombre (adam)”, más allá de toda forma, Yesod y Maljut son llamados “necesitados”, pues anhelan la revelación de la luz.

34 והוא בחי' בעלי תשובה שהתשובה אינה על עבירות דייקא רק המרירות על ריחוקו מה'. ונודע שבמקום שבעלי תשובה עומדים כו'

Y este es el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), pues la teshuvá no se refiere específicamente a las transgresiones, sino a la amargura por la distancia de la persona respecto de D'os. Y es sabido que “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá”, etc.,

Este es el nivel de los baalei teshuvá, pues la teshuvá no consiste solamente en lamentar transgresiones específicas, sino en sentir amargura por la distancia de la persona respecto de D'os. Los Sabios dicen que “donde se encuentran los baalei teshuvá”, ni siquiera los justos cabales pueden encontrarse.

כי ע"י מרירות זו מעוררים י"ג הרחמים כמ"ש לעיל וכמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש²³⁹ ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה²⁴⁰ כו'.²⁴¹

pues mediante esta amargura despiertan los Trece Atributos de Misericordia, como está escrito arriba y como está escrito en el discurso que comienza “Pues los montes se apartarán”, y en el discurso que comienza “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, etc.

La amargura de ellos despierta los Trece Atributos de Misericordia, como se explica arriba y en los discursos “Pues los montes se apartarán” y “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”.

35 וזהו בקדוש ישראל יגילו כלומר בבחי' שהוא קדוש ומובדל מבחי' ישראל דלעילא דהיינו כמו שכתוב על הוי' למעלה משם הוי' דהיינו למעלה מבחי' ומדרגת צדיקים כו'

Y esto es [el significado de] «se regocijarán en el Santo de Israel»: es decir, en el nivel que es santo y está separado del nivel de «Israel de Arriba»; esto es, como está escrito, «sobre Havaíá», por encima del Nombre Havaíá; es decir, por encima del nivel y rango de los tzadikim, etc.

«Se regocijarán en el Santo de Israel» se refiere a un nivel que es santo, es decir, que está separado incluso de «Israel de Arriba», como «sobre Havaíá», por encima del Nombre Havaíá. Está por encima del nivel y rango de los tzadikim.

ואפשר שזהו ג"כ ענין ותגל נפשי באלקי שהוא כענין מ"ש והיה הוי' לי לאלקים ²⁴² כמ"ש ע"פ זה בפרשת ויצא ובד"ה שובה ישראל עד ²⁴³ הוי' אלקיך ובד"ה ביום השמיני עצרת בפ"י צור לכבי וחקי אלקים לעולם ²⁴⁴

Y quizá esto también se refiere a «mi alma se regocijará en mi D'os (Elokai)», que es como lo escrito: «entonces Havaíá será para mí Elokim», como se explica acerca de este versículo en la parashá Vayetze, en el discurso que comienza «Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os», y en el discurso que comienza «En el octavo día, asamblea», en la explicación de «la Roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre».

Quizá «mi alma se regocijará en mi D'os (Elokai)» signifique lo mismo que «entonces Havaíá será para mí Elokim». El texto cita los discursos de la parashá Vayetze, sobre «Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os», y sobre «la Roca de mi corazón».

וזהו בחינת ומדרגת עשיית [עשרת ימי תשובה] שאז זוכים כל ישראל לבחי' תשובה והרי נקי אביוני אדם כמו שאומרים בכל הוידוים אשמנו בגדנו כו' חטאנו עוינו פשענו כו'. ²⁴⁵

Y este es el nivel y rango de los Diez Días de Teshuvá, cuando todo Israel merece el nivel de teshuvá; por eso se los llama «los necesitados de Adam», como decimos en todas las confesiones: «Hemos sido culpables, hemos traicionado», etc.; «hemos pecado, hemos obrado mal, hemos transgredido», etc.

Este es el nivel de los Diez Días de Teshuvá, cuando todo Israel llega a la teshuvá y por eso son «los necesitados de Adam», como dicen en cada confesión: «Hemos sido culpables, hemos traicionado... hemos pecado, hemos obrado mal, hemos transgredido».

36 והיינו בחי' אביונים מבחי' אדם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברין דמלכא ^{246, 247} כו' ועיי' שתאבים ומתאבים לשוב אל ה' מעומקא דליבא עיי' בקדוש ישראל יגילו בחינת כי לא אדם הוא ²⁴⁸ ולא ישב אדם שם ²⁴⁹

Es decir, el nivel de los necesitados del nivel de adam: los doscientos cuarenta y ocho preceptos positivos, «los doscientos cuarenta y ocho miembros del Rey», etc. Y por anhelar y desear retornar a D'os desde lo más profundo del corazón, por medio de ello «se regocijarán en el Santo de Israel»: el nivel de «pues Él no es un hombre (adam)» y de «donde ningún hombre (adam) habitó».

Ser «necesitados de adam» significa carecer del nivel de adam, los doscientos cuarenta y ocho preceptos positivos, «los miembros del Rey». Por su anhelo de retornar a D'os desde lo más profundo del corazón, ellos «se regocijarán en el Santo de Israel», el nivel de «Él no es un hombre» y del lugar «donde ningún hombre habitó».

וְזֶהוּ עֲנִין הַמֶּלֶךְ הַקְדוֹשׁ שְׂאוֹמְרִים בְּעִשְׂיִית [בעֲשֶׁרֶת יְמֵי תְּשׁוּבָה] וְזֶהוּ עֲנִין לְקְדוֹשׁ הִי מְכֻבָּד שְׁנֹאֲמַר בִּיּוֹהֲכִיָּפ [בְּיוֹם הַכְּפוּרִים] וּפִי מְכֻבָּד שְׁמֶשׁ יוֹמֶשֶׁךְ בְּבַחֲי מִמְכִּיעַ [מִמְלֵא כָּל עֲלָמִין] לִהְיוֹת מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ ²⁵⁰ כִּי

Y este es el concepto de «el Rey santo» que decimos durante los Diez Días de Teshuvá. Y este es el concepto de «el día santo de Havaíá, honrado», dicho acerca de Yom Kipur. El significado de «honrado» (mejubad) es que desde allí se extenderá al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de modo que «toda la tierra está llena de Su gloria», etc.,

Esto es «el Rey santo», que se dice durante los Diez Días de Teshuvá, y «el día santo de Havaíá, honrado», dicho acerca de Yom Kipur. «Honrado» significa que desde allí se extenderá la luz que llena todos los mundos, de modo que «toda la tierra está llena de Su gloria».

כְּמִבּוֹאֵר עֲנִין זֶה בְּדִיָּה כִּי כָּאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה כִּי הִנִּיל. וְזֶהוּ עֲנִין תִּגַּל נִפְשֵׁי בְּאֵלֶיךָ וְכִנִּיל. ²⁵¹

como se explica este concepto en el discurso que comienza «Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento», etc., mencionado arriba. Y este es el concepto de «mi alma se regocijará en mi D'os», como se dijo arriba.

El texto remite al discurso «Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento» y concluye que este es el significado de «mi alma se regocijará en mi D'os».

37 וְהִנֵּה מִבּוֹאֵר לְמַעֲלָה שֶׁהַשְּׂמִיחָה לְמַעֲלָה גּוֹרֵם עֲנוּה לִהְיוֹת הַמִּשְׁכָּת אֹר אִיס בִּיָּה הַסּוֹכֵיָּע בְּנִשְׁמַת הָאָדָם לִהְיוֹת בְּחִי מִמְכִּיעַ [מִמְלֵא כָּל עֲלָמִין] כִּי.

Ahora bien, se explicó anteriormente que la alegría en lo Alto provoca humildad, de modo que la Luz Infinita, bendito sea Él, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se atraiga hacia abajo dentro del alma del hombre y alcance el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.

Se explicó anteriormente que la alegría en lo Alto provoca humildad, de modo que la Luz Infinita que circunda todos los mundos se atraiga hacia el alma como la luz que llena los mundos.

וּלְפִיָּז [וּלְפִי זֶה] הַגִּילָה שֶׁהִיא חֲדוּה וְשְׂמִיחָה פְּנִימִית יוֹתֵר דִּהִינּוּ מִפְּנִימִית עוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן שֶׁלְּמַעֲלָה מִבְּחִי עוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן הַמְּלוּכָשׁ בְּמִצְוֹת כִּי

En consecuencia, la gilá, que es una dicha y alegría más interiores, es decir, que provienen de la dimensión interior del deleite supremo, que está por encima del nivel del deleite supremo investido en las mitzvot, etc.,

La gilá, la alegría más interior, proviene de la dimensión interior del deleite supremo, que está por encima del deleite investido en las mitzvot.

היא גורמת ג"כ ענוה ושפלות יותר והוא ענין המשכת י"ג מדות הרחמים וכמ"ש ברי"ח [בראשית חכמה] שער הענוה ²⁵² שם בשם הרמ"ק [הרבי משה קורדובירו] שיי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הם מורים על הענוה כו' ע"ש באריכות.

también provoca una humildad y una bajeza mayores. Y este es el asunto de la atracción hacia abajo de los Trece Atributos de Misericordia, como está escrito allí en Reishis Chochmah, Shaar HaAnavah, en nombre del Ramak: que los Trece Atributos de Misericordia indican humildad, etc.; véase allí extensamente.

Por eso, la gilá provoca una humildad aún mayor, que consiste en la atracción hacia abajo de los Trece Atributos de Misericordia. Reishis Chochmah cita al Ramak, quien explica que los Trece Atributos de Misericordia expresan humildad.

38 והיא ענוה גדולה ועצומה להשפיל עצמו למטה מטה גם למקום העוונות להיות נושא עון ²⁵³ ומגביהו שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא ²⁵⁴ כו'

Y esto es una humildad grande y poderosa: rebajarse a Sí mismo cada vez más, incluso hasta el lugar de los pecados, para ser «Quien carga con la iniquidad» y elevarla, de modo que se produzca «la transformación de la oscuridad en luz», etc.

Esta humildad es verdaderamente grande: D'os se rebaja incluso hasta el lugar de los pecados, «carga con la iniquidad», la eleva y transforma la oscuridad en luz.

ועמ"ש מזה על פסוק ועתה יגדל נא ²⁵⁵ והיינו לפי ששרש י"ג מדות הרחמים נמשכו מפנימית עונג העליון כנ"ל. וזהו הטוב כי לא כלו רחמיו. ²⁵⁶

Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo «Y ahora, que sea grande, te ruego». Esto se debe a que la raíz de los Trece Atributos de Misericordia proviene de la dimensión interior del deleite supremo, como se mencionó antes. Y esto es [lo que significa]: «El Bueno, pues Tus misericordias no se han agotado».

El texto remite a su explicación de «Y ahora, que sea grande, te ruego». La razón de esta humildad es que los Trece Atributos de Misericordia tienen su raíz en el deleite supremo interior; de ahí la plegaria: «El Bueno, pues Tus misericordias no se han agotado».

הטוב הוא בחינת עמך מקור חיים²⁵⁷ עמך הסליחה²⁵⁸ היינו מה שהוא עמך ממש שמשם דייקא לוקחה הסליחה והיינו ע"י המשכת י"ג מדות הרחמים נושא עון כו'

«El Bueno» es el nivel de «contigo»: «contigo está la fuente de vida», «contigo está el perdón»; es decir, aquello que está verdaderamente «contigo», de allí precisamente proviene el perdón. Y esto ocurre mediante la atracción de los Trece Atributos de Misericordia, «Quien carga con la iniquidad», etc.

«El Bueno» es el nivel de «contigo»: «contigo está la fuente de vida», «contigo está el perdón», es decir, aquello que está verdaderamente con D'os mismo. El perdón proviene precisamente de allí, mediante los Trece Atributos, «Quien carga con la iniquidad».

ועיין מ"ש בד"ה שובה ישראל עד²⁵⁹ ועמ"ש עוד מענין ענוה בביאור מאמר פ' פקודי (דף רל"ג) ע"פ והנה איש מראהו²⁶⁰ כו' בסוף הדרוש ע"ש:

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Vuelve, Israel, hasta»; y véase también lo escrito acerca de la humildad en la explicación del pasaje de la Parashá Pekudei (página 233), sobre el versículo «Y he aquí, un hombre cuyo aspecto», etc., al final del discurso; véase allí.

El maamar concluye remitiendo al discurso «Vuelve, Israel, hasta» y a una explicación de un pasaje de la Parashá Pekudei, sobre «Y he aquí, un hombre cuyo aspecto», para ampliar sobre la humildad.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae dos enseñanzas. La persona debe cumplir la Torá y las mitzvot con alegría, una alegría incluso mayor que la del Mundo Venidero, pues las mitzvot contienen el propio deleite de D'os, y esa alegría atrae Su luz al alma. Y en Rosh HaShaná y los Diez Días de Teshuvá, la persona debe reflexionar sobre cuán lejos está de la revelación de la Luz Infinita hasta que su corazón lllore; la teshuvá no es solo pesar por pecados particulares, sino amargura por la distancia de D'os, y ese anhelo despierta los Trece Atributos de Misericordia y llega más alto que el nivel de los tzadikim.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Rosh HaShaná se fijó en el día en que fue creado el hombre, y no en el primer día de la creación, y qué enseña esto acerca de lo que se renueva cada año?
2. ¿Cómo puede la alegría de cumplir las mitzvot ser mayor que la alegría del Mundo Venidero, y por qué la alegría trae humildad en lugar de orgullo?
3. ¿Por qué la revelación más profunda debe venir por medio del Nombre Elokim, la contracción y el estremecimiento, y cómo explica esto la alegría oculta (guilá) de Rosh HaShaná?
4. ¿Qué quiere decir el maamar con «los necesitados de adam», y por qué el anhelo y la amargura por la distancia de D'os pueden llegar más alto que el nivel de los tzadikim?
5. ¿Cómo se convierte la alegría oculta en Rosh HaShaná en la alegría revelada y circundante de Sucot, y qué aporta la imagen del abrazo?

Notas

PÁRRAFO 1

1 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ

La lista de maamarim impresa al final de Sefer HaMaamarim 5569 muestra que este maamar fue pronunciado en el año 5569.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברשימת המאמרים שבסוף תקס"ט ע' שמג, שמאמר זה משנת תקס"ט. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כד, א. מאמר זה בתוס' הגהות כו' נדפס באוה"ת נצבים ע' ארמ. אירמח. אירסה. ארעג. קיצור שם כרך ה ע' כעב. וראה גם אוה"ת ר"ה ע' אשכנז ואילך. הדרוש במאמרי אדה"א פ' נצבים ע' תתלח מיוסד על מאמר זה.

2 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ

D'os le dice a Isaías que, mientras los demás profetas profetizaron profecías únicas, las suyas son consuelos dobles: "Despierta, despierta", "sos asis", "Consuélnense, consuélense". El Alter Rebe vuelve a este doblete en la sección 19.

Vayikra Rabbah 10:2 ב'ב' ויקרא רבה

3 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי

Las palabras de alegría de Isaías ante la redención: "Me alegraré grandemente en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os, pues Él me vistió con ropas de salvación y me envolvió con un manto de justicia". Cada frase de este versículo se explica en el transcurso del maamar.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחָתָן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, י.

4 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי

En la Idra Rabá, "Me alegraré grandemente en Havaíá" se dice de Atik Yomin, "pues Él es la alegría de todos". Más adelante, el maamar remonta la alegría más profunda a la dimensión interior del deleite supremo.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-134:123-135 Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134 ט"ו:קל"ד

5 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

Israel pregunta cuánto tiempo permanecerán sus almas en el polvo; D'os promete que llegará el fin y sus almas se regocijarán, y por eso Isaías los consuela con "Me alegraré

grandemente en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os".

Devarim Rabbah 2:37 ב'ל"ז דברים רבה

6 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

Rabí Yehudá explica el versículo: Israel dice que, si Él viene a nosotros con misericordia, "me alegraré grandemente en Havaíá"; y si viene con juicio, "mi alma se regocijará en mi D'os". Esta asociación de Havaíá con la misericordia y de Elokim con el juicio es el fundamento de la sección 23, donde Elokim es el Nombre de la contracción.

ספר הזהר, יתרו כ"ח:תצ"ה-לי:תק"ה Zohar, Yitro 28:495-30:505

The fifth commandment, "Honour thy father and thy mother", implies also the tenth, "Thou shalt not covet thy neighbour's wife"; for whosoever has a son born in adultery is "honoured" by him on false pretences. Further, it is written in the fifth commandment "that thy days may be long upon the land which the L-rd thy G-d giveth thee", as much as to say, "what He gives thee is thine-but covet not what is not thine". Thus the first five commandments imply the second five. Therefore: "From his right hand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 במדרש הובא פסוק זה בויקרא רבה בפ' צו ס"פ עשירית

Or HaTorah cita íntegramente el Midrash (los demás profetas profetizaron una sola consolación, mientras que Isaías duplicó las consolaciones: "Despierta, despierta", "sos asis", "Consuela, consuela") y pregunta cuál es la cualidad especial de esta duplicación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נצבים ע' ארמ ז"ל "חייך שכל הנביאים מתנבאים נבואות פשוטות ואת נחמות כפולות, עורי עורי התעוררי התעוררי שוש אשיש נחמו נחמו, ולהבין מהו מעלות הכפולות כ"כ". ע"ש. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתנד.

8 ס"פ ואתחנן

Or HaTorah cita el Midrash al final de Va'eschanan, que explica "sos asis" mediante la parábola de una mujer cuyo marido, hijo y yerno se habían ido al extranjero.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם "ד"א שוש אשיש ב'ה' למה הדבר דומה לאשה שהלך בעלה ובנה וחתנה למדה"י" ע"ש.

9 ובשה"ש רבה בפ' נגילה ונשמחה כך

Or HaTorah cita Shir HaShirim Rabbah, que vincula "Mira, tu Rey viene a ti" con "sos asis", y explica que la duplicación representa la unión de Zeir Anpín y Nukvá, una unión que debe atraer su fuerza de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם "זו"ל כיון שאמרו לה הנה מלך יבוא לך צדיק ונושע עד שוש אשיש, איך נראה הכפילות זהו יחוד וז"נ יחוד זה צ"ל שנמשך מע"ק". ובאוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתנה.

- 10 La nota de Kehot remite a Song of Songs 1:4 para estas palabras.

שִׁיר הַשִּׁירִים א':ד"ד: Song of Songs 1:4

מִשְׁכְּנִי אֲחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִפְיָרָה
דְּרִיךְ מִיָּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 A propósito de “Nos regocijaremos y nos alegraremos en Ti”, el Midrash enumera diez términos de alegría con los que se llama a Israel, entre ellos gilah y sisah; este último aparece en “sos asis”. El maamar desarrolla la diferencia entre esos términos de alegría.

שִׁיר הַשִּׁירִים רַבָּה א':ד"ח: Shir HaShirim Rabbah 1:4:8

דָּבָר אֲחֵר, נִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ, תִּמְן תִּנְיִנוּ, נָשָׂא אָדָם אִשָּׁה וְשָׁהָה עִמָּה
עָשָׂר שָׁנִים וְלֹא יָלְדָה, אֵינּוּ רָשָׁא לְבָטֵל, אָמַר רַבִּי אִידִי מַעֲשֶׂה בְּאִשָּׁה
אֶחָת בְּצִידוֹן שֶׁשָּׁהָתָה עָשָׂר שָׁנִים עִם בַּעֲלָהּ וְלֹא יָלְדָה, אָתוֹן גַּבִּי רַבִּי
שָׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָא בְּעִין לְמַשְׁתַּבָּחָא דִּין מִדִּין, אָמַר לְהוֹן חֵיכּוֹן כְּשֶׁם
שְׁנִידוּגְתָם וְהָ לָזָה בְּמֶאֱכָל וּבְמִשְׁתָּהּ, כִּךְ אֵין אַתָּם מִתְפָּרְשִׁים אֶלָּא מִתּוֹךְ
מֶאֱכָל וּמִשְׁתָּה. הִלְכוּ בְּדַרְכָּיו וְעָשׂוּ לְעֶצְמָן יוֹם טוֹב וְעָשׂוּ סְעוּדָה גְּדוּלָּה
וְשִׁכְרָתוֹ יוֹתֵר...

Another matter, “let us exult and rejoice in you.” We learned there: If a man marries a woman and stays with her ten years and she has not given birth, he may not remain idle. Rabbi Idi said: There was an incident involving a certain woman in Sidon who stayed with her husband ten years and did not give birth. They came to Rabbi Shimon bar Yoḥai and sought to separate from one another. He said to them: ‘By your lives, just as you came together with food and drink, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 12 נִשָּׂא קְלִיָּג אִי

Or HaTorah trae la enseñanza de la Idra de que “sos asis” se dice de Atik Yomin, “pues Él es la alegría de todos”.

LA NOTA DE KEHOT

“וְתִאֲנָא שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי בְעֵתִיק יוֹמִין אֲתִמֵּר דִּהָא הוּא חֲדוּתָא דְכוּלָּא” —
אוֹהֲרִית נִיךְ כִּרְךְ ב' ע' תַּנְהָ. נִזְכֵּר גַּם לְקַמֵּן מִט, ד.

- 13 וגִּילָה נִקְרָא כִּשְׁהִשְׁמָחָה עֲדִיין בִּפְנִימִית הַלֵּב

Allí se señala que, puesto que gilá es una alegría que permanece dentro del corazón, puede coexistir con el temor y el temblor, como en “Sirvan a Havaíá con temor y exulten con temblor”.

LA NOTA DE KEHOT

“שִׁלְכֵן יִכּוּלָה לִהְיוֹת ה' גִּילָה” בִּיחָד עִם הִירָאָה וְרַעְדָּה וְכִמּו שְׁנִאֲמַר עֲבָדוּ
אֵת ה' בִּירָאָה וְגִילּוֹ בְרַעְדָּה. — לְקוּיִשׁ ח"ל ע' 104.

- 14 וגִּילּוֹ בְרַעְדָּה

“Sirvan a Havaíá con temor y regocijense con temblor”. El Alter Rebe lo interpreta como prueba de que gilah es una

alegría oculta en el interior, mientras que el temblor se manifiesta en el exterior.

תהילים ב':י"א: Psalms 2:11

עֲבָדוּ אֶת־ה' בִּירָאָה וְגִילּוֹ בְרַעְדָּה:

Servid a D'os con temor y regocijaos con temblor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ב, יא.

- 15 ה' מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ

“Havaíá reina; que la tierra se regocije”. La realeza, revelada en los Días de Temor, se une aquí a gilah, la alegría oculta.

תהילים צ"ו:א' Psalms 97:1

ה' מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׁמָחוּ אִיִּים רַבִּים:

The L-RD reigneth; let the earth rejoice; Let the multitude of isles be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, א.

- 16 בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמֶּלֶךְ

“Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Tzióñ exulten en su Rey”. Un segundo versículo que vincula la alegría con la realeza de D'os.

תהילים קמ"ט:ב' Psalms 149:2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמֶּלֶךְ:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

- 17 סִדִּיָּה בְּיוֹם הַשְּׁמֵעִי"צ

En ese discurso, el Alter Rebe habla de la dimensión interior del amor de D'os por Israel y del etrog unido al lulav: el anhelo del corazón, desde sus profundidades, por la esencia misma de D'os, “la Roca de mi corazón”.

LA NOTA DE KEHOT

לְקַמֵּן פֶּב, ג.

- 18 La nota de Kehot remite a II Chronicles 7:9 para estas palabras.

דְּבָרֵי הַיָּמִים ב' ז':ט' II Chronicles 7:9

וַיַּעֲשׂוּ בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת כִּי הִנֵּפֶת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שְׁבַעַת יָמִים וְהִקְיָה
שְׁבַעַת יָמִים:

And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 תִּקְעוּ בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר

“Hagan sonar el shofar en el mes, en el tiempo oculto, para el día de nuestra festividad”. El maamar explica cada

una de sus palabras, una por una, comenzando por bajódes.

Psalms 81:4 פ"א ד"ד: 81:4 Psalms

תִּקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לַיּוֹם הַזֶּה:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פא, ד.

PÁRRAFO 2

20 כי הנה חדש הוא מלשון התחדשות

La nota señala que ese maamar explica esta lectura de jodesh como hitjadshut, renovación.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה תקעו בחודש שופר תשמ"ה.

21 “Toquen el shofar en el mes, en el tiempo de luna nueva, para el día de nuestra festividad”. Aquí, jodesh se interpreta como hitjadshut, renovación: el shofar se renueva cada año.

Psalms 81:4 פ"א ד"ד: 81:4 Psalms

תִּקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לַיּוֹם הַזֶּה:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ר"ה שנקבע בא' בתשרי . . בכ"ה באלול נברא העולם

Un maamar posterior explica por qué la soberanía se hace descender específicamente en Rosh HaShaná: el mundo fue creado el veinticinco de Elul, pero Adam, en el sexto día, que es Rosh HaShaná; y la soberanía solo se aplica al hombre, que acepta voluntariamente el yugo de D'os.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ו

Rosh Hashanah 8a:15-16 ט"ו ט"ז: 8a:15-16 Rosh Hashanah

וְאִיִּבְעִית אִימָא: רַב חֲסֵדָא פְּרָבִי זִינְרָא מִתְנִי לֵהּ. דְּרַבִּי זִינְרָא אָמַר: לְתַקּוּפָה, וְרַבִּי אֶלְיעֶזֶר הָיָא, דְּאָמַר בְּתַשְׁרִי נִבְרָא הָעוֹלָם. רַב נַחֲמָן פֵּרַשׁ: יָצָק אָמַר: לְדִין, דְּתַיִב: "מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה", מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה נִידוֹן מָה יִהְיֶה בְּסוֹפָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדר"א פ"ח. ראה ר"ן ר"ה טז, א. ר"ה ח, א בתוד"ה לתקופות. וראה לקמן נא, ב. ובכ"מ. בד"ה זה היום (תשמ"ז) ערב ר"ה דשנת תשמ"ח מבאר דלמרות כל העילויים והחידושים שבכ"ה באלול מ"מ יש מעלה בר"ה שהיא מעלה גדולה יותר, ומבאר שמטעם זה מאריכים בהדרושים במעלת כ"ה אלול, כי מזה מובן עוד יותר העילוי דראש השנה. ע"ש.

23 בכ"ה באלול נברא העולם

“Se enseñó en nombre de Rabí Eliezer: el veinticinco de Elul fue creado el mundo”, de modo que Adam fue creado en Rosh Hashaná. El Alter Rebe pregunta por qué la festi-

vidad conmemora entonces la creación del hombre y no la del mundo.

Vayikra Rabbah 29:1 א"ט: 29:1 Vayikra Rabbah

PÁRRAFO 3

24 למה אין קובעין ר"ה ביום א' למע"ב

Esta pregunta se explica en Or HaTorah sobre Nitzavim, donde este maamar está impreso con glosas adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת נצבים הנ"ל. וראה גם ד"ה זה היום תרנ"ז. תש"ד. תשי"ט. ד"ה תקעו בחדש תשמ"ז. וראה במכתב כללי לר"ה תנשי"א (נכתב כ"ה אלול תש"ג). נדפס בספר השיחות תנשי"א ח"ב ע' 869.

25 La nota de Kehot remite a Isaiah 65:17 para estas palabras.

ישעיהו ס"ה:י"ז: 65:17 Isaiah

כִּי־הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשׁוֹנוֹת וְלֹא תִעֲלֶינָה עַל־לֵב:

Porque, he aquí, creo cielos nuevos y una tierra nueva; y las cosas anteriores no serán recordadas ni vendrán a la mente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

26 המחדש בטובו בכי"ת

En una glosa a este pasaje, Or HaTorah señala que debe estudiarse a la luz del discurso “Y ocurrirá en aquel día: [se hará sonar un gran shofar]”, que afirma que Rosh HaShaná incluye la fuerza vital de todo el año; propone que el día reúne ambos aspectos y lo compara con el Targum sobre “el mes de Eisanim”, llamado anteriormente el primer mes y ahora el séptimo.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה באוה"ת פ' נצבים ע' ארמב שמציין ע"ז "ה' וזהו צ"ע ממ"ש בד"ה והי' ביום ההוא יתקע דר"ה כולל החיות של כל השנה, וכ"כ כאן, ואפשר לומר שיש בו ב' הבחי', וזהו"ע התרגום ע"פ בירח האתנים לקדמאי הוי קרין להון ירחא קדמאא וכען הוא ירחא שביעאא, וצ"ע" עכ"ל שם. ובאוה"ת כרך ה ע' בעע שמציין שצ"ע מתו"א פ' בשלח בד"ה אשירה בפירוש המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב.

27 ויפח באפיו נשמת חיים

«Y D'os Elokim formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en sus narices aliento de vida». El Alter Rebe deduce que Rosh Hashaná, el día de la creación de Adam, se refiere al alma, no al cuerpo.

Genesis 2:7 בראשית ב' ז': 2:7 Genesis

וַיִּצְרֵהוּ ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

28 שונמת אדה"ר היתה כלולה מכל נש"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער המצות פ' תצא. ש' הגלגולים הקדמה ו, ז, יב. ש' הפסוקים דרוש ג. ומציינים שם לתנחומא ושמי"ר פ"מ, ג.

29 אדם אתם

«Y ustedes, Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura, son hombres (adam)». Esto muestra que las almas de Israel están incluidas en Adam.

Ezekiel 34:31 ל"ד:ל"א

וְאַתֶּם צֹאֵן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְלִיכֶם נָא אֲדֹנָי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לד, לא.

30 בראשית בשביל ישראל

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 1:4; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 1:4 רבה א'ד:ד

”בראשית ברא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ל"ו:ד

LA NOTA DE KEHOT

מדרש. הובא ברש"י ורמב"ן על הפסוק. וראה ב"ר פ"א, ד. ויק"ר פל"ו, ד. ילקוט ריש בראשית.

31 בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית

Rashi trae la interpretación de los Sabios de «Bereishit»: por causa de la Torá, llamada reishit, y por causa de Is-

rael, llamado reishit. Por lo tanto, las almas de Israel son el propósito de la creación.

Rashi on Genesis 1:1:2'ב'א:א'על בראשית

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח'), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם באת לפרשו כפשוטו, כך פרשהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאמר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כך, היה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו דבוק ...

EN EL PRINCIPIO CREÓ. Este versículo exige explicación, tal como lo explicaron nuestros Sabios: D'os creó el mundo en mérito de la Torá, que es llamada (Proverbios 8:22) «el principio (ראשית) de Su (de D'os) camino», y en mérito de Israel, que es llamado (Jeremías 2:3) «el principio (ראשית) de Su (de D'os) cosecha». Sin embargo, si deseas explicarlo en su sentido sencillo, explícalo así: Al principio de la creación del cielo y de la tierra, cuando la tierra estaba desolada y vacía, y había oscuridad, D'os ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

32 החכ' מאין תמצא

«Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?». Jasidut interpreta me'ayin como «de la nada»: Jojmá es el nivel de ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

33 להנחיל אוהבי יש

«Para hacer que quienes Me aman hereden sustancia (yesh)». Aquí yesh, «algo», es un nombre de Biná, de modo que la unión de Jojmá y Biná es el paso de ayin a yesh.

Proverbs 8:21 משלי ח:כ"א

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמצא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 בלקו"ת פי וירא

Allí se citan las palabras del Likkutei Torah del Arizal: no tiene lugar una unión de Zeir Anpín y Nukvá sin que antes haya una unión de Aba e Ima, y ellos también reciben vida de niveles superiores, hasta el Emanador Supremo, pues solo Él tiene el poder de renovar constantemente.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. בשרש מצות התפילה פרק יג (דף קכא, ב) מעתיק הלשון וז"ל "ואין לך שום זיווג דו"ג שאין זיווג אר"א קודם להם כו' גם אר"א לוקחי

חיות יותר מלמעלה עד המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד” ע”ש. וראה גם אוה”ת ויקרא כרך ג ע’ תתכט. וראה לעיל פ’ אמור לג, ג.

35

ובארבעה פרקים שבהם העולם נידון

La Mishná: «En cuatro ocasiones el mundo es juzgado»: Pésaj, por el grano; Shavuot, por los frutos; Rosh Hashaná, por todas las personas; Sucot, por el agua. Estas son algunas de las ocasiones particulares que reciben de la fuerza vital general de Rosh Hashaná.

ראש השנה ט”ז א:16 Rosh Hashanah

מתנ”י בארבעה פרקים העולם נידון: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, בראש השנה — כל באי עולם עוזרין לפניו ככני מרון, שנאמר: “היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם”, ובהג נידונין על המים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר”ה טז, א.

36

לרגעים תבחננו

«Que te acuerdas de él cada mañana, que lo pones a prueba a cada instante». El Talmud cita este versículo para hablar del juicio a cada instante; aquí señala la última etapa de la división de la fuerza vital del año.

Job 7:18 איוב ז:י”ח

ותפקדנו ללקרים לרגעים תבקחנו:

And that Thou shouldest remember him every morning,
And try him every moment?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ז, יח.

PÁRRAFO 5

37

את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso puede un hombre ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —dice Havaíá—. ¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?” El Alter Rebe enfatiza «Yo»: D’os Mismo llena los mundos, por lo que «circundar» no puede significar estar fuera de ellos.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ”ג:24

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה’ הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה’

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D’os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

38

העולמות . . ת”ק שנה

El Talmud dice que desde la tierra hasta el firmamento hay un viaje de quinientos años, y lo mismo ocurre con el grosor de cada firmamento y el espacio entre uno y otro. El

Alter Rebe cita esta medida para mostrar que cada mundo, por elevado que sea, es finito.

Chagigah י”ג Chagigah

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

39

מלא כל הארץ כבודו

Estas palabras citan Isaiah 6:3; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D’os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ו, ג.

PÁRRAFO 6

40

הגבל את ההר וקדשתו

Moshé le dice a D’os que el pueblo no puede ascender al Sinaí, pues “Tú nos advertiste diciendo: ‘Pon límites alrededor de la montaña y santifícala’”. Santificar la montaña significaba cercarla, lo que demuestra que kadosh significa separado.

Exodus 19:23 שמות י”ט:23

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הַיְיָ לֹא־יִוָּכַל הָעָם לָעֲלֹת אֶל־הָהָר כִּי־אָמַרְתָּ הָעֶדְתָּהּ בְּנוֹ לֵאמֹר הַגְּבֵל אֶת־הָהָר וְקִדְּשְׁתּוֹ:

And Moses said unto the L-RD: ‘The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כג.

41

ובכן תן כבוד ה’ לעמך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלה דימים נוראים.

42

ואולם חי אני וימלא

“Pero, tan cierto como que Yo vivo, la gloria de Havaíá llenará toda la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta como que la luz del “Yo” llena la tierra como “gloria”: la unión de las luces que circundan y llenan.

Numbers 14:21 במדבר י”ד:כ”א

וְאִוְלָם חִי־אֲנִי וַיִּמְלֵא אֶת־כְּלֵי־הָאָרֶץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D’os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, כא.

- 43 “Pues sobre toda la gloria habrá un dosel”. Es el versículo inicial de un discurso que el texto cita para ampliar sobre el tema de la “gloria”.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׂן וּגְנֵה אֶשׁ לְהַכָּה לְיִלָּה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 כִּי כֶאֱרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה

“Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, el versículo que sigue inmediatamente al versículo de este maamar. Da comienzo a otro discurso que el texto cita sobre este tema.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כֶאֱרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וּכְגֵנָה וְרוֹעִיָּה תַצְמִיחַ כֵּן אֲדִי־נִי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְהִלָּה נִגַּד כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 45 כִּי חֶפֶץ חֶסֶד הוּא

“No mantiene Su ira para siempre, pues desea la bondad.” El Alter Rebe lo aplica a la bondad que fluye de la voluntad misma de D'os, sin ningún despertar desde abajo.

מִיכָה ז':י"ח Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְוֹ וְעִבֵּר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵיתוֹ נִחַלְתּוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אָפוּ כִּי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ מיכה ז', יח.

- 46 וְעַכְשֵׁיו בִּאתְעַד־לִי תְלִיא מִילְתָּא

Allí el Alter Rebe explica por qué Rosh HaShaná es solo «un recuerdo del primer día»: en el primer Rosh HaShaná todo provenía de «pues Él desea la bondad», mientras que ahora depende del despertar desde abajo del año pasado; por eso algunos años son buenos y dulces y otros no.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נח, ב. עטרת ראש שער ר"ה פ"י ע' 22. שערי אורה שער הפורים צו, ב ואילך. המשך וככה — תרל"ז סעי' פ.

- 47 וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַי

“Y sopló en sus narices el aliento de vida, y el hombre se convirtió en un ser viviente.” La aparente repetición se

interpreta como la concesión al hombre del poder de dar vida a otros.

בראשית ב':ז Genesis 2:7

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', ז.

PÁRRAFO 8

- 48 וַיִּרְדּוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza, y que dominen sobre los peces del mar y sobre las aves de los cielos”. Aquí se emplean ambas partes del versículo: la semejanza con D'os y veyirdu, leído como hacer descender vitalidad.

בראשית א':כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', כו.

- 49 ואתה מחיה את כולם

“Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos”. El poder vivificador de D'os es el modelo del poder dado al hombre.

נחמיה ט':ו Nehemiah 9:6

אַתָּה־הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֹשֵׂת אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

- 50 אתם קרוים אדם

En una discusión sobre las leyes de la impureza ritual, el Talmud deriva de Ezequiel 34:31, “ustedes son adam”, que “ustedes son llamados adam”. El Alter Rebe emplea

esta expresión para decir que toda alma judía está incluida en Adam.

יבמות ס"א א:א-ג:1-3 Yevamot 61a:1-3

קברי גוים אינו מטמאין באהל, שנאמר: "ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם". אתם קרויין אדם, ואין הגוים קרויין אדם. מיתבי: "ונפש אדם ששה עשר אלף!" משום כהמה. "אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבוא אדם אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו (ובמה רבה)!" משום כהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סא, א. וש"נ.

51 ואמרתם כה לחי

El mensaje de David a Naval: "Y dirás: Así, al viviente, y paz sea contigo". Junto con el Zóhar, el Alter Rebe lo interpreta como "unir Koh con Jai" en Rosh Hashaná.

I Samuel 25:6 וי:ה:6 Samuel

ואמרתם כה לחי ואתה שלום וביתך שלום וכל אשר-לך שלום: and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א כה, ו. למה שנתבאר כאן ראה אוה"ת פי' מטות ע' אירפג, ושם מציין לכאן.

52 כה לחי

El Zóhar pregunta cómo pudo David saludar al malvado Naval, y responde que dijo esto de D'os: "unirlo con Jai". Un segundo pasaje del Zóhar sobre "Koh lejai".

Sofar Zohar, Vayishlach 7:115-9:125 ספר הזוהר, וישלח ז':קט"ו-ט':קכ"ה

53 יו"ט דר"ה הוה לקשרא כה לחי

Rabí Abá pregunta cómo pudo David saludar así a Naval, y responde que aquel día era Rosh Hashaná, cuando D'os se sienta a juzgar, y que David dijo esto de D'os: "unir Koh con Jai, de quien depende toda vida".

Sofar Zohar, Vaera 2:26-3:34 ספר הזוהר, וארא ב':כ"ו-ג':ל"ד

He then went on to quote David's greeting to Nabal: "Be well (lehai, lit. thus for life!), and peace be to thee, etc." 'Surely,' he said, 'David must have been aware of Nabal's wickedness, and how could he greet him thus? It was, however, New Year's day, the day when the Holy One judges the world, and David's intention in using both expressions, "Thus for life", and "and thou art peace", was to address Him from whom all life and all peace come, in order to make a fitting profession ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 כל הנביאים נתנבאו בכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי במדבר ל, ב. לקח טוב רי"פ מטות. וערש"י שם בשם הספרי. [כ].

55 כל הנביאים נתנבאו בכה

Sobre "Esta es la cosa (ze hadavar)", el Sifrei dice que los profetas profetizaron con "Así (koh) dice Havaia", mientras que Moshé profetizó con "Esta es la cosa". Por lo tanto, Koh es el espejo inferior, que no brilla.

Sifrei Bamidbar 153:2 ספרי במדבר קנ"ג:ב'2

זה הדבר - מגיד שכשם שנתנבא משה בכה אמר - כך נתנבא נביאים בכה אמר, ומוסיף עליהם זה הדבר: ד"א זה הדבר אשר צוה ה' - הבעל מפר ואין חכם מפר, חכם מתיר ואין בעל מתיר. והרי דברים ק"ו: ומה אם מי שאינו מפר מתיר, מי שהוא מפר אינו דין שיהא מתיר? והרי דברים ק"ו: ואם מי שאין מתיר מפר, מי שהוא מתיר אינו דין שיפר? ת"ל זה הדבר אשר צוה ה': הבעל מיפר ואין חכם מיפר, חכם מתיר ואין הבעל מתיר:

"This is the thing": We are hereby apprised that just as the prophets prophesied by "Thus said the L-rd," so did Moses, viz. (Shemot 11:4), and, in addition, "This is the thing, etc." Variantly: This is the "word" (for the absolution of vows.) A husband "annuls" ("mefer" [his wife's vows, viz. Bamidbar 30:9]), but a sage does not annul. A sage "permits" ("matir" [viz. Bamidbar 30:3]) but a husband does not permit. For would it not follow otherwise, viz.: If he who does not annul, permits, then he who does ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

56 בחי' מלי' שנקי' אספקלריא דלא נהרא

Un léxico cabalístico de términos, citado por la definición de Maljut como "el espejo que no brilla".

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות א, סקנ"ט וביאיר נתיב שם.

57 יחיד חי העולמים מלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

58 בזח"א תולדות (קל"ה ב')

La nota remite allí al texto del pasaje del Zóhar acerca de "Be'er Lachai Ro'i".

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויצא כרך ה תתנו, א.

59 באר לחי רואי

El Zóhar pregunta qué significa "Lachai Ro'i" y responde que allí Yitzjak se unió a la Shejiná. El Alter Rebe lo cita como otro lugar donde Jai está unido a la Shejiná, Maljut.

Sofar Zohar, Toldot 1:8-11 ספר הזוהר, תולדות א:ח'-י"א8-11

R. Isaac rose from his bed one night to study the Torah. R. Judah, who happened then to be in Caesarea, said to himself at the same time: 'I will go and join R. Isaac in the study of the Torah.' He accordingly set out along with his youthful son Hizkiah. As he was nearing R. Isaac's threshold he overheard him expound the verse: "And it came to pass after the death of Abraham, that G-d blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi" (Gen. 25, 11). 'The connection ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 60 «E insufló en sus narices el aliento de vida». El hombre, creado con el «aliento de vida» en Rosh HaShaná, puede atraer la unión de Koh con Chai.

Genesis 2:7: ראשית ב'י:

וַיִּצָר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפִּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 כי אמרתי עולם חסד יבנה
«Pues dije: el mundo se construye mediante la bondad». La palabra amarti comparte las letras de va'amartem, las iniciales de fuego, agua y aire.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, א.

- 62 «Pues dije: el mundo se construye mediante la bondad». La palabra amarti comparte las letras de va'amartem, las iniciales de fuego, agua y aire.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 אמ"ר
La entrada del léxico sobre las letras alef-mem-reish; la nota agrega que allí dice or, "luz", en vez de esh, "fuego".

LA NOTA DE KEHOT

הובא בזה"ב (קסז, א). קלו, ב. שם אי כללא דאתון, ובעיה שי מין ומיד דרוש ה-ו ע"ש. ובמאור"א אות אומר סצ"ז, ע"ש. ושם אי אור ולא אש [כ]. ועי' בס' הערכים-חב"ד בעי אור מים רקיע עי תיא-ב.

- 64 אמ"ר ר"ת אש מים רוח
En el segundo discurso "A mi yegua", el Alter Rebe divide todas las mitzvot en Torá, servicio Divino y actos de bondad, e interpreta amar como las iniciales de esh, mayim, ruach: el fuego es el servicio Divino, que se eleva como una llama; el agua es la caridad y la bondad, que fluyen hacia abajo, hasta los humildes; el aire (ruach) es el estudio de la Torá, que se realiza principalmente mediante el habla.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בכמה מקומות בדא"ח בשם הזהר. ראה לקמן בשה"ש יב, ב. סידור רסד, ד. ביאור"ז לאדה"א קז, ג. ובארוכה באוה"ת דברים כרך ד עי' אתתקו ואלך. אוה"ת יתרו עי' תתקפט.

בדי"ה לסוסתי

- 65 Este es el discurso que el texto cita para explicar alef-mem-reish como fuego, agua y aire, correspondientes a la Torá, el servicio Divino y los actos de bondad.

LA NOTA DE KEHOT

הב' (פ"ג), [כ. — יב, ב].

- 66 איכה
Cuando la mano derecha se vuelve hacia atrás, la copa de bendición se entrega a la izquierda, y arriba y abajo se lamentan: «Eijá, ei koh», ¿dónde está koh? El Alter Rebe cita esto para explicar que eijá expresa la ausencia de koh.

Zohar, Terumah 31:315-324: שט"ו-שט"ז-שט"ח

- 67 איכה ישבה בדד
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש איכה.

- 68 «¡Cómo quedó sentada sola la ciudad!». Léida en Tishah B'Av, expresa el estado opuesto a «Koh lechai»: Maljut sola, separada de su fuente.

Lamentations 1:1: איכה א:

איכה יִשְׁבָּה בְּדָד הָעִיר רַבְתִּי עִם הָיְתָה כְּאֵלְמָנָה רַבְתִּי בְּגוֹלִים שְׂרָתִי בְּמַדִּינֹת הָיְתָה לְמַס:

How doth the city sit solitary, That was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, And princess among the provinces, How is she become tributary!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 בפ' תרומה (דף קמ"ג ע"ב ע"ש)
Or HaTorah cita el Zóhar sobre Terumá: cuando la mano derecha se vuelve hacia atrás, es decir, cuando las bondades se retiran y quedan ocultas (citando a Mikdash Melej), la copa de bendición se entrega a la izquierda, y entonces: «Eijá, ei koh».

LA NOTA DE KEHOT

"בזמנא דהאי ימינא אתהדרא לאחור, היינו שהחסדים נסתלקו בבחי' העלם, עיין מקי"מ כד"א השיב אחר ימינו, כדן כוס של ברכה אתיהיב בשמאלא כו'. כדן איכה אי כה" — אוה"ת איכה ג"ך כרך ב עי' א"מא.

- 70 אוי לכה
Rabí Nejemiá dice que eijá siempre expresa un lamento, como en las palabras de D'os a Adam: «Ayeká», que se lee «oy lajá», ¡ay de tí! El Alter Rebe oye en ello «ay de koh».

Eikhah Rabbah 1:1: איכה רבה א:

איכה יִשְׁבָּה, שְׁלִשָּׁה נִתְּנָבְאוּ בְּלִשׁוֹן אִיכָה, מִשָּׁה, יִשְׁעִיָּה, וִירְמְיָה. מִשָּׁה אָמַר (דְּבָרִים א, יב): אִיכָה אֲשָׁא לְבָדִי וְגו'. יִשְׁעִיָּה אָמַר (ישעיה א, כא): אִיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה. יִרְמְיָה אָמַר: אִיכָה יִשְׁבָּה בְּדָד, אָמַר רַבִּי לְוִי מִשָּׁל לְמִטְרוֹנָה שְׁהִיוּ לָהּ שְׁלֹשָׁה שׁוֹשְׁבֵינִי, אֶחָד רָאָה אוֹתָהּ בְּשִׁלּוֹתָהּ, וְאֶחָד רָאָה אוֹתָהּ בְּפִתּוֹתָהּ, וְאֶחָד רָאָה אוֹתָהּ בְּנוֹלָתָהּ. כָּה, מִשָּׁה רָאָה אֶת יִשְׂרָאֵל בְּכַבּוּדָם וּשְׁלוֹתָם וְאָמַר: אִיכָה אֲשָׁא לְבָדִי טְרַחְכָם. יִשְׁעִיָּה רָאָה אוֹתָם בְּפִתּוֹתָם, וְאָמַר: אִיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה. יִרְמְיָה ...

“How does the greatly crowded city sit alone? She has become like a widow. Great among the nations, a princess among the states: She has become a vassal” (Lamentations 1:1). “How [eikha] does...sit [alone].” Three prophesied with the term eikha: Moses, Isaiah, and Jeremiah. Moses said: “How [eikha] can I bear alone...” (Deuteronomy 1:12). Isaiah said: “How [eikha] did [the faithful city] become a harlot?” (Isaiah 1:21). Jeremiah said: “How [eikha] does [the greatly crowded city] sit alone?” Rabbi Levi said: This is analogous to a noblewoman who had three ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

71

וּפִי יֹשֶׁבֶת בְּדָד

La nota señala este pasaje como una explicación extensa de “ella está sentada sola”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה באוה״ת איכה נ״ך כרך ב ע׳ אימב.

72

וּבִפְשַׁעְכֶם שׁוֹלַחַת אִמְכֶם

«He aquí que por sus iniquidades fueron vendidos, y por sus transgresiones fue enviada lejos su madre». La «madre», Maljut, enviada lejos, es lo opuesto a «Koh lechai».

Isaiah 50:1 א״י: שׁעִיחַ

כה אָמַר ה' אִי זֶה סֶפֶר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מְנוּשִׁי אֲשֶׁר-מִכְרָתִי אֶתְכֶם לוֹ הִן בְּעֻנְיֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבִפְשַׁעֵיכֶם שְׁלַחְתִּיהָ אִמְכֶם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorcement, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישׁע״י נ, א. ושם א״י ובפּשׁעֵיכֶם בִּי״ד [כ].

73

כַּמִּשֵּׁי בְּרִבּוֹת בְּרֹאשִׁית (ס״פ י״ט)

Or HaTorah cita el Midrash: “Pero ellos, como Adam, transgredieron”; D'os lo juzgó expulsándolo y divorciándolo, y se lamentó por él con “Eijá”; lo mismo ocurrió con sus hijos.

LA NOTA DE KEHOT

”והמה כאדם עברו כו' בשלוחין בגרושין וקוננתי עליו איכה, בגירושין שנאמר ויגרש את האדם כו' אף בגיו כו' ע״ש — אוה״ת איכה נ״ך ב ע׳ אימב.

74

בְּשׁוֹלַחִין כּוֹי בְּגֵרוּשִׁין כּוֹי אִיכָּה יֹשֶׁבֶת

D'os dice que llevó a Adam al Gan Eden, que Adam transgredió, y que lo juzgó enviándolo lejos y divorciándolo, y se lamentó por él con «Eijá»; así también ocurrió con Israel. Esto vincula «enviada lejos» con «Eijá».

Bereshit Rabbah 19:9 ט״ט: ראשית רבה

... דנתי אותם בשלוחין, שנאמר (ירמיה ט״ז): שלח מעל פני. ויצאו דנתי אותם בגרושין, שנאמר (הושע ח): מביתי אגרשם. קוננתי עליהם איכה, שנאמר (איכה א) איכה יושבת:

“The L-rd G-d called to the man, and said to him: Where are you?” (Genesis 3:9). “The L-rd G-d called to the man [and said to him: Where are you [ayeka]?]” – how [eikh] have you become like this? Yesterday you were loyal to My will, but now to the will of the serpent. Yesterday you extended from one end of the world to the other end, but now you fit “among the trees of the garden”? Rabbi Abahu said in the name of Rabbi H̄anina: “But they were like ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75

בְּדִ״ה וְאִשָּׁה כִּי תִדּוּר

En un resumen de ese discurso, “mujer” es Nukvá en su juventud, cuyo amor es el amor más frío de un hijo por su padre, “desde atrás”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ׳ משות פד, ד.

76

אִיכָּה תִרְעָה

«Dime, tú a quien ama mi alma: ¿dónde (eijá) apacientas?». Otro eijá, tratado en el discurso que cita el texto.

Song of Songs 1:7 א״י: שִׁיר הַשִּׁירִים

הַגִּידָה לִי שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אִיכָּה תִרְעָה אִיכָּה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים שְׁלֵמָה אֶהְיֶה כַּעֲטִיָּה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

רַחֵל מִבְּכָה

“Rajel llora por sus hijos y se niega a ser consolada... porque él no está”. Aquí es el llanto el que despierta misericordia; la sección 22 lo explica extensamente.

Jeremiah 31:15 א״י: ירמיה

כה אָמַר Havayah קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים רַחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנָּחם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Así dice D'os: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo; Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada por sus hijos, porque ya no existen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ״י לא, יד.

78

עַיִי הַבְּכִיָּה רַחֵל מִבְּכָה כּוֹי

Or HaTorah dice lo mismo: por medio del llanto de Rajel, se despierta la misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

עד״ז גם באוה״ת נ״ך כרך ב ע׳ אינח.

79

בְּדִ״ה ת״ר נֵר הַנוֹכַח

El discurso comienza con la discusión entre Beit Shamai y Beit Hilel acerca de las luces de Janucá. Contrasta los dos espejos: Moshe veía a través del espejo que brilla, un vidrio claro por el que se ve directamente la luz, mientras

que los demás profetas veían a través del espejo que no brilla, un vidrio recubierto por detrás con una fina capa de plata.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לג, א.

- 80** Menashe acusa a Isaías: Moshé dijo: “Ningún hombre puede verme y vivir”, y tú dijiste: “Vi a D'os sentado en un trono”. El Alter Rebe explica que Isaías vio mediante koh, el espejo que no brilla.

Yevamot 49b:10 מ"ב: כ"ב

”וְאַרְבָּעָה אֶת ה' כִּדְתַנְיָא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרְיָא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשָּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרְיָא הַמְאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 81** **כי לא יראני**
“No puedes ver Mi rostro, pues ningún hombre puede verme y vivir”. Esto lo dijo Moshé, quien profetizaba median- te zeh.

Exodus 33:20 שמות ל"ג: כ'

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 82** **בכל מאדך**
“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. Mediante koh se alcanza “con todas tus fuerzas”.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 83** “Pero, tan cierto como que vivo, la gloria de Havaíá llenará toda la tierra”. Jai unido a “gloria”, Maljut, es la unión de Koh con Jai.

Numbers 14:21 במדבר י"ד: כ"א

וְאוֹלָם חַי־אֲנִי וְיִמְלָא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 84** “Si una mujer hace un voto a Havaíá”. Así comienza el discurso que cita el texto, donde se comenta: “¿Dónde (eijá) pastoreas?”

Numbers 30:4 במדבר ל': ד'

וְאִשָּׁה כִּי־תִדְּרַן נָדָר לַה' וְאָסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנִעֲרֶיהָ:

Y si una mujer hace un voto a D'os y se obliga con un compromiso, estando en la casa de su padre, en su juventud,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 85** La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 18a:13 para es-

tas palabras.

Rosh Hashanah 18a:13 ראש השנה י"ח א': י"ג

בראש השנה כל באי העולם עוקרין לפניו ככני מרון. מאי "ככני מרון"? הכא תרגימו: ככני אמרנא. ריש לקיש אמר: כמעלות בית מרון. אמר רב יהודה אמר שמואל: כחגילות של בית דוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 86** “E Yitzjak habitaba junto a Be'er Lachai Ro'i”. Se cita el Zóhar sobre este versículo en relación con la unión de Koh con Jai.

Genesis 25:11 בראשית כ"ה: י"א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בָּאָר לְחֵי רָאִי:

And it came to pass after the death of Abraham, that G-d blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 87** **נלכה עד כה**

Avraham les dice a sus servidores: “Yo y el muchacho iremos hasta allí (koh)”. Se cita el Midrash sobre esto para mostrar la ventaja de koh.

Genesis 22:5 בראשית כ"ב: ה'

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וְאַנִּי וְהַנֶּעֱר נֵלְכָה עֲדִיכָה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁכַּח אֱלֹהֵינוּ:

Y Abraham dijo a sus jóvenes: «Quedaos aquí con el asno, mientras yo y el muchacho vamos allá; adoraremos y volveremos a vosotros».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 88** **נלכה עד כה**

Rabí Yehoshúa ben Leví dice: “Vayamos a ver cuál será el desenlace de koh”. El Alter Rebe lo cita para señalar la cualidad especial del nivel de koh.

Bereshit Rabbah 56:2 בראשית רבה נ"ו: ב'

אמר ליצחק בני רואה את מה שאני רואה א"ל הין אמר לשני נערי רואים אתם מה שאני רואה אמרו לו לאו אמר הואיל וחמור אינו רואה ואתם אין אתם רואים שבו לכם פה עם החמור ומניין שהעבדים דומין לבהמה מהכא שבו לכם פה עם החמור עם החמור רבנן מייתי ליה מהכא ממתן תורה שנאמר (שמות כ) ששת ימים תעבוד ועשית כל מלאכתך וגו' אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך ובהמתך א"ר יצחק עתיד המקום לירחק מבעליו ולעולם תלמוד לומר (תהלים קלב) זאת מנוחתי עד עד פה אשב לכשיבא אותו שכתוב בו ...

“Abraham said to his young men: You stay here with the donkey, and I and the lad will go to there; we will prostrate ourselves, and we will return to you” (Genesis 22:5). He said to Isaac: ‘Do you see what I see?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to his two young men [his attendants]: ‘Do you see what I see?’ They said to him: ‘No.’ He said: ‘Since the donkey does not see it and you do not see it: “You stay here with the donkey.”’ From ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 10

89 זכר רב טובך יביעו
 “Proclamarán el recuerdo de Tu gran bondad y cantarán Tu justicia”. El Alter Rebe interpreta “recuerdo” como la pequeña medida de luz que llega a los mundos.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:ז

זְכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקֶתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

90 להודיע לבני האדם גבורותיו
 “Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos y la gloria del esplendor de Su realeza”. Los “poderosos actos” (ghevurot) se interpretan como las contracciones que ocultan la Luz Infinita.

Psalms 145:12: תהילים קמ"ה:י"ב

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

91 דכולא קמי' כלא
 La enseñanza del Zóhar de que todo lo que está ante Él es considerado como nada. Esto explica por qué los mundos son solo una “pequeña cosa” que debe ser “recordada”.

Zohar I, 11b: זח"א י"א, כ

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

92 מלכותך מלכות כל עולמים
 “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”. Solo Maljut, la realeza de D'os, se relaciona con los mundos.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 סידור שבחיו של מקום
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ז, סע"ב. וש"נ.

94 סידור שבחיו של מקום
 El Talmud enseña que la persona siempre debe comenzar exponiendo la alabanza del Omnipresente y solo después

rezar. El Alter Rebe habla del “orden de las alabanzas de D'os”.

Avodah Zarah 7b:18: עבודה זרה ז' ב:י"ח

בְּדִרְשֵׁי רַבִּי שְׁמַיָא [דְּרִישֵׁי רַבִּי שְׁמַיָא]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַחוֹ שֶׁל מְקוֹם וְאַחֵר כִּי יִתְפַּלֵּל, מִנְּלִין? מִמַּשָּׁה רַבִּינוּ, דְּכַתִּיב: “ה' אֱלֹקִים אַתָּה הַחַלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגו'”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “אֲעַבְרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95 במקום שאתה מוצא גדולתו
 La nota remite a un maamar anterior en el que se cita este dicho sobre la grandeza y la humildad de D'os, junto con sus fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בואתהנן (ח, ד). וש"נ. [כ].

96 במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו
 Rabí Yojanán: dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, encontrarás Su humildad, y lo demuestramos a partir de la Torá, los Profetas y los Escritos. Aquí se explica por qué “Tú recuerdas” es una alabanza.

Megillah 31a:12-13: מגילה ל"א:י"ב-י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוֹצֵא עֲנוּוֹתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כָּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמִשּׁוּלֵּשׁ בַּכְּתוּבִים. כָּתוּב בַּתּוֹרָה: “כִּי ה' אֱלֹקֶיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה”. שְׁנוּי בַּנְּבִיאִים: “כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגו'”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “וְאַתָּה דָּבָא וְשִׁפְלָא רּוּחַ”, מִשּׁוּלֵּשׁ בַּכְּתוּבִים, דְּכַתִּיב: “סוּלוֹ לְרוּכַב בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שָׁמַיָּה”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “אֲכִי יְתוּמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 11

97 זה היום תחלת מעשיך
 El Midrash cita la plegaria de Rosh HaShaná de Rav: “Este día es el comienzo de Tus obras”, junto con la enseñanza de que el mundo fue creado el veinticinco de Elul, y describe cómo, en Rosh HaShaná, el hombre primero “surgió en el pensamiento” y luego fue formado.

Vayikra Rabbah 29:1: ויקרא רבה כ"ט:א

98 הגם שר"ה הוא יום ברוא אדה"ר
 Uno de los lugares que la nota enumera acerca de por qué el día de la creación del hombre se llama “el comienzo de

Tus obras”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א דברים ח"ג ע' תתמ. אוה"ת נצבים ע' א'רנו. סה"מ תרנ"ד ע' יג. סה"מ תרס"ו ע' כ. ד"ה זה היום תשמ"ב ועוד.

99 סוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

100 בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

La nota remite allí, y a las fuentes citadas allí, para la enseñanza de que el mundo fue creado por Israel, que son llamados reishit.

LA NOTA DE KEHOT

רש"י בראשית א, א. אותיות דרע"ק אות ב. וראה בלקו"ש ח"ג ע' 820 הערה 3 ור"ש.

101 בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi: el mundo fue creado en aras de la Torá, llamada reishit, y en aras de Israel, llamado reishit. Por lo tanto, Israel es la intención primordial de la creación.

Rashi on Genesis 1:1:2'ב'א: ראשית א'

בראשית ברא אין המקרא הנה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח'), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם זאת לפרשו בפשוטו, כה פרשהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאמר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כה, הנה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו זכויק ...

EN EL PRINCIPIO CREÓ. Este versículo exige explicación, tal como lo explicaron nuestros Sabios: D'os creó el mundo en mérito de la Torá, que es llamada (Proverbios 8:22) «el principio (ראשית) de Su (de D'os) camino», y en mérito de Israel, que es llamado (Jeremías 2:3) «el principio (ראשית) de Su (de D'os) cosecha». Sin embargo, si deseas explicarlo en su sentido sencillo, explícalo así: Al principio de la creación del cielo y de la tierra, cuando la tierra estaba desolada y vacía, y había oscuridad, D'os ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

102 ישראל עלה במחשבה

Allí el Alter Rebe explica que, dado que Israel “surgió en el pensamiento”, son llamados “hermanos y amigos” del Santo, bendito sea: las almas que se derivan de las letras del pensamiento supremo son una con los atributos de Atzilut, así como las letras de un pensamiento son una con la idea que contienen.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. נסמן לעיל פ' צו טז, ג. ובפי' מסות פג, ג. ראה לעיל יח, א. כד, ד.

103

ישראל עלה במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo; entre ellas, los patriarcas e Israel “surgieron en el pensamiento” para ser creados. Este es el pensamiento primordial del que habla el Alter Rebe.

Bereshit Rabbah 1:4'ד'א: ראשית רבה א'

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

104

המחשבה . . אנה אמלך היתה ע"י ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רות רבה פ"ב, ג.

PÁRRAFO 12

105

ביום עשות ה' אלקים

“Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, el día en que Havaia Elokim hizo la tierra y los cielos”. Aquí la creación es llamada obra.

בראשית ב:ד'ד' Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

106

ובע"מ נברא העולם

“Con diez expresiones fue creado el mundo”. Aquí la creación es llamada habla.

משנה אבות ה:א'1' Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא

באוה"ת כאן ע' אירסו הקשה וז"ל: "וצ"ע בפסוק ויספו ענוים בה' שמחה משמע הענוה גורמת שמחה, ועי' מזה בזהר פ' פקודי דף רל"ג ובבה"ז שם". וכ"ה שם בכרך ה' ע' ב'עד. וראה בסה"מ תקס"ב ע' נא. מאמרי אדה"א נביאים ע' כז.

118

ודוד מכרכר

"Y David danzaba con todas sus fuerzas delante de Havaia". El rey que se regocija se rebaja entre el pueblo.

II Samuel 6:14 שמואל ב' ו':

וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי ה' וְדָוִד חָגַר אֶפֻּד בָּד:

And David danced before the L-RD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ומאן חשוב ומאן ספון

La nota de Kehot remite a Moed Katan 28b para estas palabras.

מועד קטן כ"ח

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק כח, ב.

120

תחת אשר לא עבדת

De la reprensión: "Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, en medio de la abundancia de todo". El Alter Rebe interpreta merov kol como una alegría superior a todo.

דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

121

מרוב כל אפי' מחיי העוה"ב

La nota de Kehot remite a Bava Batra 17a para estas palabras.

בבא בתרא י"ז

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב יז, א.

PÁRRAFO 15

122

מרוב כל אפי' מחיי העוה"ב

Tres probaron en este mundo algo del Mundo Venidero: Avraham, Yitzjak y Yaakov, como está escrito acerca de ellos: "con todo", "de todo", "todo". La nota de Kehot lo cita a propósito de "más allá de la abundancia de todo".

בבא בתרא י"ז

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב יז, א.

123

בחדות ה'

"No estén tristes, porque el gozo de Havaia es su fortaleza". El Alter Rebe emplea la frase para referirse al

gozo que proviene del deleite revelado de D'os.

Nehemiah 8:10 נחמיה ח':

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמֵנִים וּשְׁתּוּ מִמֵּתְקִים וּשְׁלַחוּ מְנוֹת לְאֵין נָכוֹן לֹא כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאַדְנֵינוּ וְאֵל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדוֹת ה' הִיא מַעֲוָתְכֶם:

Entonces les dijo: «Id, comed lo sustancioso, bebed lo dulce y enviad porciones a aquellos para quienes nada está preparado, porque este día es santo para nuestro D'os; no os entristezcáis, pues el gozo de D'os es vuestra fuerza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

124

אין לך עשב מלמטה

Rabí Shimón: no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpea y le dice: "Crece". El Alter Rebe llama a ese mazal la espiritualidad del deleite.

בראשית רבה י':

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. מאמרי אדה"א כאן ע' תתמח במ"מ לשם.

125

שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה

El Zóhar trae la misma enseñanza: no hay brizna de hierba abajo que no tenga a alguien designado sobre ella arriba, que la golpea y le dice que crezca.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1 א'א:1 כרך א תוספות,

126

ונשב בגיא מול בית פעור

"Y habitamos en el valle frente a Beit Peor". El Alter Rebe cita este versículo para explicar que los placeres mundanos provienen de los residuos de la santidad.

דברים ג':כ"ט

וְנָשַׁב בְּגֵיאַ מוֹל בֵּית פְּעוֹר:

So we abode in the valley over against Beth-peor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כט. במאמרי אדה"א כאן עי' תתמח ממאר "שהמלאכים נק' קרביים ומשפיעים הפסולת למטה כו". וראה סה"מ תקס"ב ח"א עי' פט.

127

ועדן הוא למעי מג"ע

Sobre "Ningún ojo ha visto", Rabí Shmuel bar Najmani dice que se refiere al Edén, que ningún ojo de criatura ha visto; y el Edén no es el jardín, pues "un río sale del Edén para regar el jardín": el jardín y el Edén son distintos.

Berakhot 34b:24-25 כ"ד-כ"ה

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקלה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

¿Qué significan las palabras «ningún ojo ha visto», etc.? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Se refieren al vino preservado en la uva desde los seis días de la creación. Rabí Shmuel bar Najmaní dijo: Se refieren al Edén, que ningún ojo de criatura alguna ha contemplado. Quizá preguntes: ¿Dónde estaba entonces Adam? En el Jardín.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

128

ונחל עדניך תשקם

"Se sacian de la abundancia de Tu casa, y les das de beber del arroyo de Tus delicias". Adaneja, "Tus delicias", se lee como Edén.

Psalms 36:9 ט"ו-ט"ז

ירון מידשן ביתה ונחל עדניך תשקם:

Se sacian abundantemente de la grosura de Tu casa; y Tú les das de beber del río de Tus delicias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ט.

129

ועדן הוא בחי חכמה

Sobre "un río sale del Edén", Rabí Abá dice que el Edén mismo es llamado av, "padre", porque proviene del lugar llamado ayin; padre y ayin son nombres de Jojmá.

Zohar II, 90ax ז, ח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ז, א. וראה מא"א אות ע, סי"א וביאר נתיב שם.

130

דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de la Jojmá suprema. El Alter Rebe agrega que su raíz es aún más elevada, en la esencia del deleite.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט"ז-ט"ח

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

תרי"ג . וזי דרבנן בגי' תר"ר

Un maamar anterior donde se trata el cómputo de seiscientos veinte mitzvot como Kéter, junto con sus fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס ש"ה, פ"ג. [ע"ל] בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

132

כתר . כותרת ומקיף

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

הוכבא בע"ה שי מוחין דצלם (פ"ב). [כ].

133

עי' בע"ה שכ"ב ספ"ו

El maamar siguiente, que cita el mismo pasaje de Etz Chaim, llama «circundante» a una luz cuando solo falta su revelación, y luego comienza su explicación del shofar con las mitzvot del año: el deleite supremo está investido en ellas sin fin, y cada Edén es solo un «jardín» para el Edén que está por encima de él.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לקמן מט, ג.

134

נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

"Muchas cosas has hecho, Havaiá, mi D'os; Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; nadie puede compararse contigo; si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, son demasiados para contarlos". Las innumerables contracciones son lo que hace llegar hasta nosotros las "maravillas" de D'os.

Psalms 40:6 ו' ט"ז-ט"ח

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך אנִיךָ וְאִדְבָּרָה עֲצָמוּ מִסֵּפֶר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ו.

135

עושה פלא

"¿Quién como Tú... temible en alabanzas, hacedor de maravillas?" Incluso la «maravilla» suprema es llamada «hacer», en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Exodus 15:11 ט"ז-ט"ח

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

136

נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי במדבר כח, ה. וראה שם טו, ז.

137

נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

Sobre «una ofrenda ígnea de aroma grato», el Sifrei dice: «Complacencia ante Mí: hablé y Mi voluntad se cumplió». Esto muestra el deleite que D'os tiene en el cumplimiento de Su voluntad.

ספרי במדבר קמ"ג:ג' 143:3 Bamidbar Sifrei

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהיו כאשים: אשה ריח ניחח לה' - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד והי"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחח בשור - כך נאמר בכך הצאן, וכך נאמר בכך העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 17

138

עוז וחדוה במקומו

"Majestad y esplendor están ante Él; fuerza y alegría, en Su morada". La alegría "en Su morada" es el deleite revelado que se manifiesta por medio de las mitzvot.

I Chronicles 16:27 דברי הימים א ט"ז:כ"ז

הוד והדר לפניו עז וחדוה במקומו:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א טז, כז.

139

ועיינו ב"ח שער הענוה

Otro lugar que la nota enumera sobre el atributo de Maljut llamado humildad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תקסו. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תשט.

PÁRRAFO 18

140

למען הקים אותך היום לו לעם

Del pacto de Nitzavim: "para establecerlos hoy como pueblo Suyo, y Él será su D'os". Que D'os tome para Sí un pueblo expresa Su reinado y Su humildad.

דברים כ"ט:י"ב 29:12 Deuteronomy

למען הקים-אתך היום לו לעם והוא יהיה-לך לאלקים כְּאֶשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ וּכְאֶשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

141

שוש אשיש

El Idra Rabba dice que "sos asis" se dice de Atik Yomin, "pues Él es la alegría de todos". Se cita para explicar la alegría duplicada.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-ג' 134:15-13:12 Zohar, Idra Rabba

ט"ו:קל"ד

142

כן ישיש ה' עליכם

"Así como Havaia se alegró por ustedes para hacerles bien..., así Havaia hará que se alegren por ustedes para destruirlos". La forma causativa yasis es la clave para entender asis.

דברים כ"ח:ס"ג 28:63 Deuteronomy

וְהָיָה כְּאֶשֶׁר-יִשֶׁשׁ ה' עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֲתָכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֲתָכֶם כֵּן יִשִּׁישׁ ה' עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֲתָכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֲתָכֶם וּנְסַחֲתֶם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-אִתָּה כְּאִשְׁמָה לְרִשְׁתָּהּ:

And it shall come to pass, that as the L-RD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the L-RD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

הוא אינו שש אבל אחרים משיש

A propósito de ese versículo, el Talmud dice que D'os no se alegra por la caída de los malvados, sino que hace que otros se alegren. El Alter Rebe deduce de allí que asis significa causar alegría en otro.

מגילה י"ב:כ"ז-כ"ח 10b:27-28 Megillah

אמר רבי אֶלְעָזָר: הוא אינו שש, אֶבֶל אַחֲרִים מְשִׁישׁ. וְדִיקָא נָמִי, דְּכַתִּיב: "כֵּן יִשִּׁישׁ", וְלֹא כַתִּיב "יִשְׁוֹשׁ". שָׁמַע מִינָהּ. רַבִּי אֶבָּא בַר כְּהָנָא פָתַח לֵה פִתְחָא לְהָאִי פִרְשָׁתָא מֵהָכָּא: "לְאָדָם שָׁטוּב לְפָנָיו נָתַן חֶקְמָה וְדַעַת וְשִׁמְחָה" — זֶה מְרַדְכִי הַצַּדִּיק, "וְלַחֹטֵא נָתַן עֲגִיז לְאִסּוּף וְלַכְנוּס" — זֶה הֶמֶן, "לְתֵת לְטוֹב לְפָנָי הָאֱלֹקִים" — זֶה מְרַדְכִי וְאַסְתֵּר, דְּכַתִּיב: "וְתִשָּׂם אֶסְתֵּר אֶת מְרַדְכִי עַל בֵּית הֶמֶן".

R. Elazar replied: He himself does not rejoice, but he makes others rejoice. This is indicated also by the text, which writes

yasis and not yasus; learn from this. Abba b. Kahana opened his discourse on this section from here: "For to the man that is good in his sight he gives wisdom, and knowledge and joy" (Ecclesiastes 2:26). This is the righteous Mordecai. "But to the sinner He gives the task, to gather and to heap up"; this is Haman. "That he may leave it to him, that is ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

144

נחמות כפולות

Los consuelos de Isaías aparecen duplicados: "Despierta, despierta", "sos asis", "Consuelen, consuelen". Aquí, la duplicación se interpreta como alegría tanto en la luz que circunda como en la luz que mora en el interior.

Vayikra Rabbah 10:2 ב'י: ויקרא רבה י'

145

ביתר שאת ויתר עז

Las palabras de Yaakov a Reuvén: "sobresaliente en dignidad y sobresaliente en poder". La frase describe la alegría mayor de Purim.

Genesis 49:3 ב'י: בראשית מ"ט ג'

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

נגילה ושמחה בכך

A propósito de "Nos exultaremos y nos alegraremos en Ti", el Midrash enumera los diez términos de alegría que se usan para Israel, incluido "sos asis".

Shir HaShirim Rabbah 1:10-11 א'י: שיר השירים רבה א' י'

נאווי לְחִינָה, מֵה לְחִינִים הִלְלוּ לֹא נִבְרָאוּ אֶלָּא לְדַבֵּר, כִּי מִשָּׁה וְאַהֲרֹן לֹא נִבְרָאוּ אֶלָּא לְדַבֵּר. בְּתָרִים, בְּשֵׁתֵי תוֹרוֹת, שֶׁבִּכְתָּב וְשֶׁבִּעַל פֶּה. דָּבָר אַחֵר, בְּתָרִים, בְּתוֹרוֹת הַרְפָּה, הֵדָּא הוּא דְּכִתְבִּי (ויקרא ו, ב): זֹאת תּוֹרַת הָעֵלֶה, (ויקרא ו, ז): זֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה, (ויקרא ו, יח): זֹאת תּוֹרַת הַחֻטָּאת, (ויקרא ז, א): זֹאת תּוֹרַת הָאֶשֶׁם, (ויקרא ז, יא): זֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים, (במדבר יט, יד): זֹאת תּוֹרַת אֲדָם כִּי יָמוּת בְּאֵהֶל. דָּבָר אַחֵר, בְּתָרִים, בְּשֵׁנֵי תֵּאֲרִים, בְּשֵׁנֵי אַחִים, זֶה מִשָּׁה וְאַהֲרֹן שֶׁתֵּאֲרִן טוֹכָה ...

«Hermosas son tus mejillas con adornos, tu cuello con collares» (Cantar de los Cantares 1:10). «Hermosas son tus mejillas»: así como estas mejillas fueron creadas únicamente para hablar, también Moshé y Aharón fueron creados únicamente para hablar; «con adornos [batorim]», con dos Torás, la escrita y la oral. Otra interpretación: batorim, muchas Torás; eso es lo que está escrito: «Esta es la ley [torá] del holocausto» (Levítico 6:2); «esta es la ley [torá] de la ofrenda vegetal» (Levítico 6:7); «esta es la ley [torá] de la ofrenda por la culpa» ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

147

ויספו ענוים בהווי שמחה

"Y los humildes aumentarán su alegría en Havaia, y los necesitados de entre los hombres exultarán en el Santo de

Israel". La primera mitad se interpreta de manera similar a asis; la segunda mitad se explica en la sección 33.

Isaiah 29:19 ט"ט: ישעיהו כ"ט

ויספו ענוים בה' שמחה ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו:

También los humildes aumentarán su alegría en D'os, y los más necesitados entre los hombres se regocijarán en el Santo de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARRAFO 21

148

גנוחי גנח וילולי יליל

El Talmud explica que la teruá es un sonido de sollozo, la yevavá de la madre de Sisera, y debate si se trata de «gemidos» (genujei ganaj) o de «lamentos» (yelulei yalil). El Alter Rebe utiliza ambos como el llanto del shofar.

Rosh Hashanah 33b:10 י"ב: ראש השנה ל"ג ב'

אָמַר אַבְי: בְּהָא וְדַאי פְּלִיגִי, דְּכִתְבִּי: "יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם", וּמִתְרַגְמִינִי: "יוֹם יִבְכָּא יִהְיֶה לָכוֹן". וְכִתְבִּי בְּאַיְמִיָּה דְּסִיסְרָא: "בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתִיבָב אִם סִיסְרָא". מִר סָבַר גְּנוּחֵי גִנָּח. וּמִר סָבַר יְלוּלֵי יָלִיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

149

זכר רב טובך יביעו

«Proclamarán el recuerdo de Tu gran bondad». Solo un «recuerdo» de la Luz Infinita (Or Ein Sof) llega a los mundos.

Psalms 145:7 ז': תהילים קמ"ה ז'

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיַעו וְיִזְדַּקְתֶּךָ יְרֻנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

להודיע לבני האדם גבורותי

«Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos, y la gloria del esplendor de Su reino». Los «poderosos actos» son las contracciones, y a través de ellas se revela la «gloria de Su reino».

Psalms 145:12 כ"ב: תהילים קמ"ה כ"ב

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתִי וּכְבוֹד הָדָר מְלִכּוּתִי:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

אגידה ואדברה עצמו מספר

«Si me propusiera declararlos y hablar de ellos, serían demasiado numerosos para contarlos». Las contracciones que ocultan la Luz Infinita son incontables.

Psalms 40:6 מ': תהילים מ' ו'

רְבוֹת עֲשִׂיתָ אֹתָהּ הִ' אֵלֶיךָ נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִחֻשְׁבֹּתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֵלֶיךָ אֲגִידָה וְאֲדַבֵּרָה עֲצֻמוֹ מִסֵּפֶר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ומלכותך מלכות כל עולמים

«Tu reino es un reino sobre todos los mundos». Lo que llega a los mundos es el reinado de D'os, Maljut.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

153 עוברי בעמק הבכא

“Quienes pasan por el valle de lágrimas lo convierten en un manantial”. El Alter Rebe lo aplica a quienes pasan por el Guehinom.

Psalms 84:7: תהילים פ"ד:ז

עברי בעמק הבכא מעין לשיטתו גם-ברכות יעשה מורה:

Passing through the valley of Baca they make it a place of springs; yea, the early rain clotheth it with blessings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 מוטב דלדייני

Cuando murió Ajer, Rabí Meir dijo: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. Esto muestra que el Guehinom purifica el alma para su propio bien.

Chagigah 15b:3: חגיגה ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

155 עונג עוה"ב . שאינו אלא זיו

La nota de Kehot remite a Berakhot 17a para estas palabras.

Berakhot 17a: ברכות י"ז

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

156 שיש לבכות על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה

La nota remite allí a lo escrito sobre llorar por la desaparición de la revelación de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ט ע' 431 הערה 32.

157 רחל מבכה

“Se oye una voz en lo alto, lamento y llanto amargo; Rajel llora por sus hijos, se niega a ser consolada por sus hijos,

porque él ya no está”. En este párrafo se explica cada frase.

Jeremiah 31:15: ירמיהו ל"א:ט"ו

כה אמר Havayah קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו:

Así dice D'os: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo; Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada por sus hijos, porque ya no existen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי לא, יד. ראה תו"א נה, ב.

158 בגין דקב"ה סליק לעילא לעילא ולא אשתכח בגווה

El Zóhar explica “porque él ya no está”: el Rey santo ascendió cada vez más alto y no se encuentra dentro de ella; dice “él ya no está” y no “ellos ya no están”. Rajel es la Congregación de Israel.

Sofar Zohar, Vayikra 49:342-51:352: זקרא מ"ט:ש"ב-מ"ט:ש"ב

She lifted up her voice, and higher and lower angels fell a-quaking and the voice ascended to the place where the King abode, and the King was minded to turn the world into chaos again. Thereupon many armies and hosts went down to meet Her, but She would not accept consolation. Hence it is written, “A voice is heard in Ramah, Rachel weeping for her children because they are not”; or, as we should rather translate, “He is not” (enennu), referring to the Holy King who had gone aloft and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159 כרחל לפני גוזזי נאלמה

“Como un cordero llevado al matadero, como una oveja ante sus esquiladores, permanece en silencio”. La “oveja” silenciosa (rajel) se interpreta como el alma sometida al cuerpo.

Isaiah 53:7: ישעיהו נ"ג:ז

נגש והוא נענה ולא פתח-פיו פשה לשבח יוכל וקרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא פתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נג, ז.

160 בד"ה אלה מסעי

Ese discurso explica los viajes de Israel por el desierto, el lugar del que las kelipot reciben su vitalidad, y llama Rajel a la Congregación de Israel; esto se relaciona con la “oveja” que enmudece aquí ante sus esquiladores.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מסעי פה, ג.

161 התעוררות הבכייה בלב האדם

Allí se presenta esta explicación de mevake, que despierta

el llanto en el corazón de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשז.

162

בזח"א ויגש (דרי"ע"א)

Una discusión adicional del Zóhar sobre "se oye una voz en lo alto" que enumera la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' שעו.

163

מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי

A propósito de "se oye una voz en lo alto", el Zóhar pregunta qué significa beramá y responde que se refiere al mundo superior, el Mundo Venidero.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ק"ח:י"א-י"ט:י"ז ויגש יי, ספר הזהר, ויגש יי:י"ט-י"א:ק"ח
is an allusion to the voice which wept on account of the first Temple and the second Temple. The word "was heard" suggests the verse: "A voice was heard in Ramah" (Jer. 31, 15), where the word b'ramah (in Ramah, lit. on high) alludes to the upper world, to the world to come; for of that event it is indeed written: "And in that day did the L-rd, the G-d of hosts, call to weeping, and to lamentation, etc." (Is. 22, 12),
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

164

ותתפלל חנה על הוי

"Y ella estaba amargada de alma, oró a Havaia y lloró mucho". "Al Havaia" se interpreta como "por encima de Havaia", nivel al que se llega mediante el llanto.

I Samuel 1:10 י"א:י"ד שמואל א

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וכתה תבכה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א א, י.

165

וזהו בחדש שופר בחי התחדשות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' ארעט.

166

גנוחי גניח וילולי ליל

Estas palabras citan Rosh Hashanah 33b:10; el pasaje se muestra abajo.

Rosh Hashanah 33b:10 י"ב:י"ד ראש השנה ל"ג ב

אמר אביי: בְּהָא יוֹדָא פְּלִיגִי, דְּקָתִיב: "יּוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם", וּמִתְרַגְּמִינָן: "יּוֹם יִכָּבֵּא יְיָא לְכוּן". וְקָתִיב בְּאִימִיָּה דְּסִיכְרָא: "בְּעֵד תְּחַלּוֹן נִשְׁקָפָה וְתִיכַב אִם סִיכְרָא". מִרְ סָבַר גְּנוּחֵי גִנָּח. וּמִרְ סָבַר יְלּוּלֵי יְלִיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לג, ב. ראה אוה"ת דברים כרך ה ע' בעד.

167

יגמה"ר שבכתוב

La nota de Kehot remite a Exodus 34:6 para estas

palabras.

Exodus 34:6 ו"ד:שמות

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו-ז.

168

אגידה ואדברה עצמו מספר

Estas palabras citan Psalms 40:6; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 40:6 ו"ד:תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבתך אלינו אין ערך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ד.

169

כי אין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עמה"מ, ש' שעשועי המלך רפ"א. ס' החיים פ' גאולה, פ"ב. בחיי וישב לה, ל.

PÁRRAFO 23

170

כי שמש ומגן ה"א

"Porque Havaia Elokim es sol y escudo". Havaia es el sol, y Elokim, el escudo que hace que su luz sea soportable.

Psalms 84:12 י"ב:תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

171

והו"ע חמה בנרתקה כמ"ש במ"א

Reish Lakish dice que en el futuro D'os sacará el sol de su estuche: curará a los justos y juzgará a los malvados. El sol en su estuche es Havaia dentro de Elokim.

Nedarim 8b ח' נדרים

Zohar III, 13b יג, ב. זח"ג יג, ב.

LA NOTA DE KEHOT

ראה נדרים ח, ב. זח"ג יג, ב. ראה תו"א יב, א. פא, ד. וראה ביהל אור עה"פ (ע' שא).

172

ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te llamé, Havaia". Las "profundidades" son los Diez Días de Teshuvá, y ómek equivale a

בראשית כז, כח.

guevurá.

Psalms 130:1א:א תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעְמָקִים קְרָאֲתִיד ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

173

עשרה עומקים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

סוף ש' תפלת ר"ה בפע"ח. [כ].

174

ממקורו שהנביעה דקה ביותר

La versión de Or HaTorah de este pasaje dice que el agua brota "de su fuente como un hilo fino".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נצבים עי ארמה: "ממקורו כגיד דק". וראה ביאוה"ז להצ"צ עי תכ.

175

במבול כשנבקעו מעינות תהום

"Se rompieron todas las fuentes del gran abismo". Sin contención, el flujo de la fuente sería un diluvio.

Genesis 7:11א:א בראשית ז'

בִּשְׁנַת שְׁשִׁמָּאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּינֹחַ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאָרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

En el año seiscientos de la vida de Noé, en el segundo mes, a los diecisiete días del mes, ese mismo día se abrieron todas las fuentes del gran abismo y se abrieron las ventanas de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית ז, יא. ראה אוה"ת פי נצבים עי ארמד.

176

במ"ת נאמר וידבר אלקים

"Y Elokim pronunció todas estas palabras, diciendo". La Entrega de la Torá tuvo lugar mediante el Nombre Elokim, para revelar "Yo".

Exodus 20:1א:א שמות כ'

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, א.

177

ויתן לך האלקים

"Que HaElokim te dé del rocío de los cielos". El rocío, el deleite interior, llega mediante Elokim.

Genesis 27:28א:א בראשית כ"ז

וַיִּתֵּן-לְךָ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגַן וְתִירֹשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

178

ואתר דא אתקין האלקים תדיר

"Y este lugar HaElokim prepara siempre": HaElokim sin calificativo es guevurá sin fin y sin búsqueda. Muestra a Elokim como contención que proviene del Infinito mismo.

ספר זוהר, פנחס פ"ג:תקי"ב-פ"ד:תקי"ט 83:510-84:519 Zohar, Pinchas

179

עין לא ראתה אלקים זולתך

"Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él". El Nombre Elokim está vinculado con aquello que está más allá de la vista.

ישעיהו ס"ד:3ג:3 Isaiah 64

וּמַעֲוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאָזְנוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים זֹולָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה-לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

עין לא ראתה אלקים זולתך

El Zóhar cita este versículo con respecto a la recompensa oculta de quienes aman a su Amo. El texto se refiere a él en relación con el Nombre Elokim.

ספר זוהר, ואתחנן כ"א:קמ"ב-23:151-21:142 Zohar, Vaetchanan

R. Abba said: 'Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, "Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him" (Isa. 64, 4).' R. Judah said to him: 'The Companions have already asked: Why is it written here, "he shall do", and not "thou shalt do"?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

181

יצמיח צדקה ותהלה

"Así hará brotar Ado-nai Havaíá la justicia y la alabanza ante todas las naciones". Aquí, el Nombre Havaíá se vocaliza como Elokim.

ישעיהו ס"א:11א:א Isaiah 61

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִדְקָהּ וּכְגִנָּה זְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדִינִי ה' יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְיֶה נִגִּיד כָּל-הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים

"Para establecerte hoy como pueblo Suyo, y Él será Elokim para ti". Que Él sea "Elokim para ti" es la revelación de Su soberanía.

דברים כ"ט:12ב:א Deuteronomy 29

לְמַעַן הִקְמִיתִיךָ הַיּוֹם לְעָם וְהוּא יִהְיֶה-לְךָ לְאֱלֹקִים כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te hablé y como juré a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 כבוד הדר מלכותו
 “La gloria del esplendor de Su soberanía”. Esta es la Maljut del Infinito (Ein Sof), que se revela por medio de Elokim.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה:י"ב
 להודיע לבני האדם גבורתו וכבוד הדר מלכותו:
 Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 להיות נגלה כבוד הדר מלכותו בחי' מלי' דא"ס
 Allí el Alter Rebe explica que se necesitan muchas contracciones y velos para ocultar la revelación de D'os en Su esencia y gloria, no sea que los mundos se anulen; esa revelación no pertenece ni a la luz que llena todos los mundos ni a la luz que los circunda, y de ella proviene el clamor interior de una persona, por encima de la razón, de no separarse de la unidad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT
 ראה לעיל מד, ג.

185 שום תשים עליך מלך
 “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. Los mundos reciben la soberanía de D'os solo desde “por encima” de ellos, no de manera interior.

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:ט"ו
 שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיה הוא:
 Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 דברים יז, טו.

PÁRRAFO 24

186 זעות מחיל כסא וחיל ורעדה יאחזון
 La nota de Kehot remite a Chagigah 13b para estas palabras.
 Chagigah 13b חגיגה י"ג
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה חגיגה יג, ב. פיוט ונתנה תוקף.

187 שום תשים עליך מלך
 “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. Los ángeles también reciben la Maljut de D'os únicamente de quien está “por encima” de ellos.
 Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:ט"ו
 שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיה הוא:

שום אשיש בה' תגל נפשי באלקי

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 תפול עליהם אימה ופחד
 “El espanto y el temor caen sobre ellos”. El Alter Rebe aplica las palabras del Cántico del Mar a los ángeles que aceptan el yugo del Cielo.

Exodus 15:16 שמות ט"ו:ט"ז
 תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עד יעבר עמה
 Havayah עד יעבר עמו קניית:
 Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

189 וקול השופר חזק מאד
 En el Sinaí, “el sonido del shofar era muy fuerte, y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló”. El sonido del shofar infunde temor.

Exodus 19:16 שמות ט"ט:ט"ז
 ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קולת וברקים וענן כבד עליהם
 וקל שפר חזק מאד ויחרד כל העם אשר במחנה:
 Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 שמות יט, טז.

PÁRRAFO 26

190 וכל העם רואים את הקולות
 “Y todo el pueblo vio los sonidos, las llamas y el sonido del shofar... y el pueblo vio y tembló”. El temblor exterior encubre el deleite interior.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:ט"ו
 וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפר ואת ההר
 עשן וירא העם וינעו ויצמדו מרחק:
 Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 שמות כ, טז.

191 בדי'ה ביום השמע"צ
 Este es el discurso que el texto cita para la analogía de las dos clases de deleite ante el rey, en su explicación de la

teshuvá.
LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ פג, ד.

PÁRRAFO 27

192 בכסה ליום חגנו

"Hagan sonar el shofar en el mes, en el tiempo señalado (bakeseh), para el día de nuestra festividad". La ocultación de Rosh HaShaná se revela en la festividad de Sucot.

Psalms 81:4 ד"ד:א תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 שמאל דוחה

"Que la mano izquierda siempre aleje y la derecha acerque". El temor de Rosh HaShaná es la mano izquierda, que nunca aleja por completo.

Sotah 47a:6-7 י"ז:א-ו:א סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דקתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וקתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הפסד ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

194 שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza". Rosh HaShaná es la mano izquierda que alza la cabeza; Sucot es el abrazo de la mano derecha.

Song of Songs 2:6 ר"ב:א שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

195 האזינו השמים

"Presten oído, cielos, y hablaré". El versículo inicial del discurso que el texto cita acerca de Sucot.

Deuteronomy 32:1 א"ב:ל דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמריי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 מן המצר קראתי י-ה

"Desde el lugar estrecho invoqué a Yah; Yah me respondió con amplitud". Del shofar estrecho de Rosh HaShaná a la amplitud de Sucot.

Psalms 118:5 ה"ח:י"ח תהילים

מ"ה מצר קראתי קה ענני במרחב קה:

Desde mi estrechez invoqué a D'os; Él me respondió con gran amplitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, ה.

197 שמן המצר שבר"ה

El comentario del Tzemach Tzedek sobre Salmos, respecto de "Desde el lugar estrecho clamé a Yah", al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי תמט.

198 ע"פ וכל העם רואים

El discurso sobre "Y todo el pueblo veía los sonidos", que el texto cita para explicar el shofar como el "lugar estrecho".

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א פ' יתרו.

199 רב חסד

De los Trece Atributos de Misericordia: "abundante en bondad y verdad". Su revelación es la amplitud de Sucot.

Exodus 34:6 ו"ד:ו שמות

ויעבר ה' עלי פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לו, ו.

200 כי הפץ חסד הוא

"Pues Él desea la bondad". La bondad revelada en Sucot es el deseo propio de D'os.

Micah 7:18 ז"ח:י"ח מיכה

מיאיל כמוד נשא עון ועבר עלי פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד אפו כ"הפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 חסדי מאתך לא ימוש

"Aunque los montes se aparten... Mi bondad no se aparta-

rá de ti". El abrazo de Sucot, que no suelta.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, י.

202

ושאבתם מים בששון

"Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación". La fuente de la alegría de la libación del agua.

ישעיהו י"ב:3 Isaiah 12:3

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יב, ג.

203

שהיי ניסוך המים ע"ג המזבח בשמחה

El Talmud deriva la libación del agua de Sucot del versículo "Y sacarán agua con alegría".

Sukkah 48b:7 מ"ח ב:7

עלה בכבש ופנה לשמאלו כו'. תנו רבנן: כל העולים למזבח — עולין דרך ימין ומקיפין ויורדין דרך שמאל. חוץ מן העולה לשלשה דברים הקלו, שעולין דרך שמאל וחוזרין על העקב. ואלו הן: ניסוך המים, וניסוך הזין, ועולת העוף קשרבתה במזרח.

[The priest] went up the ascent [of the altar] and turned to his left etc. Our Rabbis taught: All who ascend the altar turned to the right, proceeded round and descended by the left, except for those ascending for the following three purposes, who ascended by the left, turned on their heel and returned [the same way]. These are the three: the water-libation and wine-libation, and the burnt-offering of a fowl when the altar was full on [its south] east side.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה מח, ב.

204

אין שמחה אלא בייין

Los Sabios dicen que la persona debe alegrar a los miembros de su hogar en la festividad. ¿Y con qué? Con vino. El vino tiene alegría por naturaleza, a diferencia del agua.

Pesachim 109a:5 ק"ט א:5

תנא, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה אלא בכשר, שנאמר: "וזבחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני ה' אלקיך", ועכשיו שאין בית המקדש קיים, אין שמחה אלא בייין. שנאמר: "ויין ישמח לבב אנוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קט, א.

205

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

El discurso sobre "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", que explica la alegría introducida en la "casa" circundante desde un nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סוף פ' וזאת הברכה.

206

מזמור שיר חנוכת הבית

"Salmo, cántico para la dedicación de la Casa, de David". El comienzo del discurso con el que el texto compara la alegría atraída hacia la "casa".

Psalms 30:1 תהילים ל:א

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

המלך המרומם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

208

משגב ומגן . . מקיף

Allí se explica que "Roca de nuestra fortaleza, Escudo de nuestra salvación, una fortaleza para nosotros" son tres luces circundantes que rodean por todos lados el pensamiento, el habla y la acción (néfesh, rúaj y neshamá), de modo que el alma queda incluida en la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

וע' בשלח ד"ה ועתה יגדל פי'א [לט, רע"א]. [כ].

209

כי הלבישני בגדי ישע

"Pues Él me vistió con vestiduras de salvación". Las vestiduras son las luces circundantes de Sucot.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וכפלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

וישע ה' אל הבל

"Y Havaia se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda". Vayisha muestra que yesha significa volverse.

בראשית ד:4 Genesis 4:4

והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע ה' אל-הבל ואל-מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

211 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 32:1-52 para estas palabras.

דברים ל"ב:א'-נ"ב:1-32 Deuteronomy

PÁRRAFO 28

212 מדלג על ההרים

"La voz de mi amado, he aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas". La luz circundante eleva al alma a saltos, fuera del orden de los niveles.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

PÁRRAFO 29

213 ומעיל צדקה יעטני

"Me ha envuelto en un manto de justicia". Tzedaká se interpreta como caridad, una vestidura superior a las demás.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 שאוכלים פירותיהן

"Estas son las cosas cuyos frutos la persona come en este mundo, mientras que el capital queda para ella en el Mundo Venidero"; entre ellas, los actos de bondad. Su revelación alcanza este mundo.

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א':1

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קדמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

215 שצדקה וגמ"ח הם מהדברים שאוכלים פירותיהן בעוה"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ריש פאה.

216 ונשמע קולו בבואו אל הקודש

Sobre el manto del Kohen Gadol, con sus campanillas: "y se oirá su sonido cuando entre en el Santuario". El sonido representa la revelación.

Exodus 28:35 שמות כ"ח:ל"ה

והיה על־אהרן לשרת ונשמע קולו בבאו אל־הקדש לפני ויבצאתו ולא ימות:

And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the L-RD, and when he cometh out, that he die not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, לה.

PÁRRAFO 30

217 כחתן יכהן פאר

"Como un novio que se adorna con esplendor, y como una novia que se engalana con sus joyas". Aquí se explica cada palabra de la frase.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 כחתן מלשון חות דרגא

"Desciende un peldaño y toma una esposa". El jatán, el novio, es quien descende.

Yevamot 63a יבמות ס"ג א

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

219 אתה כהן לעולם

"Tú eres kohen para siempre". El kohen representa a Jésed.

Psalms 110:4 תהילים ק"י:ד

נשבע ה' ולא ינחם אתה־כהן לעולם על־דברתי מלכ־צדק:

The L-RD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever After the manner of Melchizedek.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קי, ד.

220 חסד ה' . . מעולם ועד עולם

La nota de Kehot remite a Psalms 103:16 para estas palabras.

Psalms 103:16: תהילים ק"ג:ט"ז

כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינָנוּ וְלֹא־יִכָּיְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:

For the wind passeth over it, and it is gone; And the place thereof knoweth it no more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, טז.

221 חסד ה' הנמשך מעולם ועד עולם

“Pero la bondad de Havaiá es de mundo en mundo para quienes Le temen”. La bondad que se hace descender por medio del “novio”.

Psalms 103:17: תהילים ק"ג:י"ז

וְחֶסֶד ה' מְעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יֶרֶאֱיוֹ וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בְנִים:

Pero la misericordia de D'os es desde la eternidad hasta la eternidad sobre los que Le temen, y Su justicia sobre los hijos de los hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 לישראל אשר כך אתפאר

“Tú eres Mi siervo, Israel, en quien Me enorgullezco”. Pe'er, esplendor, es la Torá de Israel.

Isaiah 49:3: ישעיהו מ"ט:ג

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כֵּךְ אֶתְפָּאֵר:

Y me dijo: «Tú eres Mi siervo, Israel, en quien seré glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מט, ג.

PÁRRAFO 31

223 וככלה תעדה כליה

“Y como una novia se adorna con sus joyas”. La última frase del versículo del maamar.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א:י"ז

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיהָ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 וככלה תעדה כליה

El Zóhar pregunta: “¿Quiénes son sus keleha? Estos son Israel, que son las vasijas (kelim) de esta novia”. El Alter

Rebe lo interpreta en referencia a las almas, que son vasijas para la luz de D'os.

Zohar, Balak 20:271-21:279: ספר זוהר, בלק כ':ע"א-כ"א:ע"ט

From this', said R. Hamnuna the ancient, 'we can learn that the oppression of Israel brings benefit to them, and that the ease of the other nations brings evil to them. For the word kalah can be read kallah (bride) while khalah can only mean destruction and annihilation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225 ודברי אשר שמתו בפיו

“Mi espíritu, que está sobre ustedes, y Mis palabras, que puse en su boca, no se apartarán de su boca”. La Torá es lo que llena las vasijas.

Isaiah 59:21: ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

226 בעדי עדיים

“Y llegaron al ornamento máspreciado”. El adorno de las almas por parte de la novia.

Ezekiel 16:7: יחזקאל ט"ז:ז

רַבְּכָה כְּצִמְחַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיהָ וּתְרַבִּי וּתְגַדְלִי וּתְבֹאִי בְּעֵדִי עַד־יָיִם שְׂדֵיךְ נִכְנוּ וְשִׁעָרְךָ צִמַּח וְאֵת עֵרֹם וְעָרְךָ:

Te hice crecer como el crecimiento del campo. Y creciste y te desarrollaste, y llegaste a una belleza excelsa: tus pechos se formaron y tu cabello creció; pero estabas desnuda y descubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 בעטרה שעתיד הקב"ה ליתנו

Rabí Elazar en nombre de Rabí Janina: en el futuro, el Santo, bendito sea, será una corona sobre la cabeza de cada tzadik.

Megillah 15b: מגילה ט"ו ב:ג'

וַאֲמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: עֲתִיד הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִיטֵל עֲטָרָה בְּרֹאשׁ כָּל צַדִּיק וְצַדִּיק, שְׁנֹאֲמַר: "בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' צְבָאוֹת לַעֲטֹרַת צָבִי [וגו']". מֵאֵי "לַעֲטֹרַת צָבִי וְלַצִּפּוּרִת תִּפְאָרֶה" — לְעוֹשֵׁין צְבִיוֹנוֹ וְלַמְצַפִּין תִּפְאָרֶתוֹ. יָכוֹל לְכֹל — תִּלְמוּד לּוֹמֵר: "לְשָׂאָר עַמּוּי, לְמִי שְׂמִשִּׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים.

Rabí Elazar dijo además en nombre de Rabí Janina: En el tiempo venidero, D'os será una corona sobre la cabeza de todo hombre justo, como está dicho: «En aquel día, D'os de los Ejércitos será corona de gloria y diadema de belleza» (Isaías 28:5). ¿Qué significan «corona de gloria (tzvi)» y «diadema [zefirat] de belleza»? Para quienes cumplen Su vo-

luntad [tzivyono] y esperan [mezapin] Su gloria. ¿Será así para todos? La Escritura dice: «Al resto [lish'ar] de Su pueblo», es decir, a todo aquel que se hace un mero resto ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Sanhedrin 111b:3ג'ב: סנהדרין קי"א ב:

אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִיטֵי עֲטָרָה בְּרֹאשׁ כָּל צַדִּיק וְצַדִּיק, שְׁנֵאמַר: "כִּי־יִשׁוּם הָהוּא הָיָה ה' צִבְאוֹת לְעֲטָרָת צַבִּי וְלַצִּפּוֹרִית תִּפְאָרָה לְשָׂאָר עֲמוֹ וְגו'". מֵאֵי "לְעֲטָרָת צַבִּי וְלַצִּפּוֹרִית תִּפְאָרָה"? לְעוֹשִׂים רְצוֹנוֹ וּמַצְפִּים לִישׁוּעָתוֹ. כִּי־לֹא תִלְמֹד לִזְמַר: "לְשָׂאָר עֲמוֹ" - לְמִי שְׁמוֹשִׁים עֲצֻמוֹ כְּשִׁירָם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע' מגילה טו, ב. סנהדרין קיא, ב ואין הלשון כמ"ש כאן [כ].

PÁRRAFO 32

228

ועצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיהן

En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. Las coronas son luces circundantes que se extraen del resplandor de la Torá y del servicio divino.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות י"ז א:

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צַדִּיקִים יוֹשְׁבִין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרֹאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׁכִּינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

229

וגילו ברעדה

"Sirvan a Havaiá con temor y exulten con temblor". La alegría oculta bajo el temblor es la alegría superior.

Psalms 2:11א"ב: תהילים ב:

עֲבֹדוּ אֱתֵי ה' בִּירְאָה וְגִילוּ בְּרַעְדָּה:

Servid a D'os con temor y regocijaos con temblor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ב, יא.

230

האזינו השמים

"Presten oído, cielos". Es el comienzo del discurso que el

texto cita acerca de las segundas Tablas.

Deuteronomy 32:1א"ב: דברים ל"ב א:

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231

והצנע לכת

"Practicar la justicia, amar la bondad y andar modestamente con tu D'os". La modestia, el ocultamiento, pertenece al nivel superior y oculto.

Micah 6:8ח"ו: מיכה ו:

הִגִּיד לָךְ אָדָם מֵה־טוֹב וּמֵה־חַיָּיָה Havayah דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת הָסֵד וְהִצְנַע לְכַת עִם־אֱלֹקֶיךָ:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ו, ח.

PÁRRAFO 33

232

ואבינוני אדם

"Y los humildes aumentarán su alegría en Havaíá, y los necesitados entre los hombres exultarán en el Santo de Israel". Aquí se explica la segunda mitad.

Isaiah 29:19ט"ט: ישעיהו כ"ט ט:

וַיִּסְפוּ עֲנוּיִים בַּה' שְׂמֵחָה וְאֲבִינוּנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

También los humildes aumentarán su alegría en D'os, y los más necesitados entre los hombres se regocijarán en el Santo de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כט, ט.

233

פ"י אביון שתאב לכל

La nota remite allí al significado de evyón como quien anhela todo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י דברים כד, יד. ספר החקירה להצ"צ דף צא, א.

234

אביון שתאב לכל

Rashi: un eviún es alguien que anhela todo. Aquí el anhelo es por la revelación de la luz de D'os.

Rashi on Deuteronomy 24:14ד"ד: רש"י על דברים כ"ד:

לֹא תַעֲשֶׂק שְׂכִיר. וְהָלֹא כִכָּר כְּתוּב? אֲלֵא לְעֹבֵר עַל הָאֲבִיוֹן בְּשָׁנֵי לְאוּיוֹן. "לֹא תַעֲשֶׂק שְׂכִיר שְׂכִיר" שֶׁהוּא עֲנִי וְאֲבִיוֹן, וְעַל הָעֹשֶׂר כִּכָּר הִזְהַר (ויקרא י"ט) "לֹא תַעֲשֶׂק אֶת יָרֵךְ" (ב"מ ס"א): אֲבִיוֹן. הַתֹּאֵב לְכָל דָּבָר: מִגֶּרֶךְ. זֶה גֶּר צָדֵק: בְּשַׁעֲרֵיךְ. זֶה גֶּר תּוֹשֵׁב הָאוֹכֵל נִבְלוֹת: אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ. לְרִבּוֹת שְׂכָר בְּהִמָּה וּבְחֵלִים (בבא מציעא ק"א):

THOU SHALT NOT WRONG ANY HIRED SERVANT — But has not this already been stated in Leviticus 19:13? But it is repeated here to make one transgress in re-

spect of the hired, servant who is poor (i.e., if he wrongs such a person) two negative commands, for the meaning of the text here is: thou shalt not suppress the wages of an hired servant who is poor and needy. (The meaning is not: thou shalt not wrong a hired servant, the poor and the needy). As to ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

235 המרידות . . הסתלקות האור והגילוי

La nota remite allí a esta amargura por el retiro de la luz y de la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 431.

236 על הכסא דמות כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre”. El nivel de adam es la forma divina revelada sobre el Trono.

Ezekiel 1:26 ויזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

237 כי לא אדם הוא

“Porque Él no es un hombre para que se arrepienta”. El nivel que está más allá de toda forma, del cual se retira la luz.

I Samuel 15:29 ויזקאל א' כ"ו

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

238 נקי היסוד ומלי אביונים

Léxico cabalístico de términos, citado para mostrar que Yesod y Maljut son llamados evyonim, “necesitados”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות א', סכ"ה.

PÁRRAFO 34

239 כי ההרים ימושו

“Pues los montes se apartarán y las colinas serán removidas, pero Mi bondad no se apartará de ti”. El comienzo de

un discurso que cita el texto.

Isaiah 54:10 ישעיהו נ"ד

כי ההרים ימושו והגבעות תמושינה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 כי כארץ תוציא צמחה

“Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”. El comienzo de otro discurso que cita el texto.

Isaiah 61:11 ישעיהו ס"א

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ירועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 שבמקום שבע"ת עומדים

Rabí Abahu: en el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los justos perfectos no pueden encontrarse. Su anhelo alcanza más alto.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ויפליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PÁRRAFO 35

242 והיה הוי' לי לאלקים

El voto de Yaakov: «entonces Havaiá será mi D'os». Que Havaiá se vuelva Elokim se compara con «mi alma se regocijará en mi Elokai».

Genesis 28:21 בראשית כ"ח

ושבתי בשלום אליבית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 243** שובה ישראל עד הוי' אלקיך
«Vuelve, Israel, a Havaia, tu D'os». El comienzo del discurso sobre la teshuvá que cita el texto.

Hosea 14:2: ב'י"ד: חושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 244** צור לבבי וחלקי אלקים לעולם
«La Roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre». Explicado en el discurso de Sheminí Atzeret que cita el texto.

Psalms 73:26: כ"ו: תהילים ע"ג

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 245** La nota de Kehot remite a Genesis 28:10-32:3 para estas palabras.

Genesis 28:10-32:3: ב'י"ב: בראשית כ"ח

PÁRRAFO 36

- 246** רמ"ח מ"ע . . אברין דמלכא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

- 247** רמ"ח מ"ע רמ"ח אברין דמלכא
El Tikkunei Zohar habla de los doscientos cuarenta y ocho mandamientos como presentes "en cada uno de los miembros del Rey". Los mandamientos son la "forma de adam".

Tikkunei Zohar 74a:8: ח"א: תקוני זוהר ע"ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרין, ובגין דא אתמר על תרין, אש"ר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אש"ר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 248** כי לא אדם הוא
«Porque Él no es un hombre». El nivel que está más allá de la forma de adam, al que llegan quienes hacen teshuvá.

I Samuel 15:29: ט"ו: שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שש אש"ש בה' תגל נפשי באלקי

ולא ישב אדם שם

- 249** «Una tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún hombre habitó». Otra expresión del nivel que está más allá de adam.

Jeremiah 2:6: ב'ו: ירמיהו

ולא אמרו איהי המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוטה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, ו.

- 250** מלא כל הארץ כבודו
«Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria». «Honrado» (mechubad) es la gloria que desciende para llenar la tierra.

Isaiah 6:3: ג'ו: ישעיהו

וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 251** לקדוש ה' מכובד שנה' ביוהכ"פ
«Y llamarás al Shabat deleite, santo [día] de Havaia, honrado». El texto aplica "honrado" a Yom Kippur.

Isaiah 58:13: ג'י"ג: ישעיהו

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג. וע"ש בפי הרד"ק.

PÁRRAFO 37

- 252** וכמ"ש בר"ח שער הענוה . . והיא ענוה גדולה
El lugar donde se cita al Ramak, quien explica que los Trece Atributos de Misericordia expresan humildad.

LA NOTA DE KEHOT

פרק א דף רנב, ב דפוס אמשטרדם. ראה המשך בששה"ק תעריב ח"ג ע' אשלז.

PÁRRAFO 38

253

נושא עון

De los Trece Atributos de Misericordia: «que conserva la bondad para miles, que soporta la iniquidad, la transgresión y el pecado». La humildad de D'os desciende hasta el pecado mismo.

שמות ל"ד:7

נִצָּר הָסֵד לְאַלְפִים נֶשָׂא עֵוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֵוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלִשִּׁים וְעַל־רַבָּעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254

נושא עון . . אתהפכא חשוכא לנהורא

La nota remite allí para una explicación de «cargar con la iniquidad» y de la transformación de la oscuridad en luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור בלקו"ש ח"ט ע' 431.

255

ועתה יגדל נא

La súplica de Moshé después de los espías: «Y ahora, que la fuerza de Ado-nai sea grande, te ruego», seguida de los Atributos de Misericordia. El texto alude a su explicación.

Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָיִי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

הטוב כי לא כלו רחמיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בברכת מודים.

257

עמך מקור חיים

«Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz». «Contigo» se refiere al nivel propio de D'os.

Psalms 36:10

כִּי־עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

258

עמך הסליחה

«Porque contigo está el perdón, para que seas temido». El

perdón proviene de lo que está verdaderamente «contigo».

Psalms 130:4

כִּי־עֵמֶךָ הַסְּלִיחָה לִמְעַן תִּוָּרָא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ד.

259

שובה ישראל עד

«Regresa, Israel, a Havaíá, tu D'os». El discurso que el texto cita al final.

Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

והנה איש מראהו

«Y he aquí, un hombre cuya apariencia era como la apariencia del cobre». El versículo del pasaje del Zóhar sobre Pekudei que el texto cita acerca de la humildad.

Ezekiel 40:3

וַיָּבִיֵא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מְרֹאֵהוּ כְּמְרֹאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וְקֶנֶה הַמֶּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

Y me llevó allí, y he aquí que había un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del bronce, con un cordel de lino en la mano y una caña de medir; y estaba de pie en la puerta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak